

باسمه تعالی شأنه العزیز

Joint Comprehensive Plan of Action

Vienna, ١٤ July ٢٠١٥

(همراه با ترجمه ارائه شده از وزارت خارجه)

PREFACE

The E٢/EU+٣ (China, France, Germany, the Russian Federation, the United Kingdom and the United States, with the High Representative of the European Union for Foreign Affairs and Security Policy) and the Islamic Republic of Iran welcome this historic Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA), which will ensure that Iran's nuclear programme will be exclusively peaceful, and mark a fundamental shift in their approach to this issue. They anticipate that full implementation of this JCPOA will positively contribute to regional and international peace and security. Iran reaffirms that under no circumstances will Iran ever seek, develop or acquire any nuclear weapons.

Iran envisions that this JCPOA will allow it to move forward with an exclusively peaceful, indigenous nuclear programme, in line with scientific and economic considerations, in accordance with the JCPOA, and with a view to building confidence and encouraging international cooperation. In this context, the initial mutually determined limitations described in this JCPOA will be followed by a gradual evolution, at a reasonable pace, of Iran's peaceful nuclear programme, including its enrichment activities, to a commercial programme for exclusively peaceful purposes, consistent with international non-proliferation norms.

The E٢/EU+٣ envision that the implementation of this JCPOA will progressively allow them to gain confidence in the exclusively peaceful nature of Iran's programme. The JCPOA reflects mutually determined parameters, consistent with practical needs, with agreed limits on the scope of Iran's nuclear programme, including enrichment activities and R&D. The JCPOA addresses the E٢/EU+٣'s concerns, including through comprehensive measures providing for transparency and verification.

The JCPOA will produce the comprehensive lifting of all UN Security Council sanctions as well as multilateral and national sanctions related to Iran's nuclear programme, including steps on access in areas of trade, technology, finance, and energy.

PREAMBLE AND GENERAL PROVISIONS

مقدمه و مفاد عمومی

i. The Islamic Republic of Iran and the E^۲/EU+^۳ (China, France, Germany, the Russian Federation, the United Kingdom and the United States, with the High Representative of the European Union for Foreign Affairs and Security Policy) have decided upon this long-term Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA). This JCPOA, reflecting a step-by-step approach, includes the reciprocal commitments as laid down in this document and the annexes hereto and is to be endorsed by the United Nations (UN) Security Council.

جمهوری اسلامی ایران و گروه (۱+۵ چین، فرانسه، آلمان، فدراسیون روسیه، انگلیس و ایالات متحده، و نماینده عالی اتحادیه اروپایی در امور خارجی و سیاست امنیتی)، در مورد این برنامه جامع اقدام مشترک (تصمیم گیری کردند. این برنامه بازتاب یک فرآیند گام به گام بوده و مشتمل بر تکالیف متقابل به نحو مندرج در این سند و پیوست‌های آن می‌باشد که قرار است توسط شورای امنیت مورد تأیید قرار گیرد.

ii. The full implementation of this JCPOA will ensure the exclusively peaceful nature of Iran's nuclear programme.

اجرای کامل این برنامه موجب حصول اطمینان از ماهیت صرفاً صلح آمیز برنامه هسته‌ای ایران خواهد شد.

iii. Iran reaffirms that under no circumstances will Iran ever seek, develop or acquire any nuclear weapons.

ایران مجدداً تأیید می‌کند که هیچگاه و تحت هیچ شرایطی در پی سلاح‌های هسته‌ای، تولید و یا به دست آوردن آنها نخواهد بود.

iv. Successful implementation of this JCPOA will enable Iran to fully enjoy its right to nuclear energy for peaceful purposes under the relevant articles of the nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) in line with its obligations therein, and the Iranian nuclear programme will be treated in the same manner as that of any other non-nuclear-weapon state party to the NPT.

اجرای موفقیت آمیز این برنامه ایران را قادر خواهد کرد تا به طور کامل حق خود بر انرژی هسته‌ای جهت مقاصد صلح آمیز را طبق مواد ذیربط معاهده عدم اشاعه هسته‌ای و همسو با تعهداتش در آن سند استیفاء کند و در نتیجه با برنامه هسته‌ای ایران همچون برنامه هر دولت دیگر غیر دارنده سلاح‌های هسته‌ای عضو معاهده عدم اشاعه رفتار خواهد شد.

v. This JCPOA will produce the comprehensive lifting of all UN Security Council sanctions as well as multilateral and national sanctions related to Iran's nuclear programme, including steps on access in areas of trade, technology, finance and energy.

این برجام موجب لغو جامع کلیه تحریم‌های شورای امنیت سازمان ملل متحد و همچنین تحریم‌های چندجانبه و ملی مرتبط با برنامه هسته‌ای ایران و نیز شامل گام‌هایی برای ایجاد دسترسی در حوزه‌های تجارت، فناوری، مالی و انرژی خواهد شد.

vi. The E^۳/EU+۳ and Iran reaffirm their commitment to the purposes and principles of the United Nations as set out in the UN Charter.

گروه ۱+۵ و ایران مجدداً بر تعهد خود نسبت به اهداف و اصول ملل متحد به نحو مندرج در منشور سازمان ملل متحد تأکید می‌کنند.

vii. The E^۳/EU+۳ and Iran acknowledge that the NPT remains the cornerstone of the nuclear non-proliferation regime and the essential foundation for the pursuit of nuclear disarmament and for the peaceful uses of nuclear energy.

گروه ۱+۵ و ایران اذعان می‌کنند که معاهده عدم اشاعه هسته‌ای کماکان مبنای اساسی رژیم عدم اشاعه هسته‌ای و رکن بنیادین پیگیری خلع سلاح هسته‌ای و استفاده‌های صلح آمیز از انرژی هسته‌ای می‌باشد.

viii. The E^۳/EU+۳ and Iran commit to implement this JCPOA in good faith and in a constructive atmosphere, based on mutual respect, and to refrain from any action inconsistent with the letter, spirit and intent of this JCPOA that would undermine its successful implementation. The E^۳/EU+۳ will refrain from imposing discriminatory regulatory and procedural requirements in lieu of the sanctions and restrictive measures covered by this JCPOA. This JCPOA builds on the implementation of the Joint Plan of Action (JPOA) agreed in Geneva on ۲۴ November ۲۰۱۳.

گروه ۱+۵ و ایران بر عهده می‌گیرند که این برجام را با حسن نیت و در فضایی سازنده، بر مبنای احترام متقابل اجرا کنند، و از هرگونه اقدام مغایر با نص، روح و هدف این برجام خودداری کنند. گروه ۱+۵ از تحمیل الزامات مقرراتی و آئین نامه‌ای تبعیض آمیز، به جایگزینی تحریم‌ها و اقدامات محدودیت سازی که مشمول این برجام می‌شوند، خودداری خواهند ورزید. این برجام بر پایه اجرای برنامه اقدام مشترک (توافق ژنو) توافق ژنو (که در تاریخ ۳ آذرماه ۱۳۹۲ در ژنو مورد توافق قرار گرفت، استوار می‌شود.

ix. A Joint Commission consisting of the E^۳/EU+۳ and Iran will be established to monitor the implementation of this JCPOA and will carry out the functions provided for in this JCPOA. This Joint Commission will address issues arising from the implementation of this JCPOA and will operate in accordance with the provisions as detailed in the relevant annex.

کمیسیون مشترکی متشکل از گروه ۱+۵ و ایران به منظور نظارت بر اجرای این برجام تشکیل خواهد شد و وظایف پیش بینی شده در این برجام را ایفا خواهد کرد. کمیسیون مشترک به موضوعات ناشی از اجرای این برجام رسیدگی کرده و مطابق با مفادی که در پیوست مربوطه شرح داده شده است، عمل خواهد کرد.

- x. The International Atomic Energy Agency (IAEA) will be requested to monitor and verify the voluntary nuclear-related measures as detailed in this JCPOA. The IAEA will be requested to provide regular updates to the Board of Governors, and as provided for in this JCPOA, to the UN Security Council. All relevant rules and regulations of the IAEA with regard to the protection of information will be fully observed by all parties involved.

از آژانس بین‌المللی انرژی اتمی خواسته خواهد شد تا نسبت به اقدامات داوطلبانه مرتبط با هسته‌ای به نحو مورد توافق در این برجام، نظارت و راستی‌آزمایی کند. از آژانس درخواست خواهد شد که به طور منظم به شورای حکام و آنگونه که در این برجام مقرر شده است به شورای امنیت اطلاع‌رسانی کند. کلیه قواعد و مقررات مربوطه آژانس در خصوص حفاظت از اطلاعات توسط کلیه طرف‌های دخیل به طور کامل رعایت خواهد شد.

- xi. All provisions and measures contained in this JCPOA are only for the purpose of its implementation between E^۳/EU+۳ and Iran and should not be considered as setting precedents for any other state or for fundamental principles of international law and the rights and obligations under the NPT and other relevant instruments, as well as for internationally recognised principles and practices.

کلیه مفاد و اقدامات مندرج در این برجام صرفاً برای اجرای آن بین گروه ۱+۵ و ایران می‌باشد و نمی‌بایست به منزله ایجاد رویه برای هیچ دولت دیگری، یا برای اصول بنیادین حقوق بین‌الملل و حقوق و تعهدات وفق معاهده عدم اشاعه هسته‌ای و سایر اسناد مربوطه و همچنین اصول و رویه‌های شناخته شده بین‌المللی تلقی شود.

- xii. Technical details of the implementation of this JCPOA are dealt with in the annexes to this document.

به جزئیات فنی اجرای این برجام در پیوست‌های این سند پرداخته می‌شود.

- xiii. The EU and E^۳+۳ countries and Iran, in the framework of the JCPOA, will cooperate, as appropriate, in the field of peaceful uses of nuclear energy and engage in mutually determined civil nuclear cooperation projects as detailed in Annex III, including through IAEA involvement.

اتحادیه اروپایی، کشورهای گروه ۱+۵ و ایران در چارچوب این برجام، به نحو مقتضی در زمینه مصارف صلح آمیز انرژی هسته‌ای همکاری کرده و در طرح‌های مربوط به همکاری‌های هسته‌ای صلح آمیز که مشترکاً توسط طرفین تعیین می‌شوند، از جمله از طریق مشارکت آژانس، تعامل خواهند کرد.

- xiv. The E^۳+۳ will submit a draft resolution to the UN Security Council endorsing this JCPOA affirming that conclusion of this JCPOA marks a fundamental shift in its consideration of this issue and expressing its desire to build a new relationship with Iran. This UN Security Council resolution will also provide for the termination on Implementation Day of provisions imposed under previous resolutions; establishment of specific restrictions; and conclusion of consideration of the Iran nuclear issue by the UN Security Council ۱۰ years after the Adoption Day.

گروه ۱+۵ پیش نویس قطعنامه‌ای تایید کننده این برجام را برای تصویب به شورای امنیت ارائه خواهد کرد که تاکید می‌کند، انعقاد این برجام نشانگر یک دگرگونی بنیادین در بررسی این موضوع توسط شورای امنیت بوده و تمایل شورا برای برقراری یک رابطه جدید با ایران را اعلام می‌کند.

این قطعنامه شورای امنیت، همچنین لغو تمامی مفاد وضع شده وفق قطعنامه‌های قبلی شورای امنیت از روز اجرا، ایجاد برخی محدودیت‌های خاص و خاتمه بررسی موضوع هسته‌ای ایران توسط شورای امنیت سازمان ملل * ۱۰ سال پس از روز توافق برجام را مقرر خواهد کرد.

- xv. The provisions stipulated in this JCPOA will be implemented for their respective durations as set forth below and detailed in the annexes.

مفاد پیش بینی شده در این برجام برای دوره‌های زمانی مربوطه به شرحی که خواهد آمد و جزئیات آن در پیوست‌ها ذکر شده است، اجرا خواهد شد

- xvi. The E^۳/EU+^۳ and Iran will meet at the ministerial level every ۲ years, or earlier if needed, in order to review and assess progress and to adopt appropriate decisions by consensus.

گروه ۱+۵ و ایران هر دو سال یک بار، یا در صورت نیاز زودتر، به منظور بازنگری و ارزیابی پیشرفت صورت گرفته و اتخاذ تصمیمات مقتضی با اجماع، در سطح وزیر دیدار خواهند کرد.

I. Iran and E^۳/EU+^۳ will take the following voluntary measures within the timeframe as detailed in this JCPOA and its Annexes

ایران و گروه ۱+۵ اقدامات داوطلبانه زیر را در چارچوب زمانی که جزئیات آن در این برجام و پیوست‌های آن تشریح شده است، اتخاذ خواهند کرد:

NUCLEAR

هسته‌ای

A. ENRICHMENT, ENRICHMENT R&D, STOCKPILES

الف- غنی‌سازی، تحقیق و توسعه غنی‌سازی، ذخایر

۱. Iran's long term plan includes certain agreed limitations on all uranium enrichment and uranium enrichment-related activities including certain limitations on specific research and development (R&D) activities for the first ۸ years, to be

followed by gradual evolution, at a reasonable pace, to the next stage of its enrichment activities for exclusively peaceful purposes, as described in Annex I.

طرح بلندمدت ایران شامل برخی محدودیت‌های مورد توافق در مورد همه فعالیت‌های غنی سازی اورانیوم و فعالیت‌های مرتبط با غنی سازی اورانیوم، از جمله برخی محدودیت‌های مشخص در برخی فعالیت‌های خاص تحقیق و توسعه، برای هشت سال نخست و به دنبال آن، با یک ضرباهنگ معقول، تکامل تدریجی به سمت مرحله بعدی فعالیت‌های غنی سازی ایران برای اهداف منحصراً صلح آمیز، به نحو موصوف در پیوست ۱ خواهد بود.

Iran will abide by its voluntary commitments, as expressed in its own long-term enrichment and enrichment R&D plan to be submitted as part of the initial declaration for the Additional Protocol to Iran's Safeguards Agreement.

ایران به تعهد داوطلبانه خود، به نحو شرح داده شده در برنامه بلندمدت غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی خود که به عنوان بخشی از اعلامیه اولیه ایران برای پروتکل الحاقی ارائه خواهد شد، پایبند خواهد بود.

۲. Iran will begin phasing out its IR-۱ centrifuges in ۱۰ years. During this period, Iran will keep its enrichment capacity at Natanz at up to a total installed uranium enrichment capacity of ۵۰۶۰ IR-۱ centrifuges. Excess centrifuges and enrichment-related infrastructure at Natanz will be stored under IAEA continuous monitoring, as specified in Annex I.

ایران، در ۱۰ سال آغاز به از رده خارج کردن سانتریفیوژهای IR-۱ خود خواهد کرد. طی این دوره، ایران ظرفیت غنی سازی خود در نظنز را حداکثر تا ظرفیت غنی سازی اورانیوم تعداد ۵۰۶۰ سانتریفیوژ IR-۱ نصب شده نگه خواهد داشت. سانتریفیوژهای اضافی و زیرساخت‌های غنی سازی مربوطه در نظنز تحت نظارت مستمر آژانس به نحو مشروح در پیوست ۱ انبار خواهد شد.

۳. Iran will continue to conduct enrichment R&D in a manner that does not accumulate enriched uranium. Iran's enrichment R&D with uranium for ۱۰ years will only include IR-۴, IR-۵, IR-۶ and IR-۸ centrifuges as laid out in Annex I, and Iran will not engage in other isotope separation technologies for enrichment of uranium as specified in Annex I. Iran will continue testing IR-۶ and IR-۸ centrifuges, and will commence testing of up to ۳۰ IR-۶ and IR-۸ centrifuges after eight and a half years, as detailed in Annex I.

ایران تحقیق و توسعه غنی سازی را به شیوه‌ای که به انباشت اورانیوم غنی شده منتج نشود، ادامه خواهد داد. تحقیق و توسعه غنی سازی ایران با اورانیوم برای مدت ۱۰ سال شامل صرفاً ماشین‌های IR-۴، IR-۵، IR-۶ و IR-۸ به نحو تشریح شده در پیوست ۱ خواهد بود و ایران به نحو مشخص شده در پیوست یک در سایر فناوری‌های جداسازی ایزوتوپ برای غنی سازی اورانیوم وارد نخواهد شد. ایران به تست دستگاه‌های IR-۶ و IR-۸ ادامه خواهد داد و در میانه سال هشتم، تست تا سی دستگاه ماشین IR-۶ و IR-۸ را به نحو مشخص شده در پیوست ۱ آغاز خواهد کرد.

۴. As Iran will be phasing out its IR-۱ centrifuges, it will not manufacture or assemble other centrifuges, except as provided for in Annex I, and will replace

failed centrifuges with centrifuges of the same type. Iran will manufacture advanced centrifuge machines only for the purposes specified in this JCPOA. From the end of the eighth year, and as described in Annex I, Iran will start to manufacture agreed numbers of IR-6 and IR-8 centrifuge machines without rotors and will store all of the manufactured machines at Natanz, under IAEA continuous monitoring until they are needed under Iran's long-term enrichment and enrichment R&D plan.

همچنان که ایران سانتریفیوژهای IR-1 را از رده خارج می‌کند، به جز نحوه مندرج در پیوست اقدام به ساخت یا سرهم کردن سانتریفیوژ نخواهد کرد و سانتریفیوژهای از کار افتاده را با نوع مشابه جایگزین خواهد کرد. ایران تولید دستگاه‌های سانتریفیوژ پیشرفته را صرفاً برای فعالیت‌های مشخص شده در این برجام صورت خواهد داد. از پایان سال هشتم و به نحو مندرج در پیوست ۱، ایران آغاز به ساخت تعداد مورد توافقی از دستگاه‌های سانتریفیوژ IR-6 و IR-8 بدون روتورز کرده و تمامی دستگاه‌های تولید شده را در نظنز، تا زمانی که بر اساس برنامه بلندمدت ایران مورد نیاز واقع شوند، تحت نظارت مستمر آژانس انبار خواهد کرد.

۵. Based on its long-term plan, for ۱۵ years, Iran will carry out its uranium enrichment-related activities, including safeguarded R&D exclusively in the Natanz Enrichment facility, keep its level of uranium enrichment at up to ۳.۶۷%, and, at Fordow, refrain from any uranium enrichment and uranium enrichment R&D and from keeping any nuclear material.

ایران بر اساس برنامه بلندمدت خود، برای ۱۵ سال، فعالیت‌های مرتبط با غنی سازی اورانیوم، از جمله تحقیق و توسعه تحت نظارت پادمانی خود را صرفاً در تاسیسات غنی سازی نظنز انجام خواهد داد، سطح غنی سازی اورانیوم خود را تا سقف ۳/۶۷٪ در صد نگه خواهد داشت، و در فردو، از هرگونه غنی سازی اورانیوم و تحقیق و توسعه غنی سازی اورانیوم و از نگاهداری هرگونه مواد شکافت پذیر خودداری خواهد ورزید.

۶. Iran will convert the Fordow facility into a nuclear, physics and technology centre. International collaboration including in the form of scientific joint partnerships will be established in agreed areas of research. ۱۰۴۴ IR-1 centrifuges in six cascades will remain in one wing at Fordow. Two of these cascades will spin without uranium and will be transitioned, including through appropriate infrastructure modification, for stable isotope production. The other four cascades with all associated infrastructure will remain idle. All other centrifuges and enrichment-related infrastructure will be removed and stored under IAEA continuous monitoring as specified in Annex I.

ایران تاسیسات فردو را به یک مرکز هسته‌ای، فیزیک و فناوری تبدیل خواهد کرد. همکاری بین‌المللی از جمله به شکل سرمایه گذاری‌های مشترک علمی در حوزه‌های تحقیقاتی مورد توافق ایجاد خواهد شد ۱۰۴۴ ماشین IR-1 در قالب ۶ آبشار در یک بال در تاسیسات فردو باقی خواهد ماند. دو عدد از این آبشارها به همراه زیرساخت‌های مربوطه بدون اورانیوم به چرخش ادامه خواهد داد و از جمله از طریق اصلاح مقتضی زیرساخت‌ها، برای تولید ایزوتوپ‌های پایدار منتقل خواهد شد. چهار آبشار دیگر به همراه کلیه زیرساخت‌های مربوطه به صورت ساکن باقی خواهند ماند. کلیه سانتریفیوژهای دیگر و زیرساخت‌های مرتبط با غنی سازی جمع آوری و تحت نظارت مستمر آژانس به نحو مشخص شده در پیوست انبار خواهد شد.

۷. During the ۱۰ year period, and as Iran gradually moves to meet international qualification standards for nuclear fuel produced in Iran, it will keep its uranium stockpile under ۳۰۰ kg of up to ۳.۶۷% enriched uranium hexafluoride (UF₆) or the equivalent in other chemical forms. The excess quantities are to be sold based on international prices and delivered to the international buyer in return for natural uranium delivered to Iran, or are to be down-blended to natural uranium level. Enriched uranium in fabricated fuel assemblies from Russia or other sources for use in Iran's nuclear reactors will not be counted against the above stated ۳۰۰ kg UF₆ stockpile, if the criteria set out in Annex I are met with regard to other sources. The Joint Commission will support assistance to Iran, including through IAEA technical cooperation as appropriate, in meeting international qualification standards for nuclear fuel produced in Iran. All remaining uranium oxide enriched to between ۰% and ۲۰% will be fabricated into fuel for the Tehran Research Reactor (TRR). Any additional fuel needed for the TRR will be made available to Iran at international market prices.

طی این مدت پانزده سال و همچنان که ایران به طور تدریجی به سمت رسیدن به استانداردهای بین‌المللی کیفیت برای سوخت تولیدی در ایران حرکت می‌کند، ذخایر اورانیوم خود را به ۳۰۰ کیلوگرم هگزافلوراید اورانیوم غنی شده تا ۳/۶۷ درصد یا معادل آن در سایر اشکال شیمیایی محدود خواهد کرد. مقادیر اضافه بر این میزان بر اساس قیمت‌های بین‌المللی و در عوض دریافت هگزافلوراید اورانیوم طبیعی تحویل داده شده به ایران، به فروش رسیده و به خریدار بین‌المللی تحویل داده خواهد شد، یا به سطح اورانیوم طبیعی رقیق خواهد شد. اورانیوم غنی شده موجود در مجتمع‌های سوخت تولید شده از روسیه یا سایر منابع، برای استفاده در راکتورهای هسته‌ای ایران، اگر شرایط مندرج در پیوست (۱) را دارا باشد، در زمره این ۳۰۰ کیلوگرم ذخیره UF₆ فوق‌الذکر محاسبه نخواهد شد. کمیسیون مشترک از کمک به ایران، از جمله به نحو مقتضی از طریق همکاری‌های فنی آژانس، حمایت خواهد کرد تا سوخت هسته‌ای تولید شده توسط ایران حائز استانداردهای کیفی بین‌المللی شود. کلیه اکسید اورانیوم باقی مانده غنی شده بین ۰ تا ۲۰ درصد به منظور استفاده در راکتور تحقیقاتی تهران به سوخت تبدیل خواهد شد. هر گونه سوخت اضافی مورد نیاز راکتور تحقیقاتی تهران، با نرخ بازارهای بین‌المللی در دسترس ایران قرار خواهد گرفت.

B. ARAK, HEAVY WATER, REPROCESSING

ب- اراک، آب سنگین، باز-فرآوری

۸. Iran will redesign and rebuild a modernised heavy water research reactor in Arak, based on an agreed conceptual design, using fuel enriched up to ۳.۶۷ %, in a form of an international partnership which will certify the final design. The reactor will support peaceful nuclear research and radioisotope production for medical and industrial purposes. The redesigned and rebuilt Arak reactor will not produce weapons grade plutonium. Except for the first core load, all of the activities for redesigning and manufacturing of the fuel assemblies for the redesigned reactor will be carried out in Iran. All spent fuel from Arak will be shipped out of Iran for

the lifetime of the reactor. This international partnership will include participating E3/EU+3 parties, Iran and such other countries as may be mutually determined. Iran will take the leadership role as the owner and as the project manager and the E3/EU+3 and Iran will, before Implementation Day, conclude an official document which would define the responsibilities assumed by the E3/EU+3 participants.

ایران مبادرت به باز طراحی و باز ساخت یک راکتور تحقیقاتی آب سنگین مدرنیزه شده در اراک بر اساس طراحی اولیه مورد توافق و در قالب یک همکاری بین المللی که طراحی نهایی آن را نیز تصدیق خواهد کرد، که با استفاده از سوخت غنی شده تا ۳.۶۷ درصد فعالیت خواهد کرد. این راکتور تحقیقات هسته ای صلح آمیز و تولید رادیو ایزوتوپ برای مقاصد پزشکی و صنعتی را پشتیبانی خواهد کرد. راکتور باز طراحی شده و باز سازی شده اراک پلوتونیوم در سطح تسلیحاتی تولید نخواهد کرد. کلیه فعالیت ها برای باز طراحی و ساخت مجتمع های سوخت برای راکتور باز طراحی شده، بجز برای نخستین بارگذاری سوخت، در ایران انجام خواهد گرفت. همه سوخت مصرف شده در اراک برای دوره عمر راکتور به خارج از ایران منتقل خواهد شد. این مشارکت بین المللی مشتمل بر کشورهای مشارکت کننده گروه ۱+۵، ایران و سایر کشورهایی که طرفین ممکن است مشترکاً تعیین کنند، خواهد بود. ایران به عنوان مالک و مدیر پروژه، نقش راهبری را ایفا خواهد کرد و گروه ۱+۵ و ایران قبل از روز اجرای توافق، یک سند رسمی که مسئولیت هایی که اعضای ۱+۵ بر عهده خواهند گرفت را مشخص خواهد کرد، منعقد می کند.

۹. Iran plans to keep pace with the trend of international technological advancement in relying on light water for its future power and research reactors with enhanced international cooperation, including assurance of supply of necessary fuel.

ایران برنامه دارد که با همکاری گسترده تر بین المللی شامل تضمین عرضه سوخت، همگام با روندهای پیشرفت فناوری بین المللی در اتکاء بر آب سبک برای راکتورهای تحقیقاتی و تولید برق آینده خود، حرکت کند.

۱۰. There will be no additional heavy water reactors or accumulation of heavy water in Iran for ۱۰ years. All excess heavy water will be made available for export to the international market.

به مدت ۱۵ سال، راکتور آب سنگین دیگر یا انباشت آب سنگین در ایران نخواهد بود. همه آب سنگین اضافی برای صادرات در بازارهای بین المللی عرضه خواهد شد.

۱۱. Iran intends to ship out all spent fuel for all future and present power and research nuclear reactors, for further treatment or disposition as provided for in relevant contracts to be duly concluded with the recipient party.

ایران قصد دارد همه سوخت مصرف شده کلیه راکتورهای هسته ای تحقیقاتی و قدرتی فعلی و آینده خود را برای پسمانداری یا اقدامات بعدی، آنگونه که در قراردادهایی که به نحو صحیح با طرف دریافت کننده منعقد خواهد شد، از کشور خارج کند.

۱۲. For ۱۰ years Iran will not, and does not intend to thereafter, engage in any spent fuel reprocessing or construction of a facility capable of spent fuel

reprocessing, or reprocessing R&D activities leading to a spent fuel reprocessing capability, with the sole exception of separation activities aimed exclusively at the production of medical and industrial radio-isotopes from irradiated enriched uranium targets.

به جز فعالیت‌های جداسازی با هدف تولید رادیوایزوتوپ‌های پزشکی و صنعتی از نمونه‌های تابش دیده اورانیوم غنی شده، ایران به مدت ۱۵ سال وارد بازفرآوری یا ساخت تاسیسات قادر به بازفرآوری سوخت مصرفی، یا فعالیت‌های تحقیق و توسعه بازفرآوری که منتج به ایجاد قابلیت بازفرآوری سوخت مصرفی شود، نشده و پس از این مدت نیز قصد چنین کاری را ندارد.

C. TRANSPARENCY AND CONFIDENCE BUILDING MEASURES

ج. شفافیت و اقدامات اعتمادساز

۱۳. Consistent with the respective roles of the President and Majlis (Parliament), Iran will provisionally apply the Additional Protocol to its Comprehensive Safeguards Agreement in accordance with Article ۱۷(b) of the Additional Protocol, proceed with its ratification within the timeframe as detailed in Annex V and fully implement the modified Code ۳.۱ of the Subsidiary Arrangements to its Safeguards Agreement.

ایران، منطبق با اختیارات مربوطه رئیس جمهور و مجلس (پارلمان)، وفق ماده (۱۷ ب) پروتکل الحاقی به موافقتنامه جامع پادمان خود، این پروتکل را به صورت موقتی اجراء و اقدام به تصویب آن در چارچوب زمانی پیش بینی شده در پیوست ۵ کرده، و کد ۱۱/۳ اصلاحی ترتیبات فرعی بر موافقتنامه پادمان خود را به طور کامل اجرا خواهد کرد.

۱۴. Iran will fully implement the "Roadmap for Clarification of Past and Present Outstanding Issues" agreed with the IAEA, containing arrangements to address past and present issues of concern relating to its nuclear programme as raised in the annex to the IAEA report of ۸ November ۲۰۱۱ (GOV/۲۰۱۱/۶۵). Full implementation of activities undertaken under the Roadmap by Iran will be completed by ۱۵ October ۲۰۱۵, and subsequently the Director General will provide by ۱۵ December ۲۰۱۵ the final assessment on the resolution of all past and present outstanding issues to the Board of Governors, and the E۳+۳, in their capacity as members of the Board of Governors, will submit a resolution to the Board of Governors for taking necessary action, with a view to closing the issue, without prejudice to the competence of the Board of Governors.

ایران «نقشه راه برای رفع ابهام از مسائل مورد اختلاف حال و گذشته» مورد توافق با آژانس، شامل ترتیباتی برای پرداختن به مسائل مورد نگرانی حال و گذشته مربوط به برنامه هسته‌ای ایران مندرج در ضمیمه گزارش مورخ ۸ نوامبر ۲۰۱۱ آژانس (GOV/۲۰۱۱/۶۵)، را کاملاً اجرا خواهد کرد. اجرای کامل فعالیت‌هایی که ایران بر اساس این نقشه راه برعهده می‌گیرد تا ۱۵ اکتبر ۲۰۱۵ تکمیل خواهد شد و متعاقباً مدیرکل تا ۱۵ دسامبر ۲۰۱۵ ارزیابی نهایی خود پیرامون حل و فصل تمامی مسائل اختلافی باقی مانده گذشته و حال را به شورای حکام ارائه خواهد کرد و فارغ از صلاحیت شورای حکام،

کشورهای ۱+۵ به عنوان اعضای شورای حکام قطعنامه‌ای را برای اتخاذ اقدامات لازم، با هدف بسته شدن این موضوع، به شورای حکام ارائه خواهند کرد.

۱۵. Iran will allow the IAEA to monitor the implementation of the voluntary measures for their respective durations, as well as to implement transparency measures, as set out in this JCPOA and its Annexes. These measures include: a long-term IAEA presence in Iran; IAEA monitoring of uranium ore concentrate produced by Iran from all uranium ore concentrate plants for ۲۰ years; containment and surveillance of centrifuge rotors and bellows for ۲۰ years; use of IAEA approved and certified modern technologies including on-line enrichment measurement and electronic seals; and a reliable mechanism to ensure speedy resolution of IAEA access concerns for ۱۰ years, as defined in Annex I.

ایران به آژانس اجازه خواهد داد که بر اجرای اقدامات داوطلبانه فوق‌الذکر برای دوره‌های زمانی مربوطه و نیز اجرای تدابیر شفافیت ساز به شرح مندرج در این برجام و پیوست‌های آن نظارت کند. این اقدامات شامل: حضور بلندمدت آژانس در ایران؛ نظارت آژانس بر کنسانتره سنگ معدن اورانیوم تولیدی توسط ایران در همه کارخانه‌های تغلیظ سنگ معدن اورانیوم به مدت ۲۰ سال؛ نظارت و مراقبت در مورد روتورها و بیلوزهای سانتریفیوژ به مدت ۲۰ سال؛ استفاده از فنآوری‌های مدرن تأیید شده و گواهی شده توسط آژانس از جمله دستگاه سنجش میزان غنی سازی به صورت مستقیم و مهر و موم‌های الکترونیکی و یک سازوکار قابل اتکا برای اطمینان از رفع سریع نگرانی‌های آژانس در زمینه دسترسی به مدت ۱۰ سال، به شرح مندرج در پیوست ۱۰.

۱۶. Iran will not engage in activities, including at the R&D level, that could contribute to the development of a nuclear explosive device, including uranium or plutonium metallurgy activities, as specified in Annex I.

ایران به فعالیت‌هایی که به توسعه تجهیزات انفجاری هسته‌ای می‌تواند منجر شود، شامل فعالیت‌های متالورژی اورانیوم و پلوتونیوم به نحو مشخص شده در پیوست ۱، از جمله در سطح تحقیق و توسعه، مبادرت نخواهد کرد.

۱۷. Iran will cooperate and act in accordance with the procurement channel in this JCPOA, as detailed in Annex IV, endorsed by the UN Security Council resolution.

ایران با کانال خریدی که جزئیات آن در این برجام، به شرح مندرج در پیوست ۵، آمده و مورد تأیید قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل خواهد بود همکاری کرده و مطابق آن عمل خواهد کرد.

SANCTIONS

تحریم‌ها

۱۸. The UN Security Council resolution endorsing this JCPOA will terminate all provisions of previous UN Security Council resolutions on the Iranian nuclear issue - ۱۶۹۶ (۲۰۰۶), ۱۷۳۷ (۲۰۰۶), ۱۷۴۷ (۲۰۰۷), ۱۸۰۳ (۲۰۰۸), ۱۸۳۵ (۲۰۰۸), ۱۹۲۹ (۲۰۱۰) and ۲۲۲۴ (۲۰۱۵) – simultaneously with the IAEA-verified implementation of agreed nuclear-related measures by Iran and will establish specific restrictions, as specified in Annex V.^[۱]

قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد که برجام را تایید خواهد کرد، تمام مفاد قطعنامه‌های قبلی شورای امنیت در خصوص موضوع هسته‌ای ایران (۱۶۹۶ (۲۰۰۶)، ۱۷۳۷ (۲۰۰۶)، ۱۷۴۷ (۲۰۰۷)، ۱۸۰۳ (۲۰۰۸)، ۱۸۳۵ (۲۰۰۸)، ۱۹۲۹ (۲۰۱۰) و ۲۲۲۴ (۲۰۱۵)) را همزمان با اجرای اقدامات توافق شده مرتبط با هسته‌ای توسط ایران، راستی آزمایی شده توسط آژانس، به نحو مشخص شده در پیوست ۵ لغو خواهد کرد و محدودیت‌های خاصی را به نحو مشخص شده در پیوست ۳ برقرار خواهد کرد؛^[۱]

۱۹. The EU will terminate all provisions of the EU Regulation, as subsequently amended, implementing all nuclear-related economic and financial sanctions, including related designations, simultaneously with the IAEA-verified implementation of agreed nuclear-related measures by Iran as specified in Annex V, which cover all sanctions and restrictive measures in the following areas, as described in Annex II:

اتحادیه اروپایی همه مفاد «مقررات اتحادیه اروپایی» را، آنگونه که موخراً اصلاح شده است، که کلیه تحریم‌های اقتصادی و مالی مرتبط با هسته‌ای را اجرایی می‌سازد، از جمله فهرست افراد مشخص شده مربوطه، همزمان با اجرای اقدامات توافق شده مرتبط با هسته‌ای توسط ایران، به نحو مشخص شده در پیوست ۵، که توسط آژانس راستی آزمایی شده باشد، لغو خواهد کرد، و (این لغو (شامل تمامی تحریم‌ها و تدابیر محدود کننده در حوزه‌های زیر، که در پیوست ۳ تشریح شده، خواهد بود:

i. Transfers of funds between EU persons and entities, including financial institutions, and Iranian persons and entities, including financial institutions;

الف- نقل و انتقالات مالی بین اشخاص و نهادهای اروپایی، از جمله موسسات مالی و اشخاص و نهادهای ایرانی از جمله موسسات مالی؛

ii. Banking activities, including the establishment of new correspondent banking relationships and the opening of new branches and subsidiaries of Iranian banks in the territories of EU Member States;

ب- فعالیت‌های بانکی، شامل ایجاد روابط کارگزاری بانکی جدید و افتتاح شعب و بانک‌های تابعه بانک‌های ایرانی در قلمرو کشورهای عضو اتحادیه؛

iii. Provision of insurance and reinsurance;

ج- ارائه خدمات بیمه و بیمه اتکایی؛

- iv. Supply of specialised financial messaging services, including SWIFT, for persons and entities set out in Attachment ۱ to Annex II, including the Central Bank of Iran and Iranian financial institutions;
د- ارائه خدمات پیام رسانی مالی (از جمله سوئیفت) برای افراد و اشخاص حقوقی نامبرده شده در الحاقیه ۱ پیوست آ شامل بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران و موسسات مالی ایرانی؛
- v. Financial support for trade with Iran (export credit, guarantees or insurance);
ه- حمایت مالی از تجارت با ایران (اعتبارات صادراتی، تضامین، یا بیمه)؛
- vi. Commitments for grants, financial assistance and concessional loans to the Government of Iran;
و- تعهد به پرداخت وام‌های بلاعوض، خدمات مالی و وام‌های ترجیحی به دولت ایران؛
- vii. Transactions in public or public-guaranteed bonds;
ز- معاملات راجع به اوراق مشارکت دولت ایران و اوراق تضمین شده توسط دولت؛
- viii. Import and transport of Iranian oil, petroleum products, gas and petrochemical products;
ح- واردات و حمل نفت، فراورده‌های نفتی، گاز و فراورده‌های پتروشیمی ایرانی؛
- ix. Export of key equipment or technology for the oil, gas and petrochemical sectors;
ط- صادرات تجهیزات یا تکنولوژی کلیدی برای بخش‌های نفت، گاز و پتروشیمی؛
- x. Investment in the oil, gas and petrochemical sectors;
ی- سرمایه‌گذاری در حوزه‌های نفت و گاز و پتروشیمی؛
- xi. Export of key naval equipment and technology;
ک- صادرات تجهیزات و تکنولوژی کلیدی صنایع دریایی؛
- xii. Design and construction of cargo vessels and oil tankers;
ل- طراحی و ساخت کشتی‌های باری و تانکرهای نفتی؛
- xiii. Provision of flagging and classification services;
م- ارائه خدمات پرچم و تعیین وضعیت (classification)؛
- xiv. Access to EU airports of Iranian cargo flights;
ن- دسترسی به فرودگاه‌های اتحادیه اروپایی برای هواپیماهای باری ایرانی؛
- xv. Export of gold, precious metals and diamonds;
س- صادرات طلا، فلزات گرانبها و الماس؛
- xvi. Delivery of Iranian banknotes and coinage;

ع- تحویل مسکوکات و اسکناس ایرانی؛

- xvii. Export of graphite, raw or semi-finished metals such as aluminum and steel, and export or software for integrating industrial processes;

ف- صادرات گرافیت، فلزات خام و نیمه ساخته مانند آلومینیوم و فولاد و صادرات نرم افزار برای یکپارچه سازی فرآیندهای صنعتی؛

- xviii. Designation of persons, entities and bodies (asset freeze and visa ban) set out in Attachment ۱ to Annex II; and

ذ- لغو فهرست اشخاص حقیقی، حقوقی و نهادها (مسدود شدن اموال و ممنوعیت ویزا) (مذکور در الحاقیه یک پیوست شماره ۱ و ۲)؛

- xix. Associated services for each of the categories above.

ق- خدمات تبعی برای هر یک از گروه‌های فوق.

۲۰. The EU will terminate all provisions of the EU Regulation implementing all EU proliferation-related sanctions, including related designations, ۸ years after Adoption Day or when the IAEA has reached the Broader Conclusion that all nuclear material in Iran remains in peaceful activities, whichever is earlier.

اتحادیه اروپایی ۸ سال پس از روز توافق برجام یا زمانی که آژانس به نتیجه گیری گسترده‌تر رسیده باشد که تمام مواد هسته‌ای در ایران در فعالیت‌های صلح آمیز باقی می‌ماند، هر کدام که زودتر حاصل شود، تمامی مفاد «مقررات اتحادیه اروپایی» را که تحریم‌های مرتبط با عدم اشاعه را اجرایی می‌سازد، از جمله فهرست‌های اسامی، لغو خواهد کرد.

۲۱. The United States will cease the application, and will continue to do so, in accordance with this JCPOA of the sanctions specified in Annex II to take effect simultaneously with the IAEA-verified implementation of the agreed nuclear-related measures by Iran as specified in Annex V. Such sanctions cover the following areas as described in Annex II:

ایالات متحده منطبق با این برجام اعمال تحریم‌های مشخص شده در پیوست ۲ را با اثربخشی همزمان با اجرای اقدامات توافق شده مرتبط با هسته‌ای توسط ایران به نحو مشخص شده در پیوست ۵، که توسط آژانس راستی آزمایی شده باشد، متوقف ساخته و به این توقف ادامه خواهد داد. این تحریم‌ها شامل حوزه‌های زیر، به نحوی که در پیوست دو تشریح شده می‌شود:

- i. Financial and banking transactions with Iranian banks and financial institutions as specified in Annex II, including the Central Bank of Iran and specified individuals and entities identified as Government of Iran by the Office of Foreign Assets Control on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List (SDN List), as set out in Attachment ۳ to Annex II (including the opening and maintenance of correspondent and payable through-accounts at non-U.S. financial institutions, investments, foreign exchange transactions and letters of credit);

الف. معاملات مالی و بانکی با بانک‌ها و موسسات مالی ایرانی مشخص شده در پیوست ۳، از جمله بانک مرکزی ایران و افراد Specially Designated National and Blocked Person مشخص شده‌اند، به نحوی که در الحاقیه ۳ پیوست ۳ آمده است) شامل افتتاح و نگهداری حساب‌های واسطه نزد موسسات مالی غیرآمریکایی، سرمایه گذاری، خرید و فروش ارز و افتتاح اعتبارات اسنادی(؛

ii. Transactions in Iranian Rial;

ب. معاملات به ریال ایران؛

iii. Provision of U.S. banknotes to the Government of Iran;

ج. ارائه اسکناس دلار آمریکایی به دولت ایران؛

iv. Bilateral trade limitations on Iranian revenues abroad, including limitations on their transfer;

د. محدودیت‌های تجارت دوجانبه بر درآمدهای ایران در خارج از کشور شامل محدودیت‌ها بر نقل و انتقال درآمدها؛

v. Purchase, subscription to, or facilitation of the issuance of Iranian sovereign debt, including governmental bonds;

ه. خرید، پذیره نویسی یا تسهیل معاملات راجع به دیون حاکمیتی ایران شامل اوراق قرضه دولتی؛

vi. Financial messaging services to the Central Bank of Iran and Iranian financial institutions set out in Attachment ۳ to Annex II;

و. خدمات پیام رسانی مالی به بانک مرکزی ایران و موسسات مالی ایرانی به نحو مندرج در الحاقیه شماره ۳ پیوست ۳؛

vii. Underwriting services, insurance, or reinsurance;

ز. خدمات بیمه‌ای یا بیمه اتکائی؛

viii. Efforts to reduce Iran's crude oil sales;

ح. (توقف) تلاش برای کاهش فروش نفت ایران؛

ix. Investment, including participation in joint ventures, goods, services, information, technology and technical expertise and support for Iran's oil, gas and petrochemical sectors;

ط. سرمایه گذاری شامل مشارکت در سرمایه گذاری‌های مشترک، کالا، خدمات، اطلاعات، فناوری و دانش و کمک فنی برای بخش‌های نفت، گاز و پتروشیمی؛

x. Purchase, acquisition, sale, transportation or marketing of petroleum, petrochemical products and natural gas from Iran;

ی. خرید، تحویل، فروش، حمل و نقل یا بازاریابی نفت، محصولات پتروشیمی یا گاز طبیعی از ایران؛

xi. Export, sale or provision of refined petroleum products and petrochemical products to Iran;

ک. صادرات، فروش یا عرضه فرآورده‌های نفتی تصفیه شده و فرآورده‌های پتروشیمی به ایران؛

xii. Transactions with Iran's energy sector;

ل. معاملات در حوزه انرژی ایران؛

xiii. Transactions with Iran's shipping and shipbuilding sectors and port operators;

م. معاملات با بخش‌های کشتیرانی و کشتی سازی و عاملان بنادر ایران؛

xiv. Trade in gold and other precious metals;

ن. خرید و فروش طلا و سایر فلزات گرانبها؛

xv. Trade with Iran in graphite, raw or semi-finished metals such as aluminum and steel, coal, and software for integrating industrial processes;

س. خرید و فروش گرافیت، فلزات خام یا نیمه ساخته مانند آلومینیوم، فولاد، زغال سنگ و نرم افزار برای یکپارچه سازی فرآیندهای صنعتی؛

xvi. Sale, supply or transfer of goods and services used in connection with Iran's automotive sector;

ع. فروش، عرضه یا انتقال کالاها و خدمات مورد استفاده در ارتباط با بخش خودروسازی ایران؛

xvii. Sanctions on associated services for each of the categories above;

ف. تحریم‌های راجع به خدمات تبعی در مورد هر یک از گروه‌های فوق؛

xviii. Remove individuals and entities set out in Attachment ۳ to Annex II from the SDN List, the Foreign Sanctions Evaders List, and/or the Non-SDN Iran Sanctions Act List; and

ذ. برداشتن نام افراد و اشخاص حقیقی و حقوقی به شرح مندرج در الحاقیه ۳ پیوست ۳ از فهرست SDN؛ یا لیست اشخاص تحریمی غیر SDN؛

xix. Terminate Executive Orders ۱۳۵۷۴, ۱۳۵۹۰, ۱۳۶۲۲, and ۱۳۶۴۵, and Sections ۵ – ۷ and ۱۵ of Executive Order ۱۳۶۲۸.

ق. لغو دستورات اجرایی ۱۳۵۷۴، ۱۳۵۹۰، ۱۳۶۲۲، و ۱۳۶۴۵ و بخش‌های ۵ تا ۷ و ۱۵ دستورالعمل اجرایی ۱۳۶۲۸؛

۲۲. The United States will, as specified in Annex II and in accordance with Annex V, allow for the sale of commercial passenger aircraft and related parts and services to Iran; license non-U.S. persons that are owned or controlled by a U.S. person to engage in activities with Iran consistent with this JCPOA; and license the importation into the United States of Iranian-origin carpets and foodstuffs.

ایالات متحده، به نحو مشخص شده در پیوست ۲ و منطبق با پیوست ۵، اجازه فروش هواپیماهای مسافری و قطعات و خدمات مربوطه به ایران؛ مجوز اینکه اشخاص غیرآمریکایی که در مالکیت یا کنترل اشخاص آمریکایی هستند، به نحو منطبق با این برجام با ایران مشارکت کنند و مجوز واردات فرش و مواد غذایی از مبدا ایران به آمریکا را صادر خواهد کرد.

۲۳. Eight years after Adoption Day or when the IAEA has reached the Broader Conclusion that all nuclear material in Iran remains in peaceful activities, whichever is earlier, the United States will seek such legislative action as may be appropriate to terminate, or modify to effectuate the termination of, the sanctions specified in Annex II on the acquisition of nuclear-related commodities and services for nuclear activities contemplated in this JCPOA, to be consistent with the U.S. approach to other non-nuclear-weapon states under the NPT.

هشت سال پس از روز توافق، یا در زمانی که آژانس به نتیجه گیری گسترده تر خود مبنی بر اینکه مواد هسته‌ای در ایران در فعالیت‌های صلح آمیز باقی می‌ماند، هر کدام که زودتر باشد، ایالات متحده اقدام قانونی مقتضی را برای لغو، یا تغییر به منظور اجرایی کردن لغو تحریم‌های مشخص شده در پیوست ۲ در خصوص دستیابی به اقلام و خدمات مرتبط با هسته‌ای برای فعالیت‌های هسته‌ای مندرج در این برجام، منطبق با رویکرد ایالات متحده نسبت به سایر دولت‌های غیردارنده سلاح هسته‌ای تحت معاهده عدم اشاعه پی خواهد گرفت.

۲۴. The E^۲/EU and the United States specify in Annex II a full and complete list of all nuclear-related sanctions or restrictive measures and will lift them in accordance with Annex V. Annex II also specifies the effects of the lifting of sanctions beginning on "Implementation Day". If at any time following the Implementation Day, Iran believes that any other nuclear-related sanction or restrictive measure of the E^۲/EU+۳ is preventing the full implementation of the sanctions lifting as specified in this JCPOA, the JCPOA participant in question will consult with Iran with a view to resolving the issue and, if they concur that lifting of this sanction or restrictive measure is appropriate, the JCPOA participant in question will take appropriate action. If they are not able to resolve the issue, Iran or any member of the E^۲/EU+۳ may refer the issue to the Joint Commission.

اتحادیه اروپایی، کشورهای آلمان، انگلیس و فرانسه و نیز ایالات متحده فهرست کامل و جامعی از تحریم‌ها یا اقدامات محدودیت ساز مرتبط با هسته‌ای را مشخص می‌کنند و آنها را منطبق با پیوست ۵ لغو خواهند کرد. پیوست ۲ همچنین اثرات لغو تحریم‌ها را از زمان «روز اجرا» مشخص خواهد کرد. چنانچه در هر زمانی پس از روز اجرا ایران بر این اعتقاد باشد که هر تحریم یا اقدام محدودیت ساز مرتبط با هسته‌ای دیگری از یک عضو ۱+۵ در حال ممانعت از اجرای کامل لغو تحریم‌ها به نحو تشریح شده در این برجام است، عضو ذریبط برجام با هدف فیصله موضوع با ایران مشورت خواهد کرد و چنانچه توافق داشته باشند که لغو این تحریم یا اقدام محدودیت ساز مناسب می‌باشد، عضو مربوطه برجام اقدام مقتضی را به عمل خواهد آورد. در صورتی که قادر به فیصله این موضوع نباشند، ایران یا هر عضو گروه ۱+۵ می‌تواند موضوع را به کمیسیون مشترک ارجاع کند.

۲۵. If a law at the state or local level in the United States is preventing the implementation of the sanctions lifting as specified in this JCPOA, the United States will take appropriate steps, taking into account all available authorities, with a view to achieving such implementation. The United States will actively encourage officials at the state or local level to take into account the changes in the U.S. policy reflected in the lifting of sanctions under this JCPOA and to refrain from actions inconsistent with this change in policy.

چنانچه قانونی در سطح ایالتی یا محلی در ایالات متحده مانع از اجرای لغو تحریم‌های مشخص شده در این برجام شود، ایالات متحده، با در نظر گرفتن تمامی اختیارات موجود، گام‌های مقتضی را به منظور تحقق اجرای مزبور اتخاذ خواهد کرد. ایالات متحده به طور فعال، مقامات در سطح ایالتی یا محلی را تشویق خواهد کرد که تغییرات در سیاست ایالات متحده منعکس شده در لغو تحریم‌های وفق این برجام را در نظر داشته و از اقداماتی که با این تغییر در سیاست همخوانی ندارد، خودداری کنند.

۲۶. The EU will refrain from re-introducing or re-imposing the sanctions that it has terminated implementing under this JCPOA, without prejudice to the dispute resolution process provided for under this JCPOA. There will be no new nuclear-related UN Security Council sanctions and no new EU nuclear-related sanctions or restrictive measures. The United States will make best efforts in good faith to sustain this JCPOA and to prevent interference with the realisation of the full benefit by Iran of the sanctions lifting specified in Annex II. The U.S. Administration, acting consistent with the respective roles of the President and the Congress, will refrain from re-introducing or re-imposing the sanctions specified in Annex II that it has ceased applying under this JCPOA, without prejudice to the dispute resolution process provided for under this JCPOA. The U.S. Administration, acting consistent with the respective roles of the President and the Congress, will refrain from imposing new nuclear-related sanctions. Iran has stated that it will treat such a re-introduction or re-imposition of the sanctions specified in Annex II, or such an imposition of new nuclear-related sanctions, as grounds to cease performing its commitments under this JCPOA in whole or in part.

اتحادیه اروپایی از بازگرداندن یا تحمیل مجدد تحریم‌هایی که اجرای آنها را وفق این برجام لغو کرده است، خودداری می‌کند، فارغ از فرآیند حل و فصل اختلافات پیش بینی شده در این برجام. هیچگونه تحریم جدید هسته‌ای شورای امنیت و هیچگونه تحریم جدید اتحادیه اروپایی وجود نخواهد داشت. ایالات متحده، با حسن نیت، نهایت تلاش خود را برای دوام این برجام و پیشگیری از ایجاد تداخل در تحقق متمتع شدن ایران از لغو تحریم‌های مشخص شده در پیوست دو به عمل خواهد آورد. دولت ایالات متحده، در چارچوب اختیارات قانونی رئیس جمهور و کنگره، از بازگرداندن یا تحمیل مجدد تحریم‌های مشخص شده در پیوست ۲ که اعمال آنها را وفق این برجام متوقف کرده است، خودداری می‌کند، فارغ از فرآیند حل و فصل اختلافات پیش بینی شده در این برجام. دولت ایالات متحده، در چارچوب اختیارات قانونی رئیس جمهور و کنگره، از اعمال تحریم‌های جدید مرتبط با هسته‌ای خودداری خواهد کرد. ایران اعلام کرده است که تحمیل چنین تحریم‌های جدید مرتبط با هسته‌ای را به منزله مبنایی برای توقف کلی یا جزئی اجرای تعهدات خود وفق این برجام، تلقی خواهد کرد.

۲۷. The E^۳/EU+^۳ will take adequate administrative and regulatory measures to ensure clarity and effectiveness with respect to the lifting of sanctions under this JCPOA. The EU and its Member States as well as the United States will issue relevant guidelines and make publicly accessible statements on the details of sanctions or restrictive measures which have been lifted under this JCPOA. The EU and its Member States and the United States commit to consult with Iran regarding the content of such guidelines and statements, on a regular basis and whenever appropriate.

گروه ۵+۱ به منظور تضمین شفافیت و کارآمدی در ارتباط با لغو تحریم‌ها وفق این برجام، تدابیر اداری و آئین نامه‌های اجرایی کافی را تمهید خواهند کرد. اتحادیه اروپایی و دولتهای عضو و همچنین ایالات متحده دستورالعمل‌های مرتبط را

صادر خواهند کرد و در خصوص جزئیات تحریم‌ها یا اقدامات محدودیت سازی که به موجب این برجام لغو شده‌اند، بیانیه‌هایی را که در دسترس عموم باشد، منتشر خواهند کرد. اتحادیه اروپایی و دولت‌های عضو و ایالات متحده متعهد هستند که در خصوص محتوای این دستورالعمل‌ها یا بیانیه‌ها با ایران به صورت منظم و بنا به اقتضاء مشورت کنند.

۲۸. The E^۳/EU+۳ and Iran commit to implement this JCPOA in good faith and in a constructive atmosphere, based on mutual respect, and to refrain from any action inconsistent with the letter, spirit and intent of this JCPOA that would undermine its successful implementation. Senior Government officials of the E^۳/EU+۳ and Iran will make every effort to support the successful implementation of this JCPOA including in their public statements^[۲]. The E^۳/EU+۳ will take all measures required to lift sanctions and will refrain from imposing exceptional or discriminatory regulatory and procedural requirements in lieu of the sanctions and restrictive measures covered by the JCPOA.

گروه ۱+۵ و ایران متعهد هستند که این برجام را با حسن نیت و در فضایی سازنده، بر مبنای احترام متقابل اجرا کنند و از هرگونه اقدام مغایر با نص، روح و نیت این برجام که اجرای موفقیت آمیز آن را مختل سازد، خودداری کنند. مقامات ارشد دولتی در گروه ۱+۵ و ایران تمام تلاش خود را برای اجرای موفقیت آمیز این برجام، از جمله در بیانات عمومی خود، به کار خواهند بست [۲]. گروه ۱+۵ کلیه اقدامات لازم را برای لغو تحریم‌ها به نحو مقتضی به عمل خواهند آورد و از تحمیل مقررات آئین نامه‌ای استثنائی یا تبعیض آمیز و الزامات شکلی به جای تحریم‌ها و اقدامات محدودیت ساز تحت پوشش این برجام، خودداری می‌ورزند.

۲۹. The EU and its Member States and the United States, consistent with their respective laws, will refrain from any policy specifically intended to directly and adversely affect the normalisation of trade and economic relations with Iran inconsistent with their commitments not to undermine the successful implementation of this JCPOA.

اتحادیه اروپایی و دولت‌های عضو و همچنین ایالات متحده، منطبق با قوانین خود، از هرگونه سیاست با هدف خاص تاثیرگذاری خصمانه و مستقیم بر عادی سازی تجارت و روابط اقتصادی با ایران، در تعارض با تعهدات شان مبنی بر عدم اخلال در اجرای موفقیت آمیز این برجام خودداری خواهند کرد.

۳۰. The E^۳/EU+۳ will not apply sanctions or restrictive measures to persons or entities for engaging in activities covered by the lifting of sanctions provided for in this JCPOA, provided that such activities are otherwise consistent with E^۳/EU+۳ laws and regulations in effect. Following the lifting of sanctions under this JCPOA as specified in Annex II, ongoing investigations on possible infringements of such sanctions may be reviewed in accordance with applicable national laws.

گروه ۱+۵ هیچ تحریم یا اقدام محدودیت سازی را نسبت به افراد و یا نهادها به دلیل مبادرت به فعالیت‌هایی که مشمول لغو تحریم‌های مندرج در این برجام شده است، اعمال نخواهند کرد. مشروط بر اینکه این فعالیت‌ها با سایر قوانین و مقررات جاری گروه ۱+۵ منطبق باشد. به دنبال لغو تحریم‌ها وفق این برجام به نحو مشخص شده در پیوست ۳، تحقیقات در دست

رسیدگی در خصوص نقض‌های احتمالی تحریم‌ها و یا اقدامات محدودیت‌ساز می‌تواند طبق قوانین ملی مربوطه مورد بازبینی واقع شود.

۳۱. Consistent with the timing specified in Annex V, the EU and its Member States will terminate the implementation of the measures applicable to designated entities and individuals, including the Central Bank of Iran and other Iranian banks and financial institutions, as detailed in Annex II and the attachments thereto. Consistent with the timing specified in Annex V, the United States will remove designation of certain entities and individuals on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, and entities and individuals listed on the Foreign Sanctions Evaders List, as detailed in Annex II and the attachments thereto.

منطبق با زمان بندی مشخص شده در پیوست ۵، اتحادیه اروپایی و دولتهای عضو آن اجرای اقدامات قابل اعمال نسبت به افراد و نهادهای فهرست شده، از جمله بانک مرکزی ایران و سایر بانک‌ها و موسسات مالی ایرانی را به نحو تفصیل یافته در پیوست ۲ و ملحقات آن لغو خواهد کرد. منطبق با زمان بندی تعیین شده در پیوست ۵، ایالات متحده برخی نهادها و افراد مورد نظر را از فهرست SDN و برخی نهادها و افراد مورد نظر را از فهرست Foreign Sanctions Evaders خارج خواهد کرد که تفصیل آن در پیوست ۲ و ملحقات آن آمده است.

۳۲. EU and E^۲+^۳ countries and international participants will engage in joint projects with Iran, including through IAEA technical cooperation projects, in the field of peaceful nuclear technology, including nuclear power plants, research reactors, fuel fabrication, agreed joint advanced R&D such as fusion, establishment of a state-of-the-art regional nuclear medical centre, personnel training, nuclear safety and security, and environmental protection, as detailed in Annex III. They will take necessary measures, as appropriate, for the implementation of these projects.

اتحادیه اروپایی و کشورهای گروه ۱+۵ و شرکای بین‌المللی با ایران در پروژه‌های مشترک در زمینه فن آوری هسته‌ای صلح آمیز از جمله نیروگاه هسته‌ای، راکتورهای تحقیقاتی، تولید سوخت، تحقیق و توسعه پیشرفته مشترک مورد توافق همانند گداخت هسته‌ای، ایجاد مرکز پزشکی هسته‌ای منطقه‌ای با فن آوری‌های پیشرفته روز، آموزش افراد، ایمنی و امنیت هسته‌ای، و حفاظت محیط زیستی، به نحو مندرج در پیوست ۳، از جمله از طریق پروژه‌های همکاری فنی آژانس، تعامل خواهند کرد. آنان تدابیر لازم برای اجرای این پروژه‌ها را به نحو مقتضی اتخاذ خواهند کرد.

۳۳. The E^۲/EU+^۳ and Iran will agree on steps to ensure Iran's access in areas of trade, technology, finance and energy. The EU will further explore possible areas for cooperation between the EU, its Member States and Iran, and in this context consider the use of available instruments such as export credits to facilitate trade, project financing and investment in Iran.

گروه ۱+۵ و ایران در خصوص گام‌های لازم برای تضمین دسترسی ایران در حوزه‌های تجارت، فن آوری، مالی و انرژی توافق خواهند کرد. اتحادیه اروپایی حوزه‌های ممکن برای همکاری بین اتحادیه اروپایی، دولت‌های عضو و ایران را بررسی

بیشتر خواهد کرد، و در این چارچوب بهره‌گیری از ابزارهای ممکن همانند اعتبارات صادراتی به منظور تسهیل تجارت، تامین اعتبار پروژه‌ها و سرمایه‌گذاری در ایران را بررسی خواهد کرد.

IMPLEMENTATION PLAN

برنامه اجرایی

۳۴. Iran and the E^۲/EU+۳ will implement their JCPOA commitments according to the sequence specified in Annex V. The milestones for implementation are as follows:

ایران و گروه ۱+۵ تعهدات خود وفق برجام را بر اساس توالی مشخص شده در پیوست ۵ اجرا خواهند کرد. نقاط عمده برای اجرا به شرح زیر می‌باشد:

i. Finalisation Day is the date on which negotiations of this JCPOA are concluded among the E^۲/EU+۳ and Iran, to be followed promptly by submission of the resolution endorsing this JCPOA to the UN Security Council for adoption without delay.

الف. روز نهایی شدن، تاریخی است که در آن مذاکرات این برجام بین گروه ۱+۵ و ایران جمع بندی شده، و بی‌درنگ به دنبال آن، قطعنامه‌ای که این برجام را تایید می‌کند به شورای امنیت سازمان ملل برای تصویب بدون تأخیر تسلیم خواهد شد.

ii. Adoption Day is the date ۹۰ days after the endorsement of this JCPOA by the UN Security Council, or such earlier date as may be determined by mutual consent of the JCPOA participants, at which time this JCPOA and the commitments in this JCPOA come into effect. Beginning on that date, JCPOA participants will make necessary arrangements and preparations for the implementation of their JCPOA commitments.

ب. روز توافق، نود روز پس از تایید این برجام توسط شورای امنیت سازمان ملل متحد، یا تاریخ مقدماتی که با رضایت متقابل اعضای برجام تعیین شود خواهد بود که در آن، این برجام و تعهدات مندرج این برجام از تاثیر برخوردار خواهند شد. از این روز، اعضای برجام آغاز به فراهم آوردن ترتیبات و تمهیدات لازم برای اجرای تعهدات خود وفق برجام خواهند کرد.

iii. Implementation Day is the date on which, simultaneously with the IAEA report verifying implementation by Iran of the nuclear-related measures described in Sections ۱۵.۱. to ۱۵.۱۱ of Annex V, the EU and the United States take the

actions described in Sections ۱۶ and ۱۷ of Annex V respectively and in accordance with the UN Security Council resolution, the actions described in Section ۱۸ of Annex V occur at the UN level.

ج. روز اجرا، زمانی است که در آن، همزمان با گزارش آژانس مبنی بر راستی آزمایشی اجرای تدابیر مرتبط با هسته‌های ایران به نحو مندرج در بخش‌های ۱۴.۱ تا ۱۴.۱۲ پیوست ۵، اتحادیه اروپایی و ایالات متحده به ترتیب اقدامات مشروحه در بخش‌های ۱۵ و ۱۶ پیوست ۵ را انجام داده و منطبق با قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل، اقدامات شرح داده شده در بخش ۱۷ پیوست ۵ در سطح سازمان ملل متحد انجام می‌شود.

iv. Transition Day is the date \wedge years after Adoption Day or the date on which the Director General of the IAEA submits a report stating that the IAEA has reached the Broader Conclusion that all nuclear material in Iran remains in peaceful activities, whichever is earlier. On that date, the EU and the United States will take the actions described in Sections ۲۰ and ۲۱ of Annex V respectively and Iran will seek, consistent with the Constitutional roles of the President and Parliament, ratification of the Additional Protocol.

د. روز انتقالی، هشت سال پس از روز توافق خواهد بود، یا تاریخی که مدیرکل آژانس گزارشی ارائه کند دال بر اینکه آژانس به نتیجه گیری گسترده‌تر خود مبنی بر اینکه تمام مواد هسته‌ای در ایران در فعالیت‌های صلح آمیز باقی می‌ماند، هر کدام زودتر باشد. در آن روز، اتحادیه اروپایی و ایالات متحده به ترتیب اقدامات مشروحه در بخش‌های ۲۰ و ۲۱ پیوست ۵ را انجام داده و منطبق با قطعنامه شورای امنیت، اقدامات شرح داده شده در بخش ۲۲ پیوست ۵ در سطح سازمان ملل متحد صورت خواهد پذیرفت و ایران، منطبق با اختیارات قانونی رئیس جمهور و مجلس، تصویب پروتکل الحاقی را پیگیری خواهد کرد.

v. UN Security Council resolution Termination Day is the date on which the UN Security Council resolution endorsing this JCPOA terminates according to its terms, which is to be ۱۰ years from Adoption Day, provided that the provisions of previous resolutions have not been reinstated. On that date, the EU will take the actions described in Section ۲۵ of Annex V.

ه. روز خاتمه قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد، روزی است که در آن، قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد که این برجام را تایید می‌کند، منطبق با شرایط خود خاتمه می‌یابد، که این روز ۱۰ سال از زمان روز توافق خواهد بود، مشروط به اینکه مفاد قطعنامه‌های قبلی بازگردانده نشده باشد. در آن روز، اتحادیه اروپایی اقدامات شرح داده شده در بخش ۲۵ پیوست ۵ را به انجام می‌رساند.

۳۵. The sequence and milestones set forth above and in Annex V are without prejudice to the duration of JCPOA commitments stated in this JCPOA.

۳۵. توالی و نقاط عمده درج شده در بالا و در پیوست ۵، فارغ از مدت ذکر شده در این برجام برای تعهدات برجام می‌باشد.

DISPUTE RESOLUTION MECHANISM

ساز و کار حل و فصل اختلافات

۳۶. If Iran believed that any or all of the E^۲/EU+^۲ were not meeting their commitments under this JCPOA, Iran could refer the issue to the Joint Commission for resolution; similarly, if any of the E^۲/EU+^۲ believed that Iran was not meeting its commitments under this JCPOA, any of the E^۲/EU+^۲ could do the same. The Joint Commission would have ۱۰ days to resolve the issue, unless the time period was extended by consensus. After Joint Commission consideration, any participant could refer the issue to Ministers of Foreign Affairs, if it believed the compliance issue had not been resolved. Ministers would have ۱۰ days to resolve the issue, unless the time period was extended by consensus. After Joint Commission consideration – in parallel with (or in lieu of) review at the Ministerial level - either the complaining participant or the participant whose performance is in question could request that the issue be considered by an Advisory Board, which would consist of three members (one each appointed by the participants in the dispute and a third independent member). The Advisory Board should provide a non-binding opinion on the compliance issue within ۱۰ days. If, after this ۲۰-day process the issue is not resolved, the Joint Commission would consider the opinion of the Advisory Board for no more than ۰ days in order to resolve the issue. If the issue still has not been resolved to the satisfaction of the complaining participant, and if the complaining participant deems the issue to constitute significant non-performance, then that participant could treat the unresolved issue as grounds to cease performing its commitments under this JCPOA in whole or in part and/or notify the UN Security Council that it believes the issue constitutes significant non-performance.

۳۶. چنانچه ایران معتقد باشد که هر یک یا کلیه گروه ۱+۵ تعهدات خود را رعایت نکرده‌اند، ایران می‌تواند موضوع را به منظور حل و فصل به کمیسیون مشترک ارجاع کند؛ به همین ترتیب، چنانچه هر یک از اعضای گروه ۱+۵ معتقد باشد که ایران تعهدات خود را رعایت نکرده است، هر یک از دولت‌های گروه ۱+۵ می‌تواند اقدام مشابه به عمل آورد.

کمیسیون مشترک ۱۵ روز زمان خواهد داشت تا موضوع را فیصله دهد، مگر اینکه این زمان با اجماع تمدید شود. متعاقب بررسی کمیسیون مشترک، چنانچه هر عضو معتقد باشد که موضوع پایبندی فیصله نیافته است، می‌تواند موضوع را به وزیران امور خارجه ارجاع دهد. وزیران ۱۵ روز خواهند داشت تا موضوع را فیصله دهند، مگر اینکه این زمان با اجماع تمدید شود.

پس از بررسی کمیسیون مشترک – همزمان با (یا به جای) بررسی در سطح وزیران – خواه عضو شاکی یا عضوی که اجرای تکالیفش موضوع بوده است، می‌تواند درخواست کند که موضوع توسط یک هیأت مشورتی که متشکل از سه عضو خواهد بود (یکی از سوی هر یک از طرف‌های درگیر در اختلاف و طرف سوم مستقل) بررسی شود.

هیأت مشورتی می‌بایست نظریه غیرالزام آوری را در خصوص موضوع پایبندی ظرف ۱۵ روز ارائه کند. چنانچه، متعاقب این فرایند ۳۰ روزه موضوع فیصله نیابد، کمیسیون مشترک در کمتر از ۵ روز نظریه هیأت مشورتی را با هدف فیصله موضوع بررسی خواهد کرد. چنانچه موضوع کماکان به نحو مورد رضایت طرف شاکی فیصله نیافته باشد و چنانچه طرف شاکی معتقد باشد که موضوع، مصداق «عدم پایبندی اساسی» می‌باشد، آنگاه آن طرف می‌تواند موضوع فیصله نیافته را به عنوان مبنای

توقف کلی و یا جزئی اجرای تعهداتش وفق برجام قلمداد کرده و یا به شورای امنیت سازمان ملل متحد ابلاغ کند که معتقد است موضوع مصداق «عدم پایبندی اساسی» بشمار می آید.

۳۷. Upon receipt of the notification from the complaining participant, as described above, including a description of the good-faith efforts the participant made to exhaust the dispute resolution process specified in this JCPOA, the UN Security Council, in accordance with its procedures, shall vote on a resolution to continue the sanctions lifting. If the resolution described above has not been adopted within ۳۰ days of the notification, then the provisions of the old UN Security Council resolutions would be re-imposed, unless the UN Security Council decides otherwise. In such event, these provisions would not apply with retroactive effect to contracts signed between any party and Iran or Iranian individuals and entities prior to the date of application, provided that the activities contemplated under and execution of such contracts are consistent with this JCPOA and the previous and current UN Security Council resolutions. The UN Security Council, expressing its intention to prevent the reapplication of the provisions if the issue giving rise to the notification is resolved within this period, intends to take into account the views of the States involved in the issue and any opinion on the issue of the Advisory Board. Iran has stated that if sanctions are reinstated in whole or in part, Iran will treat that as grounds to cease performing its commitments under this JCPOA in whole or in part.

۳۷. متعاقب دریافت ابلاغ طرف شاکی، به نحو مشروح در فوق، به همراه توضیحی از تلاش‌های توأم با حسن نیت آن طرف برای طی فرایند حل و فصل اختلاف پیش بینی شده در برجام، شورای امنیت سازمان ملل متحد می‌بایست منطبق با رویه‌های خود در خصوص قطعنامه‌ای برای تداوم لغو تحریم‌ها رای گیری کند. چنانچه قطعنامه فوق‌الذکر ظرف ۳۰ روز از تاریخ ابلاغ به تصویب نرسد، سپس مفاد قطعنامه‌های سابق شورای امنیت سازمان ملل متحد مجدداً اعمال خواهند شد، مگر اینکه شورای امنیت سازمان ملل متحد به نحو دیگری تصمیم گیری کند. در چنین صورتی، این مفاد در خصوص قراردادهایی که بین هر طرف و ایران یا افراد و نهادهای ایرانی قبل از تاریخ اعمال آنها امضا شده باشد، دارای اثر عطف به ما سبق ندارد مشروط به این که فعالیت‌های صورت گرفته وفق اجرای این قراردادها منطبق با این برجام و قطعنامه‌های قبلی و فعلی شورای امنیت باشد. شورای امنیت سازمان ملل متحد، با ابراز نیت خود برای تصمیم گیری مبتنی بر ممانعت از اجرای دوباره و خودکار تدابیر در صورتی که ظرف این مدت موضوعی که موجب ابلاغ فوق شده است حل و فصل شده باشد، دیدگاه‌های طرف‌های اختلاف و هرگونه نظریه صادره توسط هیأت مشورتی را ملحوظ خواهد داشت. ایران بیان داشته است که چنانچه تحریم‌ها جزئاً یا کلاً مجدداً اعمال شوند، ایران این امر را به منزله زمینه‌ای برای توقف کلی یا جزئی تعهدات خود وفق این برجام قلمداد خواهد کرد.

[۱] The provisions of this Resolution do not constitute provisions of this JCPOA.

[۱] مفاد این قطعنامه به منزله مفاد این برجام نیست.

'Government officials' for the U.S. means senior officials of the U.S. Administration. [۲]

[۲] از نظر آمریکا، منظور از مقامات ارشد دولتی، مقامات ارشد قوه مجریه هستند.

Annex I – Nuclear-related measures

ضمیمه ۱

A. GENERAL

موارد عمومی

۱. The sequence of implementation of the commitments detailed in this Annex is specified in Annex V to the Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA). Unless otherwise specified, the durations of the commitments in this Annex are from Implementation Day.
۱. ترتیب اجرای این تعهدات که در این پیوست آمده است، در ضمیمه شماره ۵ از برنامه اقدام مشترک (برجام) مشخص شده است. بجز مواردی که مشخص شده، زمان شروع تعهدات از روز اجرای توافق خواهد بود.

B. ARAK HEAVY WATER RESEARCH REACTOR

راکتور تحقیقاتی آب سنگین اراک

۲. Iran will modernise the Arak heavy water research reactor to support peaceful nuclear research and radioisotopes production for medical and industrial purposes. Iran will redesign and rebuild the reactor, based on the agreed conceptual design (as attached to this Annex) to support its peaceful nuclear research and production needs and purposes, including testing of fuel pins and assembly prototypes and structural materials. The design will be such as to minimise the production of plutonium and not to produce weapon-grade plutonium in normal operation. The power of the redesigned reactor will not exceed ۲۰ MWth. The E۳/EU+۳ and Iran share the understanding that the parameters in the conceptual design are subject to possible and necessary adjustments in developing the final design while fully preserving the above-mentioned purposes and principles of modernisation.

۲. ایران برای پشتیبانی از تحقیقات صلح آمیز هسته ای و تولید رادیو ایزوتوپ های صنعتی و دارویی، راکتور تحقیقاتی آب سنگین اراک را مدرن خواهد کرد. ایران برای پشتیبانی از تحقیقات صلح آمیز هسته ای و نیازهای تولیدی، از جمله تست نمونه های میله و مجتمع سوخت و مواد ساختاری، بر اساس طراحی مفهومی موافقت شده (که به این پیوست الحاق شده است)، این راکتور را دوباره طراحی و بازسازی خواهد کرد. طراحی به صورتی خواهد بود که تولید پلوتونیم در کمترین مقدار ممکن باشد و در شرایط نرمال پلوتونیم با خصوصیات مناسب ساخت سلاح اتمی تولید نکند. قدرت راکتور باز طراحی شده از ۲۰ مگاوات حرارتی تجاوز نکند. ۱+۵ و ایران این تفاهم را به اشتراک می گذارند که برای توسعه و تکمیل طراحی نهایی، پارامترهایی که در طراحی مفهومی بیان شده است می تواند دستخوش تغییر و تنظیم شود، منوط به آنکه اهداف و مقاصد پیش گفته همچنان پا بر جا باقی بماند.

۳. Iran will not pursue construction at the existing unfinished reactor based on its original design and will remove the existing calandria and retain it in Iran. The calandria will be made inoperable by filling any openings in the calandria with concrete such that the IAEA can verify that it will not be usable for a future nuclear application. In redesigning and reconstructing of the modernized Arak heavy water research reactor, Iran will maximise the use of existing infrastructure already installed at the current Arak research reactor.

۳. ایران به ساخت و ساز راکتور ناتمام موجود بر مبنای طرح اولیه ادامه نخواهد داد و کالندریای موجود را خارج کرده و آن را در ایران نگهداری می کند. تمام کانال های کالندریا با بتن به گونه ای پر می شوند که برای کاربرد هسته ای غیر قابل استفاده باشد و آژانس بتواند غیر قابل استفاده بودن آن را راستی آزمایی کند. برای مدرن کردن و بازسازی راکتور آب سنگین اراک، ایران بیشترین استفاده را از زیر ساختهای موجود در راکتور آب سنگین اراک خواهد داشت.

۴. Iran will take the leadership role as the owner and as the project manager, and have responsibility for overall implementation of the Arak modernisation project, with E۳/EU+۳ participants assuming responsibilities regarding the modernisation of the Arak reactor as described in this Annex. A Working Group composed of E۳/EU+۳ participants will be established to facilitate the redesigning and rebuilding of the reactor. An international partnership composed of Iran and the Working

Group would implement the Arak modernisation project. The Working Group could be enlarged to include other countries by consensus of the participants of the Working Group and Iran. E۳/EU+۳ participants and Iran will conclude an official document expressing their strong commitments to the Arak modernisation project in advance of Implementation Day which would provide an assured path forward to modernise the reactor and would define the responsibilities assumed by the E۳/EU+۳ participants, and subsequently contracts would be concluded. The participants of the Working Group will provide assistance needed by Iran for redesigning and rebuilding the reactor, consistent with their respective national laws, in such a manner as to enable the safe and timely construction and commissioning of the modernised reactor.

۴. ایران به عنوان مدیر پروژه نقش راهبری و مسئولیت اجرای مدرن سازی و بازسازی راکتور آب سنگین اراک را به عهده می گیرد و هر کدام از اعضای ۱+۵ تقبل مسئولیتی که در این پیوست ذکر شده است را در ارتباط با مدرن سازی و بازسازی راکتور آب سنگین اراک را به عهده می گیرند. یک کار گروه متشکل از اعضای ۱+۵ تشکیل خواهد شد تا زمینه بازطراحی و بازسازی این راکتور را فراهم سازد. یک مشارکت بین المللی متشکل از ایران و گروه کاری، اجرای پروژه مدرن سازی را به عهده خواهد گرفت. گروه کاری می تواند با اضافه شدن کشورهای دیگر به جمع مشارکت ایران و گروه کاری بزرگتر شود. اعضای ۱+۵ و ایران اسنادی را امضاء خواهند کرد که در آن به تعهد قوی در پروژه مدرن سازی راکتور اراک قبل از روز اجرای برجام بیان شده است که متضمن نقشه راه برای مدرن سازی راکتور خواهد بود و مسئولیت اعضای ۱+۵ را تعریف می کند و متعاقباً قراردادهای بر اساس آن منعقد می شود. اعضای تشکیل دهنده کار گروه کمک های لازم را برای بازطراحی و بازسازی راکتور هماهنگ با قوانین ملی خود با ایران خواهند کرد به صورتی که ساخت و راه اندازی ایمن و به موقع راکتور مدرن را امکان پذیر سازد.

۵. Iran and the Working Group will cooperate to develop the final design of the modernised reactor and the design of the subsidiary laboratories to be carried out by Iran, and review conformity with international safety standards, such that the reactor can be licensed by the relevant Iranian regulatory authority for commissioning and operation. The final design of the modernised reactor and the design of the subsidiary laboratories will be submitted to the Joint Commission. The Joint Commission will aim to complete its review and endorsement within three months after the submission of the final design. If the Joint Commission does not complete its review and endorsement within three months, Iran could raise the issue through the dispute resolution mechanism envisaged by this JCPOA.

۵. ایران و گروه کاری همکاری خواهند کرد تا طرح نهایی راکتور مدرن و طراحی آزمایشگاه های مربوط به آن که قرار است توسط ایران انجام گیرد، و بررسی اینکه امنیت آن با استانداردهای بین المللی هم خوانی داشته باشد به طوری که راکتور توسط نظام ایمنی ایران پروانه راه اندازی و بهره برداری دریافت کند. طرح نهایی راکتور مدرن و طراحی آزمایشگاه های مربوط به آن به کمیسیون مشترک ارائه خواهد شد. کمیسیون مشترک بررسی و تایید طراحی نهایی را در سه ماه بعد از دریافت طرح نهایی به اتمام می رساند. چنانچه کمیسیون مشترک بررسی و تایید آن را در مدت سه ماه به پایان نرساند، ایران می تواند این مورد را از طریق مکانیزم پیش بینی شده در این برجام پیگیری کند.

۶. The IAEA will monitor the construction and report to the Working Group for confirmation that the construction of the modernised reactor is consistent with the approved final design.

۶. آژانس بر ساخت راکتور نظارت کرده و به کار گروه جهت انطباق آن با طراحی نهایی تایید شده گزارش می دهد.

۷. As the project manager, Iran will take responsibility for the construction efforts. E۳/EU+۳ parties will, consistent with their national laws, take appropriate administrative, legal, technical, and regulatory measures to support co-operation.

E۳/EU+۳ parties will support the purchase by Iran, the transfer and supply of necessary materials, equipment, instrumentation and control systems and technologies required for the construction of the redesigned reactor, through the mechanism established by this JCPOA, as well as through exploration of relevant funding contributions.

۷. به عنوان مدیر پروژه، ایران مسئولیت ساخت را به عهده می‌گیرد. اعضای ۱+۵ بر مبنای قوانین ملی خود اقدامات مناسب اداری، قانونی، فنی و قانون گذاری برای پشتیبانی از این همکاری را انجام می‌دهد. اعضای ۱+۵ از طریق مکانیزم‌های پایه گذاری شده در این برجامو همچنین از طریق مشارکت‌های مالی مربوطه، خریدهای مورد نیاز ایران، انتقال و تهیه مواد، تجهیزات، سیستم‌های ابزار دقیق و کنترل و تکنولوژی مورد نیاز برای ساخت راکتور بازطراحی شده را پشتیبانی می‌کنند.

۸. E۳/EU+۳ parties will also support and facilitate the timely and safe construction of the modernized Arak reactor and its subsidiary laboratories, upon request by Iran, through IAEA technical cooperation if appropriate, including but not limited to technical and financial assistance, supply of required materials and equipment, state-of-the-art instrumentation and control systems and equipment and support for licensing and authorization.

۸. اعضای ۱+۵ از طریق همکاری‌های فنی آژانس چنانچه متناسب باشد، از جمله و نه محدود به کمک‌های فنی و مالی، امکانات ساخت ایمن و به موقع راکتور آب سنگین اراک و آزمایشگاه‌های مربوط به آن را فراهم و تدارک مواد و تجهیزات، ابزار دقیق و سیستم‌های کنترلی پشتیبانی خواهد کرد و پشتیبانی لازم برای اخذ پروانه و قانونی کردن آن را به عهده می‌گیرد.

۹. The redesigned reactor will use up to ۳.۶۷ percent enriched uranium in the form of UO₂ with a mass of approximately ۳۵۰ kg of UO₂ in a full core load, with a fuel design to be reviewed and approved by the Joint Commission. The international partnership with the participation of Iran will fabricate the initial fuel core load for the reactor outside Iran. The international partnership will cooperate with Iran, including through technical assistance, to fabricate, test and license fuel fabrication capabilities in Iran for subsequent fuel core reloads for future use with this reactor. Destructive and non-destructive testing of this fuel including Post-Irradiation-Examination (PIE) will take place in one of the participating countries outside of Iran and that country will work with Iran to license the subsequent fuel fabricated in Iran for the use in the redesigned reactor under IAEA monitoring.

۹. راکتور باز طراحی شده اورانیوم غنی شده ۳.۶۷ درصد در ترکیب شیمیایی دی اکسید اورانیوم، با جرم حدود ۳۵۰ کیلوگرم در بار گذاری اول قلب با سوختی که توسط کمیسیون مشترک بررسی و تایید شده است به کار خواهد برد. مشارکت بین المللی با همکاری ایران سوخت اولیه راکتور را در خارج از ایران خواهند ساخت. مشارکت بین المللی از طریق کمک‌های فنی به ایران در ساخت و تست سوخت مورد استفاده در بارگذاری‌های آتی این راکتور و اعطای پروانه توانایی ساخت سوخت در ایران همکاری خواهند کرد. تست‌های مخرب و غیر مخرب این سوخت‌ها از جمله تست‌های بعد از تابش‌دهی توسط یکی از کشورهای مشارکت کننده در خارج از ایران انجام خواهد گرفت و آن کشور با ایران کار خواهد کرد تا بتواند پروانه ساخت سوخت در ایران را متعاقباً برای بارگذاری‌های آتی راکتور باز طراحی شده تحت نظارت آژانس انجام دهد.

۱۰. Iran will not produce or test natural uranium pellets, fuel pins or fuel assemblies, which are specifically designed for the support of the originally designed Arak reactor, designated by the IAEA as IR-۴۰. Iran will store under IAEA continuous monitoring all existing natural uranium pellets and IR-۴۰ fuel assemblies until the modernised Arak reactor becomes operational, at which point these natural uranium pellets and IR-۴۰ fuel assemblies will be converted to UNH, or exchanged with an equivalent quantity of natural uranium. Iran will make the necessary technical modifications to the natural uranium fuel production process line that was intended to supply fuel for the IR-۴۰ reactor design, such that it can be used for the fabrication of the fuel reloads for the modernised Arak reactor.

۱۰. ایران قرص سوخت و میله سوخت و مجتمع سوخت با اورانیوم طبیعی که منحصراً مناسب برای طراحی اولیه راکتور اراک که با نام IR-۴۰ توسط آژانس شناخته می‌شد بوده، نخواهد ساخت و یا تست نخواهد کرد. ایران تا زمانی که راکتور مدرن اراک قابل استفاده شود، موجودی قرص‌های سوخت و مجتمع سوخت طبیعی IR-۴۰ را تحت نظارت پیوسته آژانس انبار می‌کند و در آن زمان موجودی قرص‌های سوخت و مجتمع سوخت IR-۴۰ به UNH تبدیل شده و یا با معادل

آن با اورانیوم طبیعی معاوضه می گردد. ایران تغییرات لازم را در خطوط تولید سوخت طبیعی خود که قرار بود برای IR ۴۰ سوخت تولید کند به وجود خواهد آورد تا بتوان توسط آن سوخت برای بارگذاری آینده راکتور مدرن اراک تهیه شود.

۱۱. All spent fuel from the redesigned Arak reactor, regardless of its origin, for the lifetime of the reactor, will be shipped out of Iran to a mutually determined location in E۲/EU+۳ countries or third countries, for further treatment or disposition as provided for in relevant contracts to be concluded, consistent with national laws, with the recipient party, within one year from the unloading from the reactor or whenever deemed to be safe for transfer by the recipient country.
۱۱. تمام سوخت مصرف شده راکتور مدرن اراک، صرف نظر از محل تهیه آنها، در تمام طول عمر راکتور، یکسال پس از خروج از راکتور و یا هر زمان ایمنی آن اجازه حمل بدهد، به خارج از ایران به محلی مشخص در یکی از کشورهای ۱+۵ و یا یک کشور ثالث ارسال خواهد شد تا در آنجا طبق آنچه در قرار داد آمده و طبق قوانین کشور دریافت کننده جابجایی و یا عملیات لازم بر روی آنها صورت گیرد.
۱۲. Iran will submit the DIQ of the redesigned reactor to the IAEA which will include information on the planned radio-isotope production and reactor operation programme. The reactor will be operated under IAEA monitoring.
۱۲. ایران DIQ راکتور باز طراحی شده را به آژانس ارائه خواهد کرد که در آن برنامه تولید رادیو ایزوتوپ ها و برنامه بهره برداری از راکتور مشخص شده است. آژانس بر بهره برداری راکتور نظارت خواهد کرد.
۱۳. Iran will operate the Fuel Manufacturing Plant only to produce fuel assemblies for light water reactors and reloads for the modernized Arak reactor.
۱۳. ایران از تاسیسات FMP فقط برای تولید مجتمع سوخت برای راکتورهای آب سبک و راکتور مدرن اراک استفاده خواهد کرد.

C. HEAVY WATER PRODUCTION PLANT

کارخانه تولید آب سنگین

۱۴. All excess heavy water which is beyond Iran's needs for the modernised Arak research reactor, the Zero power heavy water reactor, quantities needed for medical research and production of deuterate solutions and chemical compounds including, where appropriate, contingency stocks, will be made available for export to the international market based on international prices and delivered to the international buyer for ۱۵ years. Iran's needs, consistent with the parameters above, are estimated to be ۱۳۰ metric tonnes of nuclear grade heavy water or its equivalent in different enrichments prior to commissioning of the modernised Arak research reactor, and ۹۰ metric tonnes after the commissioning, including the amount contained in the reactor.
۱۴. به مدت ۱۵ سال تمامی آب سنگین مازاد بر نیاز راکتور مدرن اراک، راکتور آب سنگین صفر قدرت و حداقل ذخیره احتیاطی لازم برای آنها، به همراه مقداری که برای تحقیقات دارویی مورد نیاز است، مقداری که برای تولید محلولهای دوتره و ترکیبات شیمیایی مورد نیاز است، مابقی برای صادرات به بازارهای بین المللی آماده شده و بر اساس قیمت بین المللی به آنها تحویل می گردد. مقدار آب سنگین با خلوص هسته ای برای نیازهای گفته شده در بالا، یا معادل آن در غنای دیگر قبل از راه اندازی راکتور اراک، ۱۳۰ تن و پس از راه اندازی با احتساب مقدار آب سنگین داخل راکتور مدرن اراک ۹۰ تن برآورد می شود.
۱۵. Iran will inform the IAEA about the inventory and the production of the HWPP and will allow the IAEA to monitor the quantities of the heavy water stocks and the amount of heavy water produced, including through IAEA visits, as requested, to the HWPP.
۱۵. ایران آژانس را در مورد موجودی آب سنگین و تولید کارخانه تولید آب سنگین آگاه می سازد و به آژانس اجازه خواهد داد تا بر مقادیر آب سنگین ذخیره شده و مقدار آب سنگین تولید شده نظارت داشته باشد. این کار در صورت درخواست، از طریق بازدید از سایت صورت می گیرد.

D. OTHER REACTORS

راکتور های دیگر

۱۶. Consistent with its plan, Iran will keep pace with the trend of international technological advancement in relying only on light water for its future nuclear power and research reactors with enhanced international cooperation including assurances of supply of necessary fuel.
۱۶. سازگار با برنامه خود، ایران توسعه راکتورهای آینده تحقیقاتی و قدرت خود را با پیشرفت تکنولوژی در سطح بین المللی مبنی بر تکیه بر استفاده از راکتورهای آب سبک، همراه با بهره مندی از همکاری های بین المللی شامل تضمین سوخت لازم، همگام خواهد کرد.
۱۷. Iran intends to ship out all spent fuel for all future and present nuclear power and research reactors, for further treatment or disposition as provided for in relevant contracts to be concluded consistent with national laws with the recipient party.
۱۷. ایران تمایل دارد تمامی سوخت مصرف شده خود را برای تمام نیروگاه های قدرت و تحقیقاتی در حال و آینده، برای پسمانداری یا فرآیندهای بعدی، که در قرار داد مربوطه ای که به موقع خود، وفق قوانین و قواعد ملی، با کشور دریافت کننده منعقد خواهد شد، به خارج از کشور ارسال کند.

E. SPENT FUEL REPROCESSING ACTIVITIES

فعالیت های بازفرآوری سوخت مصرف شده

۱۸. For ۱۵ years Iran will not, and does not intend to thereafter, engage in any spent fuel reprocessing or spent fuel reprocessing R&D activities. For the purpose of this annex, spent fuel includes all types of irradiated fuel.
۱۸. ایران به مدت ۱۵ سال، و بدون داشتن قصدی برای بعد از آن، وارد فعالیت های مربوط به بازفرآوری سوخت مصرف شده یا فعالیت های مربوط به تحقیق و توسعه بازفرآوری سوخت مصرف شده نخواهد شد. مقصود از سوخت مصرف شده در این پیوست شامل تمام انواع سوختهایی است که تابش داده شده اند.
۱۹. For ۱۵ years Iran will not, and does not intend to thereafter, reprocess spent fuel except for irradiated enriched uranium targets for production of radio-isotopes for medical and peaceful industrial purposes.
۱۹. ایران به مدت ۱۵ سال، و بدون داشتن قصدی برای بعد از آن، سوختهایی مصرف شده را بجز آنهایی که مربوط به نمونه های اورانیوم غنی شده تابش داده برای تولید رادیو ایزوتوپ های پزشکی و صنعتی است، بازفرآوری نخواهد کرد.
۲۰. For ۱۵ years Iran will not, and does not intend to thereafter, develop, acquire or build facilities capable of separation of plutonium, uranium or neptunium from spent fuel or from fertile targets, other than for production of radio-isotopes for medical and peaceful industrial purposes.
۲۰. ایران به مدت ۱۵ سال، و بدون داشتن قصدی برای بعد از آن، هیچ تاسیساتی که قادر به جداسازی پلوتونیوم، اورانیوم، نپتونیم از سوختهایی مصرف شده یا نمونه های شکافت پذیر باشد، به غیر از آنهایی که برای تولید رادیو ایزوتوپ برای مقاصد پزشکی و صنعتی است، را تکمیل، احداث، و یا خریداری نخواهد کرد.
۲۱. For ۱۵ years, Iran will only develop, acquire, build, or operate hot cells (containing a cell or interconnected cells), shielded cells or shielded glove boxes with dimensions less than ۶ cubic meters in volume compatible with the specifications set out in Annex I of the Additional Protocol. These will be co-located with the modernised Arak research reactor, the Tehran Research Reactor, and radio-medicine production complexes, and only capable of the separation and processing of industrial or medical isotopes and non-destructive PIE. The needed equipment will be acquired through the procurement mechanism established by this JCPOA. For ۱۵ years, Iran will develop, acquire, build, or operate hot cells (containing a cell or interconnected cells), shielded

cells or shielded glove boxes with dimensions beyond ۶ cubic meters in volume and specifications set out in Annex I of the Additional Protocol, only after approval by the Joint Commission.

۲۱. ایران به مدت ۱۵ سال فقط سلولهای داغ (شامل یک یا چند سلول به هم متصل)، سلولهای حفاظ دار یا گلوباکسهای حفاظداری را توسعه، تامین، ساخت یا راهبری خواهد کرد که ابعاد آن کمتر از ۶ متر مکعب و مشخصاتی که در پیوست ۱ پروتکل الحاقی آمده است، باشد. این سلولها در کنار راکتور مدرن شده اراک، راکتور تحقیقاتی تهران و مجتمع های تولید رادیو داروها قرار خواهد گرفت و فقط قادر به جداسازی و تولید ایزوتوپ های صنعتی و پزشکی و انجام آزمایشات غیر مخرب تستهای بعد از تابش دهی خواهند بود. تجهیزات و لوازم مورد نیاز از طریق مکانیزم تاسیس شده در برجام، بدست خواهد آمد. ایران به مدت ۱۵ سال فقط بعد از تایید کمیسیون مشترک به تکمیل، احداث، و یا تصاحب سلولهای داغ (شامل یک یا چند سلول به هم متصل)، سلولهای حفاظدار یا گلوباکس های حفاظ-داری که ابعاد آن بیش از ۶ متر مکعب و مشخصات پیوست I پروتکل الحاقی است، خواهد پرداخت.

۲۲. The E۳/EU+۳ are ready to facilitate all of the destructive and non-destructive examinations on fuel elements and/or fuel assembly prototypes including PIE for all fuel fabricated in or outside Iran and irradiated in Iran, using their existing facilities outside Iran. Except for the Arak research reactor complex, Iran will not develop, build, acquire or operate hot cells capable of performing PIE or seek to acquire equipment to build/develop such a capability, for ۱۵ years.

۲۲. کشورهای ۱+۵ آماده اند تمام آزمایشات مخرب و غیر مخرب مربوط به نمونه های میله سوخت و یا مجتمع سوخت از جمله انجام تستهای بعد از تابش دهی را برای همه سوختهای ساخته شده در داخل و یا خارج از ایران و یا تابش داده شده در داخل ایران، با استفاده از تاسیسات موجود در خارج از ایران را تسهیل نمایند. بجز برای مجتمع راکتور تحقیقاتی اراک، ایران به مدت ۱۵ سال به تکمیل، احداث، و یا تصاحب سلولهای داغ قادر به انجام تستهای بعد از تابش دهی و یا خرید تجهیزاتی که امکان توسعه و ساخت آنرا را فراهم کند، نخواهد پرداخت.

۲۳. For ۱۵ years, in addition to continuing current fuel testing activities at the TRR, Iran will undertake non-destructive post irradiation examination (PIE) of fuel pins, fuel assembly prototypes and structural materials. These examinations will be exclusively at the Arak research reactor complex. However, the E۳/EU+۳ will make available their facilities to conduct destructive testing with Iranian specialists, as agreed. The hot cells at the Arak research reactor in which non-destructive PIE are performed will not be physically interconnected to cells that process or handle materials for the production of medical or industrial radioisotopes.

۲۳. علاوه بر ادامه انجام آزمایشات جاری تست سوخت در راکتور تهران، ایران به مدت ۱۵ سال آزمونهای غیر مخرب تستهای بعد از تابش دهی را بر روی میله های سوخت، نمونه های مجتمع سوخت و مواد ساختاری انجام خواهد داد. این آزمایشات صرفاً در مجتمع راکتور تحقیقاتی اراک انجام خواهد گرفت. در عین حال، کشورهای ۱+۵ تستهای مخرب را با متخصصان ایرانی، آن گونه ای که توافق می شود، اجرا خواهند کرد. سلولهای داغی که در راکتور اراک برای اجرای تست های بعد از تابش دهی به کار گرفته خواهند شد نبایستی به طور فیزیکی به سلولهایی که در آن رادیوایزوتوپ های دارویی و صنعتی تولید می شوند، متصل باشند.

۲۴. For ۱۵ years, Iran will not engage in producing or acquiring plutonium or uranium metals or their alloys, or conducting R&D on plutonium or uranium (or their alloys) metallurgy, or casting, forming, or machining plutonium or uranium metal.

۲۴. برای ۱۵ سال، ایران درگیر تولید یا دستیابی به فلز پلوتونیوم و یا اورانیوم یا آلیاژ آنها، و یا تحقیقاتی در خصوص متالورژی پلوتونیوم یا اورانیوم (یا آلیاژ آنها) و یا قالب گیری، فرم دهی یا ماشین کاری فلز پلوتونیوم یا اورانیوم را نخواهد شد.

۲۵. Iran will not produce, seek, or acquire separated plutonium, highly enriched uranium (defined as ۲۰% or greater uranium-۲۳۵), or uranium-۲۳۳, or neptunium-۲۳۷ (except for use as laboratory standards or in instruments using neptunium-۲۳۷) for ۱۵ years.

۲۵. به مدت ۱۵ سال ایران تولید، جستجو یا دستیابی به پلوتونیوم جدا شده، اورانیوم با غنای بالا (غنی بیشتر از ۲۰% اورانیوم ۲۳۵)، یا اورانیوم ۲۳۳، یا نپتونیوم ۲۳۷ (بجز مواردی که به عنوان استانداردهای آزمایشگاهی و یا در دستگاههایی که در آنها نپتونیوم ۲۳۷ بکار برده شده است) را نخواهد داشت.

۲۶. If Iran seeks to initiate R&D on uranium metal based TRR fuel in small agreed quantities after ۱۰ years and before ۱۵ years, Iran will present its plan to, and seek approval by, the Joint Commission.

۲۶. اگر ایران به دنبال شروع تحقیق و توسعه بر روی سوخت بر پایه فلز برای راکتور تحقیقاتی تهران در مقدار کم بعد از ۱۰ و قبل از ۱۵ باشد، برنامه خود را در کمیسیون مشترک ارایه و تصویب این کمیسیون را دنبال خواهد کرد.

F. ENRICHMENT CAPACITY

ظرفیت غنی سازی

۲۷. Iran will keep its enrichment capacity at no more than ۵۰۶۰ IR-۱ centrifuge machines in no more than ۳۰ cascades in their current configurations in currently operating units at the Natanz Fuel Enrichment Plant (FEP) for ۱۰ years.

۲۷. ایران به مدت ۱۰ سال ظرفیت غنی سازی خود را در حد ۵۰۶۰ ماشین سانتریفیوژ-IR ۱ و در ۳۰ زنجیره با چیدمان فعلی در واحد های در حال تولید سایت نطنز (FEP) حفظ خواهد کرد.

۲۸. Iran will keep its level of uranium enrichment at up to ۳.۶۷ percent for ۱۵ years.

۲۸. ایران سطح غنی سازی خود را به مدت ۱۵ سال در حد ۳.۶۷ درصد حفظ خواهد کرد.

۲۹. Iran will remove the following excess centrifuges and infrastructure not associated with ۵۰۶۰ IR-۱ centrifuges in FEP, which will be stored at Natanz in Hall B of FEP under IAEA continuous monitoring:

۲۹. ایران ماشینهای سانتریفیوژ و زیرساختهای ذیل را که با ۵۰۶۰ ماشین سانتریفیوژ-IR ۱ در تاسیسات نطنز مرتبط نمی باشند، را از محل نصب شده خارج و در سالن B سایت نطنز تحت نظارت پیوسته آژانس قرار خواهد داد:

۲۹. ۱. All excess centrifuge machines, including IR-۲m centrifuges. Excess IR-۱ centrifuges will be used for the replacement of failed or damaged centrifuges of the same type on a one-for-one basis.

۱.۲۹. تمام ماشینهای سانتریفیوژ مازاد از جمله ماشینهای-IR ۲. ۵۰۶۰ ماشینهای سانتریفیوژ مازاد-IR ۱ برای جایگزینی ماشینهای برخورد کرده یا خراب شده بر مبنای یک به یک مورد استفاده قرار خواهد گرفت .

۲۹. ۲. UF_۶ pipework including sub headers, valves and pressure transducers at cascade level, and frequency inverters, and UF_۶ withdrawal equipment from one of the withdrawal stations, which is currently not in service, including its vacuum pumps and chemical traps.

۲.۲۹. لوله های انتقال گاز UF_۶ شامل خطوط فرعی، شیرآلات، فشارسنج ها در سطح زنجیره ها و مبدل های فرکانس، تجهیزات مربوط به جمع آوری مواد در یکی از سالنهای جمع آوری که هم اکنون مورد استفاده قرار نمی گیرد همراه با پمپ های خلا و تله های شیمیایی متعلق به آنها .

۳۰. For the purpose of this Annex, the IAEA will confirm through the established practice the failed or damaged status of centrifuge machines before removal.

۳۰. برای منظور این ضمیمه، آژانس بر اساس روال موجود، قبل از خروج ماشین های سانتریفیوژ از سالن زنجیره، خراب بودن آنها را تایید می کند.

۳۱. For ۱۵ years, Iran will install gas centrifuge machines, or enrichment-related infrastructure, whether suitable for uranium enrichment, research and development, or stable isotope enrichment, exclusively at the locations and for the activities specified under this JCPOA.

۳۱. ایران به مدت ۱۵ سال، ماشین سانتریفیوژ و یازیرساختهای مربوط به غنی سازی، چه برای تحقیق و توسعه غنی سازی اورانیوم و یا جدا سازی ایزوتوپ های پایدار را تنها در مکانهایی نصب خواهد کرد که در این برجام مشخص شده است.

G. CENTRIFUGES RESEARCH AND DEVELOPMENT

تحقیق و توسعه ماشین سانتریفیوژ

۳۲. Iran will continue to conduct enrichment R&D in a manner that does not accumulate enriched uranium. For ۱۰ years and consistent with its enrichment R&D plan, Iran's enrichment R&D with uranium will only include IR-۴, IR-۵, IR-۶ and IR-۸ centrifuges. Mechanical testing on up to two single centrifuges for each type will be carried out only on the IR-۲m, IR-۴, IR-۵, IR-۶, IR-۶s, IR-۷ and IR-۸. Iran will build or test, with or without uranium, only those gas centrifuges specified in this JCPOA.

۳۲. ایران تحقیق و توسعه غنی سازی خود را به گونه ای که برای جمع آوری اورانیوم غنی شده نباشد، ادامه خواهد داد. ایران به مدت ۱۰ سال و براساس برنامه تحقیق و توسعه خود، تست ماشینهای سانتریفیوژ با استفاده از اورانیوم فقط شامل IR-۴, IR-۵, IR-۶, IR-۸ می شود. تست مکانیکی بر روی تادو ماشین از هر نوع، فقط بر روی IR-۲m, IR-۴, IR-۵, IR-۶, IR-۶s, IR-۷, IR-۸ خواهد بود. ایران ماشینها را، با یا بدون استفاده از اورانیوم، خواهد ساخت یا تست می نماید که در این برجام آمده باشد.

۳۳. Consistent with its plan, Iran will continue working with the ۱۶۴-machine IR-۲m cascade at PFEP in order to complete the necessary tests until ۳۰ November ۲۰۱۵ or the day of implementation of this JCPOA, whichever comes later, and after that it will take these machines out of the PFEP and store them under IAEA continuous monitoring at Natanz in Hall B of FEP.

۳۳. طبق برنامه خود، ایران به منظور تکمیل تحقیقات خود بر روی ماشین سانتریفیوژ IR-۲m با استفاده از زنجیره ۱۶۴ ماشین در تاسیسات پایلوت نظنز، را تا تاریخ ۳۰ نوامبر ۲۰۱۵ و یا تا روز شروع اجرای برجام، هر کدام دیرتر باشد، ادامه خواهد داد و سپس ماشینهای سانتریفیوژ را از پایلوت نظنز خارج و در سالن B تحت نظارت پیوسته آژانس قرار خواهد داد.

۳۴. Consistent with its plan, Iran will continue working with the ۱۶۴-machine IR-۴ cascade at PFEP in order to complete the necessary tests until ۳۰ November ۲۰۱۵ or the day of implementation of this JCPOA, whichever comes later, and after that it will take these machines out of the PFEP and store them under IAEA continuous monitoring at Natanz in Hall B of FEP.

۳۴. طبق برنامه خود، ایران به منظور تکمیل تحقیقات خود بر روی ماشین سانتریفیوژ IR-۴ با استفاده از زنجیره ۱۶۴ ماشین در تاسیسات پایلوت نظنز، را تا تاریخ ۳۰ نوامبر ۲۰۱۵ و یا تا روز شروع اجرای برجام، هر کدام دیرتر باشد، ادامه خواهد داد و سپس ماشینهای سانتریفیوژ را از پایلوت نظنز خارج و در سالن B تحت نظارت پیوسته آژانس قرار خواهد داد.

۳۵. Iran will continue the testing of a single IR-۴ centrifuge machine and IR-۴ centrifuge cascade of up to ۱۰ centrifuge machines for ۱۰ years.

۳۵. ایران به مدت ۱۰ سال به انجام آزمایشات بر روی تک ماشین سانتریفیوژ IR-۴ و زنجیره ۱۰ ماشین آن ادامه خواهد داد.

۳۶. Iran will test a single IR-۵ centrifuge machine for ۱۰ years.

۳۶. ایران به مدت ۱۰ سال به انجام آزمایشات بر روی تک ماشین سانتریفیوژ IR-۵ ادامه خواهد داد.

۳۷. Iran will continue testing of the IR-۶ on single centrifuge machines and its intermediate cascades and will commence testing of up to ۳۰ centrifuge machines from one and a half years before the end of year ۱۰. Iran will proceed from single centrifuge machines and small cascades to intermediate cascades in a logical sequence.

۳۷. ایران به انجام آزمایشات بر روی تک ماشینهای سانتریفیوژ-IR ۶ و زنجیره‌های میانی آن ادامه خواهد داد و از ۱/۵ سال مانده به سال دهم، آزمایشات بر روی زنجیره ۳۰ ماشین را شروع خواهد کرد. ایران این آزمایشات را از تک ماشین و زنجیره های کوچک به زنجیره میانی با یک روال منظم جلو خواهد برد.

۳۸. Iran will commence, upon start of implementation of the JCPOA, testing of the IR-۸ on single centrifuge machines and its intermediate cascades and will commence the testing of up to ۳۰ centrifuges machines from one and a half years before the end of year ۱۰. Iran will proceed from single centrifuges to small cascades to intermediate cascades in a logical sequence.

۳۸. ایران، همزمان با شروع برجام، به انجام آزمایشات بر روی تک ماشینهای سانتریفیوژ-IR ۸ و زنجیره‌های میانی آن ادامه خواهد داد و از ۱/۵ سال مانده به سال دهم، آزمایشات بر روی زنجیره ۳۰ ماشین را شروع خواهد کرد. ایران این آزمایشات را از تک ماشین به زنجیره های کوچکو سپس به زنجیره میانی با یک روال منظم جلو خواهد برد.

۳۹. For ۱۰ years, Iran, consistent with the established practice, will recombine the enriched and depleted streams from the IR-۶ and IR-۸ cascades through the use of welded pipework on withdrawal main headers in a manner that precludes the withdrawal of enriched and depleted uranium materials and verified by the IAEA.

۳۹. ایران به مدت ۱۰ سال براساس رویه موجود، جریان گاز محصول و پسماند حاصل از زنجیره های IR ۶ و IR ۸ را با استفاده از لوله های جوش کاری شده، که به تایید آژانس برسد، مخلوط می کند به گونه ای که امکان برداشت محصول اورانیوم غنی شده و رقیق شده را میسر نسازد .

۴۰. For ۱۵ years, Iran will conduct all testing of centrifuges with uranium only at the PFEP. Iran will conduct all mechanical testing of centrifuges only at the PFEP and the Tehran Research Centre.

۴۰. به مدت [۱۳/۱۵] سال ایران تمام تستهای خود با اورانیوم را بر روی ماشینهای سانتریفیوژ را فقط در پایلوت نظنن انجام خواهد داد. ایران تمام آزمایشات مکانیکی بر روی ماشین های سانتریفیوژ خود را فقط در پایلوت نظنن و مرکز تحقیقات تهرانانجام خواهد داد.

۴۱. For the purpose of adapting PFEP to the R&D activities in the enrichment and enrichment R&D plan, Iran will remove all centrifuges except those needed for testing as described in the relevant paragraphs above, except for the IR-۱ cascade (No. ۱) as described below. For the full IR-۱ cascade (No. ۶), Iran will modify associated infrastructure by removing UF_۶ pipework, including sub-headers, valves and pressure transducers at cascade level, and frequency inverters. The IR-۱ cascade (No. ۱) centrifuges will be kept but made inoperable, as verified by the IAEA, through the removal of centrifuge rotors and the injection of epoxy resin into the sub headers, feeding, product, and tails pipework, and the removal of controls and electrical systems for vacuum, power and cooling. Excess centrifuges and infrastructure will be stored at Natanz in Hall B of FEP under IAEA continuous monitoring. The R&D space in line No. ۶ will be left empty until Iran needs to use it for its R&D programme.

۴۱. بمنظور منطبق سازی پایلوت نظنن با برنامه غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی، ایران تمام ماشینهای سانتریفیوژ به جز آنهایی که در آزمایشات گفته شده در بندهای فوق مورد نیاز هستند و نیز به جز ماشینهای سانتریفیوژ-IR ۱ در سکوی شماره ۱ این موسسه آنطوری که در ذیل توضیح داده می شود، را از آنجا خارج می کند. برای زنجیره کامل-IR ۱ (سکوی شماره ۶)، ایران زیرساختهای مربوطه را با خارج کردن لوله های انتقال گاز UF_۶ شامل خطوط فرعی، شیر آلات، فشارسنجها در سطح زنجیره و مبدل های فرکانس اصلاح می کند. ماشینهای سانتریفیوژ-IR ۱ در سکوی شماره ۱ حفظ شده ولی به گونه ای که توسط آژانس صحه گذاری شود، از طریق در آوردن روتور از داخل آنها و تزریق رزین اپوکسی داخل لوله های فرعی، لوله های خوراک دهی و محصول و پسماند و خارج کردن سیستم های کنترل و الکتریکی برای تاسیسات برق، خلا و آب خنک کننده، غیر قابل کار می شوند. فضای تحقیقاتی در سکوی شماره ۶، تا زمانی که ایران برای استفاده در برنامه تحقیق و توسعه خود نیاز داشته باشد، خالی می ماند.

۴۲. Consistent with the activities in the enrichment and enrichment R&D plan, Iran will maintain the cascade infrastructure for testing of single centrifuges and small and intermediate cascades in two R&D lines (No. ۲ and No. ۳) and will adapt two other lines (No. ۴ and No. ۵) with infrastructure similar to that for lines No. ۲ and No. ۳ in order to enable future R&D activities as specified in this JCPoA. Adaptation will include modification of all UF₆ pipework (including removal of all sub headers except as agreed as needed for the R&D programme) and associated instrumentation to be compatible with single centrifuges and small and intermediate cascade testing instead of full scale testing.

۴۲. منطبق با فعالیت های منعکس شده در برنامه غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی، ایران تمام زیر ساختهای زنجیره ها برای تست تک ماشین و زنجیره های کوچک و میانی در دو سکوی شماره ۲ و ۳ را حفظ خواهد کرد و زیر ساخت دو سکوی دیگر (شماره ۴ و ۵) را شبیه آنچه در خطوط ۲ و ۳ هستند منطبق خواهد کرد تا بتوان در آن ها فعالیت های مشخص شده در برجام را انجام داد. این منطبق سازی شامل اصلاح تمام لوله های UF₆ (۶) شامل جمع آوری تمام لوله های فرعی) و ابزار دقیق مرتبط با آن به گونه ای که با استفاده از ماشین های منفرد و زنجیره های کوچک و میانی به جای تست زنجیره کامل، مطابقت داشته باشد.

۴۳. Consistent with its plan and internationally established practices, Iran intends to continue R&D on new types of centrifuges through computer modelling and simulations, including at universities. For any such project to proceed to a prototype stage for mechanical testing within ۱۰ years, a full presentation to, and approval by, the Joint Commission is needed.

۴۳. مطابق با برنامه خود و بهترین رویه های بنا شده بین المللی، ایران تمایل دارد که تحقیق و توسعه روی سانتریفیوژهای نسل جدید را از طریق مدلسازی کامپیوتری و شبیه سازی از جمله در دانشگاهها، ادامه دهد. در دوره ۱۰ ساله، برای هر پروژه ای که به مرحله نمونه سازی برای تست مکانیکی رسید، رایه کامل و تصویب کمیسیون مشترک لازم است.

H. FORDOW FUEL ENRICHMENT PLANT

تاسیسات غنی سازی فردو

۴۴. The Fordow Fuel Enrichment Plant (FFEP) will be converted into a nuclear, physics, and technology centre and international collaboration will be encouraged in agreed areas of research. The Joint Commission will be informed in advance of the specific projects that will be undertaken at Fordow.

۴۴. تاسیسات غنی سازی فردو به مرکز تحقیقات هسته ای، فیزیک و تکنولوژی تبدیل خواهد شد و مشارکت بین المللی تشویق خواهد شد که در زمینه های توافق شده تحقیقات انجام دهند. اجرای پروژه های مخصوص در فردو از قبل به اطلاع کمیسیون مشترک رسانده می شود

۴۵. Iran will not conduct any uranium enrichment or any uranium enrichment related R&D and will have no nuclear material at the Fordow Fuel Enrichment Plant (FFEP) for ۱۵ years.

۴۵. به مدت ۱۵ سال، ایران در فردو، فعالیت های غنی سازی اورانیوم و تحقیق و توسعه مربوط به غنی سازی اورانیوم نخواهد داشت و هیچ گونه مواد هسته ای نگهداری نخواهد کرد.

۴۶. For ۱۵ years, Iran will maintain no more than ۱۰۴۴ IR-۱ centrifuge machines at one wing of the FFEP of which:

۴۶. ایران به مدت ۱۵ سال تا ۱۰۴۴ عدد ماشین سانتریفیوژ IR-۱ در یکی از سالن های فردو نگهداری خواهد کرد که از آن:

۴۶. ۱. Two cascades that have not experienced UF₆ before will be modified for the production of stable isotopes. The transition to stable isotope production of these cascades at FFEP will be conducted in joint partnership between the Russian Federation and Iran on the basis of arrangements to be mutually agreed upon. To prepare these two cascades for installation of a new cascade

architecture appropriate for stable isotope production by the joint partnership, Iran will remove the connection to the UF₆ feed main header, and move cascade UF₆ pipework (except for the dump line in order to maintain vacuum) to storage in Fordow under IAEA continuous monitoring. The Joint Commission will be informed about the conceptual framework of stable isotope production at FFEP.

۱.۴۶. دو زنجیره که قبلاً UF₆ به آنها تزریق نشده است، برای تولید ایزوتوپ های پایدار اصلاح خواهند شد. تبدیل به تولید ایزوتوپ های پایدار برای این زنجیره ها در فردو، بر اساس یک مشارکت مشترک بین کشور روسیه و ایران بر مبنای ترتیباتی که متقابلاً بر روی آن توافق خواهد شد، صورت می پذیرد. برای آماده سازی این دو زنجیره برای نصب معماری زنجیره جدید متناسب با تولید ایزوتوپ پایدار توسط مشارکت، ایران اتصال به لوله های اصلی خوراک را قطع خواهد کرد و لوله های UF₆ زنجیره را (به جز لوله تخلیه اضطراری به منظور حفظ خلا) به انباری در فردو تحت نظارت پیوسته آژانس منتقل خواهد کرد. کمیسیون مشترک درباره چارچوب کلی تولید ایزوتوپ های پایدار در فردو مطلع خواهد شد .

۴۶. ۲. For four cascades with all associated infrastructure remaining except for pipework that enables crossover tandem connections, two will be placed in an idle state, not spinning. The other two cascades will continue to spin until the transition to stable isotope production described in the previous subparagraph has been completed. Upon completion of the transition to stable isotope production described in the previous subparagraph, these two spinning cascades will be placed in an idle state, not spinning.

۴۶.۲. برای چهار زنجیره ای که با تمام زیر ساختهای مربوطه، به جز لوله هایی که اتصال های کوپل کردن زنجیره ها را میسر می سازند، باقی می ماند، دو عدد در وضعیت بدون کار، بدون چرخش نگهداشته می شوند. دو زنجیره دیگر به چرخش ادامه می دهند تا زمانی که انتقال به تولید ایزوتوپ پایدار شرح داده شده در زیرپاراگراف بالا کامل شده باشد. به محض تکمیل انتقال به تولید ایزوتوپ پایدار شرح داده شده در زیرپاراگراف بالا، این دو زنجیره در حال چرخش به وضعیت بدون کار، بدون چرخش تبدیل خواهند شد .

۴۷. Iran will:

۴۷. remove the other ۲ cascades of IR-۱ centrifuges from this wing, by removing all centrifuges and cascade UF₆ pipework, including sub headers, valves and pressure transducers at cascade level, and frequency inverters.

۴۷. also subsequently remove cascade electrical cabling, individual cascade control cabinets and vacuum pumps. All these excess centrifuges and infrastructure will be stored at Natanz in Hall B of FEP under IAEA continuous monitoring.

۴۷. ایران ماشین های دو زنجیره باقی مانده در همین سالن را با خارج نمودن تمام سانتریفیوژها و لوله های UF₆ شامل خطوط فرعی، شیر آلات، فشارسنج ها در سطح زنجیره و مبدل های فرکانس، و UF₆ جمع آوری خواهد کرد. ایران متعاقباً کابلهای برق زنجیره، تابلو های مخصوص کنترل زنجیره و پمپ های خلا را جمع آوری خواهد کرد. تمام این ماشینهای سانتریفیوژ اضافی و زیر ساختهای آنها در سالن B تحت نظارت پیوسته آژانس قرار خواهد گرفت.

۴۸. Iran will:

۴۸. remove all excess centrifuges and uranium enrichment related infrastructure from the other wing of the FFEP. This will include removal of all centrifuges and UF₆ pipework, including sub headers, valves and pressure gauges and transducers, and frequency inverters and converters, and UF₆ feed and withdrawal stations.

۴۸. also subsequently remove cascade electrical cabling, individual cascade control cabinets, vacuum pumps and centrifuge mounting blocks. All these excess centrifuges and infrastructure will be stored at Natanz in Hall B of FEP under IAEA continuous monitoring.

۴۸. ایران تمام ماشین های سانتریفیوژ و زیرساخت های مرتبط با غنی سازی اورانیوم را در سالن دیگر فردو، خارج خواهد نمود. این کار شامل برچیدن تمامی لوله های انتقال گاز UF₆ از جمله خطوط فرعی، شیر آلات، فشارسنج ها در سطح زنجیره و مبدل های فرکانس و تجهیزات مربوط به ایستگاههای تزریق خوراک و جمع آوری مواد UF₆ خواهد بود. ایران همچنین متعاقباً کابل های برق زنجیره، تابلو های مخصوص کنترل زنجیره، پمپ های خلا و سکوها نصب سانتریفیوژ را جمع آوری خواهد کرد. تمام این ماشین های سانتریفیوژ اضافی و زیر ساختهای آنها در سالن B تحت نظارت پیوسته آژانس قرار خواهد گرفت .

۴۹. Centrifuges from the four idle cascades may be used for the replacement of failed or damaged centrifuges in stable isotope production at Fordow.

۴۹. ماشین های سانتریفیوژ که در چهار زنجیره بدون کار قرار گرفته اند، ممکن است برای جایگزینی ماشین های خراب و یا برخورد کرده در فردو برای تولید ایزوتوپ های پایدار مورد استفاده قرار گیرند.

۵۰. Iran will limit its stable isotope production activities with gas centrifuges to the FFEP for ۱۵ years and will use no more than ۳۴۸ IR-۱ centrifuges for these activities at the FFEP. The associated R&D activities in Iran will occur at the FFEP and at Iran's declared and monitored centrifuge manufacturing facilities for testing, modification and balancing these IR-۱ centrifuges.

۵۰. ایران به مدت ۱۵ سال فعالیت های خود را در تولید ایزوتوپ های پایدار توسط ماشین سانتریفیوژ در تاسیسات فردو محدود کرده و بیشتر از ۳۴۸ ماشین سانتریفیوژ-IR ۱ برای این منظور استفاده نخواهد کرد. فعالیتهای مربوط به تحقیق و توسعه در ایران در تاسیسات فردو و برای آزمایش، اصلاح و تراز این ماشینهای-IR ۱ در تاسیسات ساخت ماشین سانتریفیوژ که قبلاً اظهار شده و تحت پایش آژانس، انجام خواهد گرفت.

۵۱. The IAEA will establish a baseline for the amount of uranium legacy from past enrichment operations that will remain in Fordow. Iran will permit the IAEA regular access, including daily as requested by the IAEA, access to the FFEP in order to monitor Iran's production of stable isotopes and the absence of undeclared nuclear material and activities at the FFEP for ۱۵ years.

۵۱. آژانس مقدار مواد باقی مانده از فعالیتهای قبلی غنی سازی را به عنوان کف موجودی اورانیوم غیر قابل حذف، در فردو مشخص می کند. به منظور نظارت بر تولید ایزوتوپ های پایدار و عدم وجود مواد و یا فعالیتهای هسته ای اظهار نشده در فردو، ایران به مدت ۱۵ سال به آژانس امکان بازرسی های معمول و در صورت تقاضای آژانس، بازرسی روزانه از تاسیسات فردو را فراهم خواهد کرد.

I. OTHER ASPECTS OF ENRICHMENT

موارد دیگر در خصوص غنی سازی

۵۲. Iran will abide by its voluntary commitments as expressed in its own long term enrichment and enrichment R&D plan to be submitted as part of the initial declaration described in Article ۲ of the Additional Protocol.^[۱] The IAEA will confirm on an annual basis, for the duration of the plan that the nature and scope and scale of Iran's enrichment and enrichment R&D activities are in line with this plan.

۵۲. ایران به تعهدات داوطلبانه خود آن گونه که در برنامه دراز مدت غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی خود به عنوان بخشی از اظهاریه اولیه پروتکل الحاقی ارایه کرده است، پایبند خواهد ماند.

۵۳. Iran will start to install necessary infrastructure for the IR-۸ at Natanz in Hall B of FEP after year ۱۰.

۵۳. ایران بعد از سال دهم زیرساختهای ضروری برای نصب ماشین سانتریفیوژ-IR ۸ را در سالن B نطنز را آغاز خواهد کرد.

۵۴. An agreed template for describing different centrifuge types (IR-۱, IR-۲m, IR-۴, IR-۵, IR-۶, IR-۶s, IR-۷, IR-۸) and the associated definitions need to be accomplished by implementation day.

۵۵. An agreed procedure for measuring IR-۱, IR-۲m and IR-۴ centrifuge performance data needs to be accomplished by implementation day.

J. URANIUM STOCKS AND FUELS

ذخائر اورانیوم غنی شده

۵۶. Iran will maintain a total enriched uranium stockpile of no more than ۳۰۰ kg of up to ۳.۶۷% enriched uranium hexafluoride (or the equivalent in different chemical forms) for ۱۵ years.

۵۶. ایران به مدت ۱۵ سال ذخیره اورانیوم غنی شده خود را تا حد ۳۰۰ کیلوگرم گاز UF_۶ (یا معادل آن در ترکیبهای شیمیایی دیگر) با غنای تا ۳/۶۷ درصد نگاه خواهد داشت

۵۷. All enriched uranium hexafluoride in excess of ۳۰۰ kg of up to ۳.۶۷% enriched UF_۶ (or the equivalent in different chemical forms) will be down blended to natural uranium level or be sold on the international market and delivered to the international buyer in return for natural uranium delivered to Iran. Iran will enter into a commercial contract with an entity outside Iran for the purchase and transfer of its enriched uranium stockpile in excess of ۳۰۰ kg UF_۶ in return for natural uranium delivered to Iran. The E۲/EU+۳ will facilitate, where applicable, the conclusion and implementation of this contract. Iran may choose to seek to sell excess enriched uranium to the IAEA fuel bank in Kazakhstan when the fuel bank becomes operational.

۵۷. تمام اورانیوم غنی شده مازاد بر ۳۰۰ کیلوگرم گاز UF_۶ (یا معادل آن در ترکیبهای شیمیایی دیگر) با غنای تا ۳/۶۷ درصد، یا به سطح غنای طبیعی رقیق خواهد شد و یا اینکه در بازارهای بین المللی که به خریدار تحویل گردد در مقابل برگشت اورانیوم با غنای طبیعی که به ایران تحویل داده شود، فروخته خواهد شد. ایران برای خریداری و انتقال اورانیوم غنی شده مازاد بر ۳۰۰ کیلوگرم گاز UF_۶ در مقابل برگشت اورانیوم با غنای طبیعی به ایران، یک قرار داد تجاری با نهادی خارج از ایران منعقد خواهد نمود. کشورهای ۱+۵، چنانچه قابل اعمال باشد، جمع بندی و اجرای این قرارداد را تسهیل خواهند نمود. ایران ممکن است هر زمان بانک سوخت آژانس در قزاقستان عملیاتی شد، فروش اورانیوم غنی شده مازاد خود در آنجا را دنبال نماید.

۵۸. All uranium oxide enriched to between ۵% and ۲۰% will be fabricated into fuel plates for the Tehran Research Reactor or transferred, based on a commercial transaction, outside of Iran or diluted to an enrichment level of ۳.۶۷% or less. Scrap oxide and other forms not in plates that cannot be fabricated into TRR fuel plates will be transferred, based on a commercial transaction, outside of Iran or diluted to an enrichment level of ۳.۶۷% or less. In case of future supply of ۱۹.۷۵% enriched uranium oxide (U_۲O_۸) for TRR fuel plates fabrication, all scrap oxide and other forms not in plates that cannot be fabricated into TRR fuel plates, containing uranium enriched to between ۵% and ۲۰%, will be transferred, based on a commercial transaction, outside of Iran or diluted to an enrichment level of ۳.۶۷% or less within ۶ months of its production. Scrap plates will be transferred, based on a commercial transaction, outside Iran. The commercial transactions should be structured to return an equivalent amount of natural uranium to Iran. For ۱۵ years, Iran will not build or operate facilities for converting fuel plates or scrap back to UF_۶.

۵۸. تمام اکسید اورانیوم غنی شده به بین ۵ درصد و ۲۰ درصد به سوخت صفحه‌ای راکتور تهران تبدیل خواهد شد و یا اینکه بر اساس یک معامله تجاری به خارج منتقل شده و یا اینکه به غنای ۳/۶۷ یا کمتر رقیق خواهد شد. ضایعات اکسید و یا سایر اشکال، که در داخل صفحه نیستند و امکان استفاده برای ساخت سوخت صفحه ای راکتور تهران را ندارند، بر اساس یک معامله تجاری به خارج از ایران منتقل خواهد شد و یا اینکه به غنای ۳/۶۷ یا کمتر رقیق خواهد شد. در صورت تامین اکسید اورانیوم (U_۲O_۸) (با غنای ۱۹/۷۵ درصد در آینده برای سوخت صفحه‌ای راکتور تهران، تمام ضایعات اکسید و یا سایر اشکال، که در داخل صفحه نیستند و امکان استفاده برای ساخت سوخت راکتور تهران را نداشته و دارای اورانیوم با غنای بین ۵ درصد و ۲۰ درصد می باشند، ظرف ۶ ماه از تاریخ تولید آنها

براساس یک معامله تجاری به خارج از ایران منتقل شده و یا اینکه به غنای ۳/۶۷ یا کمتر رقیق خواهد شد. صفحه های سوخت ضایعاتی نیز براساس یک معامله تجاری به خارج از ایران منتقل خواهد. معامله تجاری باید برای عودت مقدار معادل اورانیوم غنی شده به ایران تنظیم شود. برای ۱۵ سال، ایران تاسیساتی که برای تبدیل صفحه های سوخت یا ضایعات به UF_6 باشد را نساخته و یا راهبری نخواهد کرد.

۵۹. Russian designed, fabricated and licensed fuel assemblies for use in Russian-supplied reactors in Iran do not count against the ۳۰۰ kg UF_6 stockpile limit. Enriched uranium in fabricated fuel assemblies from other sources outside of Iran for use in Iran's nuclear research and power reactors, including those which will be fabricated outside of Iran for the initial fuel load of the modernised Arak research reactor, which are certified by the fuel supplier and the appropriate Iranian authority to meet international standards, will not count against the ۳۰۰ kg UF_6 stockpile limit. The Joint Commission will establish a Technical Working Group with the goal of enabling fuel to be fabricated in Iran while adhering to the agreed stockpile parameters (۳۰۰ kg of up to ۳.۶۷ % enriched UF_6 or the equivalent in different chemical forms). This Technical Working Group will also, within one year, work to develop objective technical criteria for assessing whether fabricated fuel and its intermediate products can be readily converted to UF_6 . Enriched uranium in fabricated fuel assemblies and its intermediate products manufactured in Iran and certified to meet international standards, including those for the modernised Arak research reactor, will not count against the ۳۰۰ kg UF_6 stockpile limit provided the Technical Working Group of the Joint Commission approves that such fuel assemblies and their intermediate products cannot be readily reconverted into UF_6 . This could for instance be achieved through impurities (e.g. burnable poisons or otherwise) contained in fuels or through the fuel being in a chemical form such that direct conversion back to UF_6 would be technically difficult without dissolution and purification. The objective technical criteria will guide the approval process of the Technical Working Group. The IAEA will monitor the fuel fabrication process for any fuel produced in Iran to verify that the fuel and intermediate products comport with the fuel fabrication process that was approved by the Technical Working Group. The Joint Commission will also support assistance to Iran including through IAEA technical cooperation as appropriate, in meeting international qualification standards for nuclear fuel produced by Iran.

۵۹. مجتمع های سوخت ساخت روسیه و یا دارای لیسانس از روسیه، برای راکتورهای روسی در ایران مشمول ۳۰۰ کیلوگرم محدودیت ذخایر نخواهد بود. مجتمع های سوخت ساخته شده از اورانیوم غنی شده از سایر منابع برای استفاده در راکتورهای تحقیقاتی و قدرت ایران، از جمله آنهایی که در خارج از ایران برای بارگذاری اولیه در راکتور مدرن شده اراک به کار گرفته خواهد شد و توسط تامین کننده سوخت و نظام ایمنی هسته ای ایران تطابق آنها با استانداردهای بین المللی صحت گذاری شده است، مشمول محدودیت ۳۰۰ کیلوگرم ذخایر نخواهد بود. کمیسیون مشترک یک کارگروه فنی، با هدف توانمندسازی ایران برای ساخت سوخت مادامی که محدودیت ذخیره توافق شده (۳۰۰ کیلوگرم گاز UF_6 -۶ یا معادل آن در سایر ترکیبات شیمیایی - با غنای تا ۳/۶۷ در صد) حفظ شود، تاسیس خواهد کرد. این کارگروه همچنین، در طی یک سال، معیارهای فنی عینی، برای ارزیابی اینکه سوخت ساخته شده و محصولات میانی آن به سهولت قابل تبدیل مجدد به گاز UF_6 نیستند، را توسعه خواهد داد. اورانیوم غنی شده در مجتمع سوخت و محصولات میانی ساخته شده در ایران که براساس استانداردهای بین المللی تایید شده اند، از جمله سوخت راکتور مدرن شده اراک، جزو ۳۰۰ کیلوگرم محدودیت ذخایر نخواهد بود مشروط بر آنکه کارگروه فنی ارزیابی کند که چنین سوخت ساخته شده ای و محصولات میانی آن به سهولت قابل تبدیل مجدد به گاز UF_6 نیستند. این کار می تواند برای مثال شامل اضافه کردن ناخالصی (سموم قابل سوختن و نظایر آن) در سوخت و یا از طریق اینکه سوخت در یک شکل شیمیایی باشد که برگشت مستقیم آن به گاز UF_6 از نظر تکنیکی بدون انجام انحلال و خالص سازی دشوار باشد. معیارهای فنی عینی، چگونگی انجام ارزیابی کارگروه مشخص خواهد کرد. آژانس فرآیند ساخت هر نوع سوخت در ایران را پایش خواهد داشت تا تایید کند که فرآیند ساخت سوخت و محصولات میانی با فرآیند ساخت سوخت تایید شده توسط کارگروه فنی مطابقت داشته باشد. کمیسیون مشترک

همچنین همکاری با ایران، شامل همکاری های فنی آژانس هنگامی که متناسب باشد، جهت تحقق استانداردهای کیفی بین المللی برای سوخت تولید شده توسط ایران را پشتیبانی خواهد کرد.

۶۰. Iran will seek to enter into a commercial contract with entities outside Iran for the purchase of fuel for the TRR and enriched uranium targets. The E۳/EU+۳ will facilitate, as needed, the conclusion and implementation of this contract. In the case of lack of conclusion of a contract with a fuel supplier, E۳/EU+۳ will supply a quantity of ۱۹.۷۵% enriched uranium oxide (U_2O_8) and deliver to Iran, exclusively for the purpose of fabrication in Iran of fuel for the TRR and enriched uranium targets for the lifetime of the reactor. This ۱۹.۷۵% enriched uranium oxide (U_2O_8) will be supplied in increments no greater than approximately ۵ kg and each new increment will be provided only when the previous increment of this material has been verified by the IAEA to have been mixed with aluminum to make fuel for the TRR or fabricated into enriched uranium targets. Iran will notify the E۳/EU+۳ within ۲ year before the contingency of TRR fuel will be exhausted in order to have the uranium oxide available ۶ months before the end of the ۲ year period.

۶۰. ایران به منظور خرید سوخت برای راکتور تهران و نمونه های هدف ساخته شده از اورانیوم غنی شده، عقد یک قرارداد تجاری با نهادهای خارج از ایران را دنبال خواهد کرد. در صورت نیاز، کشورهای ۱+۵، جمع بندی و اجرایی شدن این قرارداد را تسهیل می کنند. چنانچه امکان جمع بندی یک قرارداد با یک تامین کننده سوخت فراهم نشود، کشورهای ۱+۵ یک مقدار اکسید اورانیوم (U_2O_8) (با غنای ۱۹.۷۵ درصد) را منحصراً به منظور ساخت سوخت راکتور تهران و نمونه های هدف ساخته شده از اورانیوم غنی شده، تامین و تحویل ایران خواهد داد. این اکسید اورانیوم (U_2O_8) (با غنای ۱۹.۷۵ درصد) در محموله های که بیشتر از حدود ۵ کیلوگرم در هر نوبت نخواهد بود، تامین خواهد شد و هر محموله جدید، تنها زمانی تامین خواهد شد که آژانس تایید کند که محموله قبلی برای ساخت سوخت راکتور تهران با اکسید آلومینیوم مخلوط شده و یا برای نمونه های هدف ساخته شده از اورانیوم غنی شده مصرف شده است. ایران ۲ سال قبل از اینکه موجودی سوخت راکتور تهران به اتمام برسد، کشورهای ۱+۵ را مطلع خواهد کرد تا ۶ ماه قبل از انتهای دوره ۲ سال، اکسید اورانیوم در دسترس ایران باشد.

K. CENTRIFUGE MANUFACTURING

تولید ماشین سانتریفیوژ

۶۱. Consistent with its enrichment and enrichment R&D plan, Iran will only engage in production of centrifuges, including centrifuge rotors suitable for isotope separation or any other centrifuge components, to meet the enrichment and enrichment R&D requirements of this Annex.

۶۱. همگام با برنامه غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی، ایران تنها ماشین های سانتریفیوژی از جمله روتورهای مناسب برای جداسازی ایزوتوپ ها یا هر قطعه دیگر ماشین سانتریفیوژ را تولید خواهد کرد که نیازمندیهای غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی این ضمیمه را برآورده سازد.

۶۲. Consistent with its plan, Iran will use the stock of IR-۱ centrifuge machines in storage, which are in excess of the remaining ۵۰۶۰ IR-۱ centrifuges in Natanz and the IR-۱ centrifuges installed at Fordow, for the replacement of failed or damaged machines. Whenever during the ۱۰ year period from the start of the implementation of the JCPOA, the level of stock of IR-۱ machines falls to ۵۰۰ or below, Iran may maintain this level of stock by resuming production of IR-۱ machines at a rate up to the average monthly crash rate without exceeding the stock of ۵۰۰.

۶۲. براساس برنامه خود، ایران ذخیره ماشین سانتریفیوژ IR-۱ ۱ موجود در انبار خود را که مازاد بر تعداد ۵۰۶۰ عدد ماشین سانتریفیوژ IR-۱ در نطنز و ماشینهای سانتریفیوژ IR-۱ نصب شده در فردو می باشد را برای جایگزینی ماشین های خراب و یا برخورد کرده، استفاده خواهد کرد. هر زمان در طی مدت ۱۰ سال از شروع

اجرای برجام، سطح موجودی ماشین سانتریفیوژ-IR به ۵۰۰ عدد و یا کمتر از آن رسید، ایران می تواند این سطح از موجودی را با از سرگیری تولید ماشین های IR-۱ با نرخ تعداد متوسط ماهانه ماشینهای برخورد کرده، بدون اینکه از سطح ذخیره ۵۰۰ عدد تجاوز کند، حفظ نماید.

۶۳. Consistent with its plan, at the end of year ۸, Iran will commence manufacturing of IR-۶ and IR-۸ centrifuges without rotors through year ۱۰ at a rate of up to ۲۰۰ centrifuges per year for each type. After year ۱۰, Iran will produce complete centrifuges with the same rate to meet its enrichment and enrichment R&D needs. Iran will store them at Natanz in an above ground location, under IAEA continuous monitoring, until they are needed for final assembly according to the enrichment and enrichment R&D plan.

۶۳. براساس برنامه خود، در پایان سال هشتم ایران سالیانه ۲۰۰ عدد ماشین سانتریفیوژ-IR ۸ و IR-۶ از هر نوع را به غیر از روتور تا سال دهم شروع خواهد کرد. بعد از سال دهم ایران ماشین کامل را به همین مقدار در سال تولید خواهد کرد تا نیازهای غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی خود را برآورده سازد. ایران این ماشینها را در نطنز در روی زمین و تحت پایش آژانس تا هر زمان براساس برنامه غنی سازی و تحقیق و توسعه غنی سازی، برای مونتاژ نهایی مورد نیاز باشد، انبار خواهد کرد.

L. ADDITIONAL PROTOCOL AND MODIFIED CODE ۳.۱

پروتکل الحاقی و کد اصلاحی ۳.۱

۶۴. Iran will notify the IAEA of provisional application of the Additional Protocol to its Safeguards Agreement in accordance with Article ۱۷(b) of the Additional Protocol pending its entry into force, and subsequently seek ratification and entry into force, consistent with the respective roles of the President and the Majlis (Parliament).

۶۴. ایران اجرای موقت پروتکل الحاقی را بر طبق بند ب ماده ۱۷ پروتکل الحاقی تا زمان اجرای قانونی آن به آژانس اعلام نموده و متعاقباً تصویب و به صورت قانون درآمدن آنرا مطابق نقش های رئیس جمهور و مجلس، درخواست می کند.

۶۵. Iran will notify the IAEA that it will fully implement the Modified Code ۳.۱ of the Subsidiary Arrangement to Iran's Safeguards Agreement as long as the Safeguards Agreement remains in force.

۶۵. ایران اجرای کامل کد اصلاحی ۳.۱ را به عنوان بخشی از ترتیبات فرعی موافقت نامه جامع پادمانهای ایران، تا زمانی که موافقت نامه پادمانها اجرا می شود، را به آژانس اطلاع می دهد.

M. PAST AND PRESENT ISSUES OF CONCERN

موضوعات مورد نگرانی گذشته و حال

۶۶. Iran will complete all activities as set out in paragraphs ۲, ۴, ۵, and ۶ of the "Roadmap for Clarification of Past and Present Outstanding Issues", as verified by the IAEA in its regular updates by the Director General of the IAEA on the implementation of this Roadmap.

۶۶. ایران تمام فعالیتهای تعیین شده در پاراگرافهای ۲، ۴، ۵ و ۶ «نقشه راه روشن نمودن موضوعات باقیمانده از گذشته و حال»، آنگونه که توسط در گزارشهای به روزآوری منظم توسط مدیر کل آژانس بر روی اجرای این نقشه راه راستی آزمایی شود، تکمیل خواهد کرد.

N. MODERN TECHNOLOGIES AND LONG TERM PRESENCE OF IAEA

تکنولوژی های پیشرفته و حضور طولانی مدت آژانس

۶۷. For the purpose of increasing the efficiency of monitoring for this JCPOA, for ۱۵ years or longer, for the specified verification measures:

۶۷. به منظور افزایش کارآیی پایش این برجام، برای ۱۵ سال و بیشتر از آن، برای اقدامات راستی آزمایی مشخص شده:

۶۷. ۱. Iran will permit the IAEA the use of on-line enrichment measurement and electronic seals which communicate their status within nuclear sites to IAEA inspectors, as well as other IAEA approved and certified modern technologies in line with internationally accepted IAEA practice. Iran will facilitate automated collection of IAEA measurement recordings registered by installed measurement devices and sending to IAEA working space in individual nuclear sites.

۱.۶۷. ایران به آژانس اجازه استفاده از دستگاه اندازه گیری روی خط غنی سازی و پلمپ الکترونیک که وضعیت خودش را با دستگاه ثبت کننده داده های بازرسان آژانس در داخل سایتهای هسته ای رد و بدل می نماید و همچنین تکنولوژی های جدید صحنه گذاری شده و اثبات شده در راستای رویه های آژانس که در سطح بین المللی پذیرفته شده است، می دهد. ایران جمع آوری خودکار داده های ثبت شده توسط وسایل اندازه گیری نصب شده آژانس و ارسال آنها به فضای کاری آژانس در هر سایت هسته ای را تسهیل خواهد نمود .

۶۷. ۲. Iran will make the necessary arrangements to allow for a long-term IAEA presence, including issuing long-term visas, as well as providing proper working space at nuclear sites and, with best efforts, at locations near nuclear sites in Iran for the designated IAEA inspectors for working and keeping necessary equipment.

۲.۶۷. ایران ترتیبات لازم را جهت حضور طولانی مدت آژانس شامل صدور ویزای طولانی مدت به همراه تدارک فضای کاری مناسب در سایتهای هسته ای، و با رویکرد مثبت، در مکان های نزدیک سایت های هسته ای در ایران، برای بازرسان منتخب آژانس برای کار و نگهداری تجهیزات لازم، بعمل خواهد آورد .

۶۷. ۳. Iran will increase the number of designated IAEA inspectors to the range of ۱۳۰-۱۵۰ within ۹ months from the date of the implementation of the JCPOA, and will generally allow the designation of inspectors from nations that have diplomatic relations with Iran, consistent with its laws and regulations.

۳.۶۷. ایران در طی ۹ ماه از تاریخ اجرای برجام، تعداد بازرسان منتخب را در محدوده ۱۳۰ الی ۱۵۰ عدد افزایش خواهد داد و بطور عمومی اجازه انتخاب بازرسان از کشورهایی که روابط دیپلماتیک با ایران دارند را، مطابق با قوانین و قواعد خود، خواهد داد.

O. TRANSPARENCY RELATED TO URANIUM ORE CONCENTRATE (UOC)

شفاف سازی مربوط به کنسانتره سنگ معدن اورانیوم (UOC)

۶۸. Iran will permit the IAEA to monitor, through agreed measures that will include containment and surveillance measures, for ۲۵ years, that all uranium ore concentrate produced in Iran or obtained from any other source, is transferred to the uranium conversion facility (UCF) in Esfahan or to any other future uranium conversion facility which Iran might decide to build in Iran within this period.

۶۸. برای ۲۵ سال ایران به آژانس اجازه خواهد داد تا از طریق اقدامات تفاهم شده که شامل اقدامات محدودسازی و مراقبت خواهد بود پایش کند که همه کنسانتره سنگ معدن اورانیوم تولید شده در ایران یا بدست آمده از هر منبع دیگر به تاسیسات فرآوری اورانیوم (UCF) در اصفهان و یا به هر تاسیسات دیگری که ایران در آینده در این دوره زمانی ممکن است بسازد، منتقل می شود.

۶۹. Iran will provide the IAEA with all necessary information such that the IAEA will be able to verify the production of the uranium ore concentrate and the inventory of uranium ore concentrate produced in Iran or obtained from any other source for ۲۵ years.

۶۹۰. ایران برای ۲۵ سال، همه اطلاعات لازم برای اینکه آژانس را قادر سازد که تولید کنسانتره سنگ معدن اورانیوم و موجودی کنسانتره سنگ معدن اورانیوم تولید شده در ایران یا بدست آمده از هر منبع دیگری را راستی آزمایی کند، برای آژانس فراهم خواهد نمود.

P. TRANSPARENCY RELATED TO ENRICHMENT

شفاف سازی مربوط به غنی سازی

۷۰. For ۱۵ years, Iran will permit the IAEA to implement continuous monitoring, including through containment and surveillance measures, as necessary, to verify that stored centrifuges and infrastructure remain in storage, and are only used to replace failed or damaged centrifuges, as specified in this Annex.

۷۰. برای ۱۵ سال ایران به آژانس اجازه خواهد داد تا در صورت لزوم پایش مداوم با استفاده از اقدامات محدودسازی و مراقبت، راستی آزمایی نماید که سانتریفیوژها و زیرساخت های انبار شده در انبار باقی مانده و فقط جهت جایگزینی سانتریفیوژهای خراب شده و یا برخورد کرده، آنگونه که در این ضمیمه مشخص شده است، استفاده می شود.

۷۱. Iran will permit the IAEA regular access, including daily access as requested by the IAEA, to relevant buildings at Natanz, including all parts of the FEP and PFEP, for ۱۵ years.

۷۱. برای ۱۵ سال ایران به آژانس اجازه دسترسی منظم، شامل دسترسی روزانه هنگامی که توسط آژانس درخواست شد، به ساختمان های مرتبط در نطنز از شامل همه بخش های موسسه های FEP و PFEP را خواهد داد.

۷۲. For ۱۵ years, the Natanz enrichment site will be the sole location for all of Iran's uranium enrichment related activities including safeguarded R&D.

۷۲. برای ۱۵ سال، تأسیسات غنی سازی نطنز تنها محل برای همه فعالیت های غنی سازی اورانیوم و فعالیتهای مرتبط با غنی سازی شامل تحقیق و توسعه تحت نظارت پادمان در ایران خواهد بود.

۷۳. Iran intends to apply nuclear export policies and practices in line with the internationally established standards for the export of nuclear material, equipment and technology. For ۱۵ years, Iran will only engage, including through export of any enrichment or enrichment related equipment and technology, with any other country, or with any foreign entity in enrichment or enrichment related activities, including related research and development activities, following approval by the Joint Commission.

۷۳. ایران قصد دارد تا سیاست ها و رویه های صادرات همگام با استانداردهای موجود بین المللی برای صادرات مواد هسته ای، تجهیزات و تکنولوژی اعمال کند. برای ۱۵ سال، ایران فقط با موافقت کمیسیون مشترک وارد صادرات هرگونه تکنولوژی و تجهیزات غنی سازی و یا مرتبط با غنی سازی با هر کشور دیگر یا با هر نهاد خارجی در زمینه فعالیتهای غنی سازی و یا مرتبط با غنی سازی شامل فعالیتهای تحقیق و توسعه خواهد شد.

Q. ACCESS

دسترسی

۷۴. Requests for access pursuant to provisions of this JCPOA will be made in good faith, with due observance of the sovereign rights of Iran, and kept to the minimum necessary to effectively implement the verification responsibilities under this JCPOA. In line with normal international safeguards practice, such requests will not be aimed at interfering with Iranian military or other national security activities, but will be exclusively for resolving concerns regarding fulfilment of the JCPOA commitments and Iran's other non-proliferation and safeguards obligations. The following procedures are for the purpose of JCPOA implementation between the E۳/EU+۳ and Iran and are without prejudice to the safeguards agreement and the Additional Protocol thereto. In implementing

this procedure as well as other transparency measures, the IAEA will be requested to take every precaution to protect commercial, technological and industrial secrets as well as other confidential information coming to its knowledge.

۷۴. درخواستهای دسترسی بر مبنای شروط برجام با نیت خوب، یا در نظر داشتن حقوق حاکمیتی ایران، درخواست خواهد شد و به حداقل ضروری برای اجرای موثر مسوولیت های راستی آزمایی تحت این برجام، نگه داشته خواهد شد. هماهنگ با رویه های بین المللی پادمانها معمول، چنین درخواستهایی با هدف مداخله در فعالیتهای نظامی ایران یا دیگر فعالیتهای مرتبط با امنیت ملی ایران نبوده اما منحصراً برای حل نگرانی هایی برخاسته از تحقق تعهدات برجام و دیگر تکالیف پادمانها و عدم اشاعه ایران خواهد بود. شیوه نامه های زیر برای مقصود اجرای برجام بین ۱+۵ و ایران هستند و بدون پیش داوری نسبت به موافقتنامه پادمانها و پروتکل الحاقی است. در اجرای این شیوه همینطور دیگر اقدامات شفاف ساز، از آژانس خواسته می شود هر احتیاطی را برای صیانت از اسرار صنعتی، فناوریانه و تجاری و همینطور دیگر اطلاعات محرمانه که به آن دست پیدا می کند، به کار گیرد.

۷۵. In furtherance of implementation of the JCPOA, if the IAEA has concerns regarding undeclared nuclear materials or activities, or activities inconsistent with the JCPOA, at locations that have not been declared under the comprehensive safeguards agreement or Additional Protocol, the IAEA will provide Iran the basis for such concerns and request clarification.

۷۵. در پیشبرد اجرای برجام، اگر آژانس نگرانی هایی در رابطه با مواد یا فعالیت های اعلام نشده یا فعالیت های مغایر با برجام در محل هایی که تحت موافقت نامه جامع پادمان یا پروتکل الحاقی اعلام نشده اند، داشت آژانس به ایران اساس چنین نگرانی هایی را ارائه نموده و درخواست شفاف سازی می نماید.

۷۶. If Iran's explanations do not resolve the IAEA's concerns, the Agency may request access to such locations for the sole reason to verify the absence of undeclared nuclear materials and activities or activities inconsistent with the JCPOA at such locations. The IAEA will provide Iran the reasons for access in writing and will make available relevant information.

۷۶. اگر توضیحات ایران نگرانی های آژانس را حل و فصل نکند، آژانس ممکن است دسترسی به چنین محل های ایجاد کننده نگرانی را منحصراً به دلیل راستی آزمایی تضمین عدم وجود مواد و فعالیت های اعلام نشده یا فعالیت های مغایر با برجام در چنین محل هایی را درخواست نماید. آژانس بصورت مکتوب دلایل خود برای دسترسی و اطلاعات مرتبط را در اختیار ایران می گذارد.

۷۷. Iran may propose to the IAEA alternative means of resolving the IAEA's concerns that enable the IAEA to verify the absence of undeclared nuclear materials and activities or activities inconsistent with the JCPOA at the location in question, which should be given due and prompt consideration.

۷۷. ایران می تواند راه های جایگزین برای حل نگرانی های آژانس پیشنهاد نماید که آژانس را قادر سازد تا عدم وجود مواد و فعالیتهای هسته ای و یا فعالیت های مغایر با برجام در مکان مورد سوال، که بایستی به سرعت و دقت مورد توجه قرار گیرد، راستی آزمایی کند.

۷۸. If the absence of undeclared nuclear materials and activities or activities inconsistent with the JCPOA cannot be verified after the implementation of the alternative arrangements agreed by Iran and the IAEA, or if the two sides are unable to reach satisfactory arrangements to verify the absence of undeclared nuclear materials and activities or activities inconsistent with the JCPOA at the specified locations within ۱۴ days of the IAEA's original request for access, Iran, in consultation with the members of the Joint Commission, would resolve the IAEA's concerns through necessary means agreed between Iran and the IAEA. In the absence of an agreement, the members of the Joint Commission, by consensus or by a vote of ۵ or more of its ۸ members, would advise on the necessary means to resolve the IAEA's concerns. The process of consultation with, and any action by, the members of the Joint Commission would not exceed ۷ days, and Iran would implement the necessary means within ۳ additional days.

۷۸. اگر عدم وجود مواد و فعالیت های اعلام نشده و یا فعالیت های مغایر با برجام بعد از اجرای ترتیبات جایگزین موافقت شده توسط ایران و آژانس نتواند راستی آزمایی شود، یا دو طرف قادر نباشند به طریق رضایت بخش برای راستی آزمایی عدم وجود مواد یا فعالیت های هسته ای اعلام نشده یا فعالیتهای مغایر با برجام در مکانهای مشخص شده، در مدت ۱۴ روز از ارایه درخواست اولیه آژانس برای دسترسی به توافق برسند، ایران با مشورت با اعضا کمیسیون مشترک، نگرانی های آژانس را از طریق ابزار ضروری موافقت شده بین ایران و آژانس حل می نماید. در صورت وجود یک توافق، اعضا کمیسیون مشترک با اجماع و یا با رای ۵ عضو

از ۸ عضو، بر روی روش ضروری برای حل نگرانی آژانس مشورت خواهند داد. فرآیند مشورت و یا هر عمل دیگری به همراه آن، توسط اعضا کمیسیون مشترک نبایستی بیشتر از ۷ روز به طول بیانجامد و ایران اقدامات ضروری را در طی ۳ روز اجرا خواهد کرد.

R. CENTRIFUGE COMPONENT MANUFACTURING TRANSPARENCY

شفاف سازی تولید قطعات سانتریفیوژ

۷۹. Iran and the IAEA will take the necessary steps for containment and surveillance on centrifuge rotor tubes and bellows for ۲۰ years.

۷۹. ایران و آژانس اقدامات لازم برای محدودسازی و مراقبت بر روی لوله های روتور سانتریفیوژ و بیلوز را برای ۲۰ سال بکار خواهند گرفت .

۸۰. In this context:

۸۰. در این ارتباط :

۸۰. ۱. Iran will provide the IAEA with an initial inventory of all existing centrifuge rotor tubes and bellows and subsequent reports on changes in such inventory and will permit the IAEA to verify the inventory by item counting and numbering, and through containment and surveillance, of all rotor tubes and bellows, including in all existing and newly produced centrifuges.

۸۰.۱. ایران یک موجودی اولیه از همه لوله های روتور سانتریفیوژ و بیلوز و گزارشهای بعدی در رابطه با تغییرات انجام شده بر روی این موجودی را برای آژانس فراهم نموده و به آژانس اجازه خواهد داد تا این موجودی را با شمارش و کدگذاری، و از طریق محدودسازی و مراقبت برای همه لوله های روتور سانتریفیوژ و بیلوز شامل همه سانتریفیوژهای موجود و جدید، راستی آزمایی نماید

۸۰. ۲. Iran will declare all locations and equipment, namely flow-forming machines, filament-winding machines and mandrels that are used for production of centrifuge rotor tubes or bellows, and will permit the IAEA to implement continuous monitoring, including through containment and surveillance on this equipment, to verify that this equipment is being used to manufacture centrifuges only for the activities specified in this JCPOA.

۸۰.۲. ایران همه مکانها و تجهیزات محدود به ماشینهای فرم دهی سرد، ماشینهای پیچش الیاف و قالب های ساخت روتور را که به قصد تولید لوله های روتور و بیلوز مورد استفاده قرار می گیرند، را اعلام نموده و به آژانس برای پایش مداوم شامل محدودسازی و مراقبت بر روی این تجهیزات جهت راستی آزمایی که این تجهیزات که برای تولید سانتریفیوژهایی استفاده می شوند که فقط برای فعالیتهای مشخص در این برجام مشخص شده اند، استفاده می شوند.

S. OTHER URANIUM ISOTOPE SEPARATION ACTIVITIES

دیگر فعالیتهای جداسازی ایزوتوپ های اورانیوم

۸۱. For ۱۰ years, Iran's uranium isotope separation-related research and development or production activities will be exclusively based on gaseous centrifuge technology. [۲] Iran will permit IAEA access to verify that uranium isotope separation production and R&D activities are consistent with this Annex.

۸۱. برای ۱۰ سال، فعالیت های تولید یا تحقیق و توسعه جداسازی ایزوتوپی اورانیوم ایران منحصر بر مبنای تکنولوژی سانتریفیوژ گازی خواهد بود. [۲] ایران برای آژانس اجازه دسترسی جهت راستی آزمایی انطباق فعالیت های تحقیق و توسعه و یا تولید جداسازی ایزوتوپی اورانیوم با این ضمیمه را خواهد داد.

T. ACTIVITIES WHICH COULD CONTRIBUTE TO THE DESIGN AND DEVELOPMENT OF A NUCLEAR EXPLOSIVE DEVICE

فعالیت هایی که می تواند برای طراحی و توسعه یک وسیله انفجاری هسته ای مشارکت کند

۸۲. Iran will not engage in the following activities which could contribute to the development of a nuclear explosive device:

۸۲. ایران در فعالیت های ذیل که می تواند برای توسعه یک وسیله انفجاری هسته ای بکار گرفته شود، وارد نخواهد شد:

۸۲. ۱. Designing, developing, acquiring, or using computer models to simulate nuclear explosive devices.

۸۲.۱. طراحی، توسعه، ساخت، دستیابی و یا استفاده از مدل های کامپیوتری برای شبیه سازی وسایل انفجاری هسته ای.

۸۲. ۲. Designing, developing, fabricating, acquiring, or using multi-point explosive detonation systems suitable for a nuclear explosive device, unless approved by the Joint Commission for non-nuclear purposes and subject to monitoring.

۸۲.۲. طراحی، توسعه، ساخت، دستیابی و یا استفاده از چاشنی های انفجاری چند نقطه که برای توسعه یک وسیله انفجاری هسته ای مناسب هستند مگر اینکه مقاصد غیر هسته ای بودن آن توسط کمیسیون مشترک تایید شده باشد و موضوع پایش باشد.

۸۲. ۳. Designing, developing, fabricating, acquiring, or using explosive diagnostic systems (streak cameras, framing cameras and flash x-ray cameras) suitable for the development of a nuclear explosive device, unless approved by the Joint Commission for non-nuclear purposes and subject to monitoring.

۸۲.۳. طراحی، توسعه، ساخت، دستیابی و یا استفاده از سیستمهای تشخیص انفجار (دوربینهای Streak، دوربینهای سرعت بالا و یادوربینهای Flash x-ray) مناسب برای توسعه تجهیزات انفجار هسته ای مگر اینکه مقاصد غیر هسته ای بودن آن توسط کمیسیون مشترک تایید شده باشد و موضوع پایش باشد.

۸۲. ۴. Designing, developing, fabricating, acquiring, or using explosively driven neutron sources or specialized materials for explosively driven neutron sources.

۸۲.۴. طراحی، توسعه، ساخت، دستیابی و یا استفاده از چشمه های نوترونی هدایت کننده انفجارات یا مواد خاص برای چشمه های نوترونی هدایت کننده انفجارات.

Attachment: Arak conceptual design

Fundamental Principles:

- Maximize use of the current infrastructure of original design of Arak research reactor, designated by the IAEA as IR-۴۰, according to their respective ratings.
- Modernizing of the original design in order to be a multi-purpose research reactor comprising radio-isotope production, structural materials and fuel (pins and assembly prototypes) testing and able to conduct other neutronic experiments which demand high neutron fluxes (more than ۱۰۱۴).
- Using heavy water as coolant, moderator and reflector. Light water would be utilized as an annular ring around the compact new core for safety reasons if necessary.
- Around ۷۸ fuel assemblies in a tight hexagonal grid spacing with the following preliminary characteristics will be loaded.
- Up to ۳.۶۷ percent enriched UO₂, in the improved assembly design, will be used as fuel.
- Power will not exceed to ۲۰ MWth.
- Adding different types of beam tubes to the existing beam tubes which being extended to the edge of the new compact core.
- Having one central channel in the center of the new core with passive cooling system for the purpose of structural materials and fuel pins and assembly prototypes testing with neutron flux beyond ۲۰۱۰۱۴, twelve in-core irradiation channels (IIC) inside the core and twelve lateral irradiation channels (LIC) just next to the outer ring of fuel assemblies.

- The location of the in-core and lateral irradiation channels should be designed and fixed to meet the best anticipated performances.
- Consistent with relevant section of Annex ١, subsidiary laboratories are part of the modernization project of the Arak Research Reactor. In Addition, Annex III reinforce design and construction of subsidiary laboratoties.
- The highest tolerable pressure for the first and second loop is ٠.٣٣ Mpa (at the interance of the reactor pit).
- The highest possible flow rate for coolant is ٤١٠ kg/s at the pressure of ٠.٣٣ MPa in the main piping system and ٤٢ Kg/sec for Moderator with the same conditions.

Preliminary Characteristics:

Core Parameters	Values
Power (MW)	٢٠
Number of fuel assemblies	~ ٧٨
Active length (cm)	~ ١١٠
Lattice configuration	Hexagonal
Fuel pellets Material	UO ₂
Fuel enrichment level	Up to ٣.٤٧ %
Clad material	Zr Alloys
Burnable poison	Yes, if necessary
Lattice pitch (cm)	~ ١١
Coolant medium	D ₂ O
Moderator medium	D ₂ O
Reflector medium	D ₂ O
Reflector thickness (cm)	~ ٥٠

Purity of D ₂ O	~ 99.8%
Mass of D ₂ O (mtons)	~ 60-70
Yearly makeup	Yes
K _{eff}	< 1.25
Core Excess reactivity (pcm)	< 2000
Cycle length (days) approximatly	~ 250
²³⁹ Pu at EoC (g)	~ 850
²³⁹ Pu purity at EoC	~ 78%
²³⁵ U consumption	~ 60%
Maximum Thermal Flux , E<.625ev	~ 301.14
Maximum Fast Flux, E>.625ev	~ 101.14
Minimum Thermal Flux , E<.625ev	~ 101.14
Minimum Fast Flux, E>.625ev	~ 101.14
Fluid velocity in channels (m/s)	~ 3.8
Channel mass flow rate (kg/s)	~ 2.4
Working pressure (MPa)	0.33
Fluid inlet temperature (oC)	~ 47
Fluid outlet temperature (oC)	~ 78

Core material	Mainly S.S. ٣٠٤
Core wall Thickness (mm)	~ ٣٠
Fuel Pellet Diameter (cm)	~ ٠.٦٥
Inner Clad Diameter (cm)	~ ٠.٦٧
Outer Clad Diameter (cm)	~ ٠.٨
Number of pins per assembly	١٢
Mass of UO ₂ in full core load (Kg)	~ ٣٥٠
Core diameter (cm)	~ ٢٤٠

[١] Iran will permit the IAEA to share the content of the enrichment and enrichment R&D plan, as submitted as part of the initial declaration, with the Joint Commission participants.

[٢] For the purpose of this Annex, non-gaseous centrifuge uranium isotope separation-related research and development or production will include laser isotope separation systems, electromagnetic isotope separation systems, chemical exchange systems, gaseous diffusion systems, vortex and aerodynamic systems, and other such processes that separate uranium isotopes.

[١] برای منظور این ضمیمه، فعالیتهای تولید و یا تحقیق و توسعه مربوط به جداسازی ایزوتوپی اورانیوم با روش غیر سانتریفیوژ گازی شامل سیستمهای جداسازی ایزوتوپی لیزری، سیستمهای جداسازی ایزوتوپی الکترو مغناطیسی، سیستمهای تبادل شیمیایی، سیستمهای نفوذ گازی، Vortex و ابرودینامیک و سایر فرایندهای مشابهی است که ایزوتوپ های اورانیوم را جدا می سازد.

Annex II – Sanctions-related commitments

ضمیمه ۲ – تعهدات مرتبط با تحریم ها

The sequence of implementation of the commitments detailed in this Annex is specified in Annex V (Implementation Plan) to this Joint Comprehensive Plan of Action (JCPOA).

توالی اجرای تعهدات شرح داده شده در این پیوست، در پیوست ۵ برنامه جامع اقدام مشترک (برجام) ذکر شده است.

A. European Union^[۱]

الف – اتحادیه اروپایی^[۱]

۱. The EU and EU Member States commit to terminate all provisions of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ (as subsequently amended) implementing all nuclear-related sanctions or restrictive measures as specified in Sections ۱.۱-۱.۱۰ below, to terminate all provisions of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP (as subsequently amended), as specified in Sections ۱.۱-۱.۱۰ below, and to terminate or amend national implementing legislation as required, in accordance with Annex V:
 ۱. اتحادیه اروپایی و دولت های عضو اتحادیه اروپایی متعهد می شوند وفق پیوست شماره ۵ (برنامه اجرا)، کلیه مفاد آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی را، با اصلاحات بعدی، که کلیه تحریم ها یا اقدامات محدودکننده مذکور در بخش های ۱.۱ تا ۱.۱۰ زیر را اجرایی می کنند، و کلیه مفاد تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP شورای اتحادیه اروپایی را، با اصلاحات بعدی لغو نمایند و قوانین اجرایی ملی را نیز لغو یا حسب نیاز اصلاح نمایند:

۱. **Financial, banking and insurance measures**^[۲]

۱.۱. تدابیر مربوط به امور مالی، بانکی و بیمه^[۲]

۱. Prohibition and authorisation regimes on financial transfers to and from Iran (Article ۱۰ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۳۰, ۳۰.a, ۳۰.b and ۳۱ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);
 - ۱.۱.۱. نظام ممنوعیت و اخذ مجوز حاکم بر نقل و انتقال مالی به یا از ایران (ماده ۱۰ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP/شورا؛ مواد ۳۰, ۳۰.a, ۳۰.b, ۳۱ آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛
۱. Sanctions on banking activities (Article ۱۱ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Article ۳۳ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);
 - ۱.۱.۲. تحریم های مربوط به فعالیت های بانکی (ماده ۱۱ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ ماده ۳۳ آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛
۱. Sanctions on insurance (Article ۱۲ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Article ۳۵ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);
 - ۱.۱.۳. تحریم های مربوط به بیمه (ماده ۱۲ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ ماده ۳۵ آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛
۱. Sanctions on financial messaging services (Article ۲۰(۱۲) of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Article ۲۳(۴) of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);
 - ۱.۱.۴. تحریم های مربوط به خدمات پیام رسانی مالی (ماده ۲۰(۱۲) تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ ماده ۲۳(۴) آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛
۱. Sanctions on financial support for trade with Iran (Article ۸ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP);
 - ۱.۱.۵. تحریم های مربوط به حمایت مالی برای تجارت با ایران (ماده ۸ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP/شورا اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on grants, financial assistance and concessional loans (Article ۹ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP);

۱.۱.۶. تحریم های مربوط به کمک های بلاعوض، کمک های مالی و وام های ترجیحی (ماده ۹ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP/شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on Government of Iran public-guaranteed bonds (Article ۱۳ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Article ۳۴ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۱.۷. تحریم ها مربوط به انتشار اوراق قرضه تضمین شده توسط دولت ایران (ماده ۱۳ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ ماده ۳۴ آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services^[۲] for each of the categories above (see the references above).

۱.۱.۸. تحریم های مرتبط با خدمات تبعی^[۳] برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید).

۱. ۲. Oil, gas and petrochemical sectors

۱.۲. بخش های نفت، گاز و پتروشیمی

۱. Sanctions on the import of oil and gas from Iran (Articles ۳a, ۳c and ۳e of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۱, ۱۲ and ۱۴a, and Annexes IV and IVA of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);

۱.۱.۱. تحریم های مربوط به واردات نفت و گاز از ایران (مواد ۳.a, ۳.c and ۳.e تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ مواد ۱۱، ۱۲ and ۱۴ a و پیوست های IV and IVA آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on the import of Iranian petrochemical products (Articles ۳b and ۳d of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۳ and ۱۴, and Annex V of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);

۱.۲.۲. تحریم های مربوط به واردات فرآورده های پتروشیمی ایران (مواد ۳ b and ۳ d تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ مواد ۱۳ و ۱۴ و پیوست V آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on the export of key equipment for the oil, gas and petrochemical sectors (Articles ۴, ۴a and ۴b of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۸, ۹ and ۱۰, and Annexes VI and VIA of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);

۱.۲.۳. تحریم های مربوط به صادرات تجهیزات کلیدی بخش های نفت، گاز و پتروشیمی (مواد ۴, ۴ a and ۴ b تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ مواد ۸، ۹، ۱۰ و ضمیمه VI و VIA آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on investment in the oil, gas and petrochemical sectors (Articles ۶, ۶a and ۷ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۷(۱), ۱۷(۲)(b) and (c), ۱۷(۳), ۱۷(۴), ۱۷(۵), ۲۰ and ۲۱ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۲.۴. تحریم های مربوط به سرمایه گذاری در بخش های نفت، گاز و پتروشیمی (مواد ۶, ۶ a و ۷ تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ مواد ۱۷(۱)، ۱۷(۲)(b) and (c)، ۱۷(۳)، ۱۷(۴)، ۱۷(۵)، ۲۰ and ۲۱ (b) and ۲۱(c)، ۲۰، ۲۱ and ۲۱ آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for each of the categories above (see the references above).

۱.۲.۵. تحریم های مرتبط با خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید)

۱. ۳. **Shipping, shipbuilding and transport sectors**

۱.۳. بخش های کشتیرانی، کشتی سازی و حمل و نقل

۱. Sanctions related to shipping and shipbuilding (Articles ۴g, ۴h, ۸a, ۱۸a and ۱۸b of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۰a, ۱۰b, ۱۰c, ۳۷a, and ۳۷b, and Annex VIB of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲);

۱.۳.۱. تحریم های مرتبط با کشتیرانی و کشتی سازی (مواد ۴g, ۴h, ۸a, ۱۸a and ۱۸b تصمیم CFSP/۴۱۳/۲۰۱۰؛ مواد ۱۰a, ۱۰b, ۱۰c, ۳۷c, ۳۷d and ۳۷b آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions related to the transport sector (Articles ۱۵, ۱۶, ۱۷ and ۱۸ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۳۶ and ۳۷ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۳.۱. تحریم های مربوط به بخش حمل و نقل (مواد ۱۵, ۱۶, ۱۷, ۱۸ and ۱۷ تصمیم CFSP/۴۱۳/۲۰۱۰؛ مواد ۳۶ and ۳۷ آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for each of the categories above (see the references above).

۱.۳.۳. تحریم ها مرتبط با خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید)

۱. ۴. **Gold, other precious metals, banknotes and coinage**

۱.۴. طلا، سایر فلزات گرانبها، اسکناس و سکه

۱. Sanctions on gold, precious metals and diamonds, banknotes and coinage (Articles ۴c and ۴d of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۵ and ۱۶, and Annex VII of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۴.۱. تحریم های مربوط به طلا، فلزات گرانبها و الماس، اسکناس و سکه (مواد ۴c و ۴d تصمیم CFSP/۴۱۳/۲۰۱۰؛ مواد ۱۵ و ۱۶ و پیوست VII آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for each of the categories above (see the references above).

۱.۴.۲. تحریم های مرتبط با خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید)

۱. ۵. **Nuclear proliferation-related measures**

۱.۵. تدابیر مرتبط با اشاعه هسته ای

۱. Sanctions related to proliferation-sensitive nuclear activities (goods and technology, investment and specialised training) (Articles ۱(۱) (a), (b), (d), (e), (۲), (۳) and (۴), ۲, ۳, ۵, ۱۴ and ۲۱ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۲, ۳, ۴, ۵, ۶, ۷, ۱۷(۱) and (۲)(a), ۱۸, ۱۹ and ۲۲, and Annexes I, II and III of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۵.۱. تحریم های مرتبط با فعالیت های هسته ای حساس اشاعه ای (کالاها و فن آوری، سرمایه گذاری و آموزش های تخصصی) (مواد ۱(۱) (a), (b), (d), (e), (۲), (۳) and (۴), ۲, ۳, ۵, ۱۴, ۲۱ and ۲۲ تصمیم CFSP/۴۱۳/۲۰۱۰؛ مواد ۲, ۳, ۴, ۵, ۶, ۷, ۱۷(۱) and (۲)(a), ۱۸, ۱۹, ۲۲ and ۲۳ پیوست های I, II and III آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for the category above (see the references above).

۱.۵.۲. تحریم های مرتبط با خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید)

۱. ۶. **Metals**

۱.۶. فلزات

۱. Sanctions on metals (Articles ۴e and ۴f of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۵a, ۱۵b and ۱۵c, and Annex VII B of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۶.۱. تحریم های مرتبط با فلزات (مواد ۴e and ۴f/تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ مواد ۱۵a, ۱۵b, ۱۵c و پیوست VII B آئین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲/شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for the category above (see the references above).

۱.۶.۲. تحریم های مرتبط با خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید)

۱. ۷. **Software**

۱.۷. نرم افزار

۱. Sanctions on software (Articles ۴i and ۴j of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۱۰d, ۱۰e and ۱۰f, and Annex VII A of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۷.۱. تحریم های مرتبط با نرم افزار (مواد ۴i and ۴j/تصمیم ۴۱۳/۲۰۱۰/CFSP؛ مواد ۱۰d, ۱۰e and ۱۰f و پیوست VII A آئین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲/شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for the category above (see the references above).

۱.۷.۲. تحریم ها در زمینه خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه کنید)

۱. ۸. **Arms**

۱.۸. تسلیحات

۱. Sanctions on arms (Articles ۱(۱)(c), (۳) and (۴), and ۳ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۵(۱)(a) and (c), ۱۷(۱) and (۲)(a), and ۱۹ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۸.۱. تحریم های مرتبط با تسلیحات (مواد ۱(۱)(c), (۳), (۴), (۳)(c), (۱۱), (۳), (۲)(c), (۱۷)(a) and (c), ۱۷(۱) and (۲)(a), and ۱۹ آئین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲/شورای اتحادیه اروپایی)؛

۱. Sanctions on associated services for the category above (see the references above).

۱.۸.۲. تحریم ها در زمینه خدمات تبعی برای هر یک از گروه های فوق (به ارجاعات فوق مراجعه شود).

۱. ۹. **Listing of persons, entities and bodies (asset freeze and visa ban)**

۱.۹. فهرست اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های ایرانی (توقیف دارایی و ممنوعیت صدور روادید)

۱. Asset freeze and visa ban measures applicable to:

۱.۹.۱. توقیف دارایی و ممنوعیت صدور روادید قابل اعمال نسبت به:

۱. listed Iranian banks and financial institutions, including the Central Bank of Iran;

۱.۹.۱.۱. بانک ها و موسسات مالی ایرانی فهرست شده شامل بانک مرکزی ایران؛

۲. listed persons, entities and bodies related to the oil, gas and petrochemical sectors;

۱.۹.۱.۲. اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های مرتبط با بخش های نفت، گاز و پتروشیمی؛

۳. listed persons, entities and bodies related to shipping, shipbuilding and transport;

۱.۹.۱.۳. اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های مرتبط با کشتیرانی، کشتی سازی و حمل و نقل؛

۴. other listed persons, entities and bodies not related to proliferation-sensitive nuclear-, arms- and ballistic missile- related activities;

۱.۹.۱.۴. سایر اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های غیرمرتبط با فعالیت های حساس اشاعه هسته ای، تسلیحات و موشک های بالستیک؛

۵. listed persons, entities and bodies related to proliferation-sensitive nuclear-, arms- and ballistic missile-related activities; and

۱.۹.۱.۵. سایر اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های مرتبط با فعالیت های حساس اشاعه هسته ای، تسلیحات و موشک های بالستیک؛

۶. entities and individuals listed by the UN Security Council,

۱.۹.۱.۶. اشخاص حقوقی و افراد فهرست شده توسط شورای امنیت،

as set out in Attachment ۱, part I to this Annex for categories ۱.۹.۱.۱-۱.۹.۱.۴, Attachment ۲, part I to this Annex for category ۱.۹.۱.۵, and Parts II of Attachments ۱ and ۲ to this Annex for category ۱.۹.۱.۶ (Articles ۱۹ and ۲۰, and Annexes I and II to Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۲۳, ۲۴, ۲۵, ۲۶, ۲۷, ۲۸, ۲۸a, ۲۸b and ۲۹, and Annexes VIII and IX to Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲).

به نحو مقرر در الحاقیه شماره ۱، بخش ۱ این پیوست برای گروه های ۱.۹.۱.۱-۱.۹.۱.۴، الحاقیه شماره ۲، بخش ۱ این پیوست برای تحریم های گروه ۱.۹.۱.۵ و بخش های ۲ الحاقیه های شماره ۱ و ۲ این پیوست برای تحریم های گروه ۱.۹.۱.۶ (مواد ۱۹ and ۲۰ و پیوست های I and II تصمیم ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP؛ مواد ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۷، ۲۸، ۲۸a، ۲۸b، and ۲۹ و پیوست های VIII and IX آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی).

۱. ۱۰. Other provisions

۱.۱۰. سایر مقررات

۱. The commitment in Section ۱ covers all remaining provisions of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP and Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ not specified above.

۱.۱۰.۱. تعهد مندرج در بخش ۱ شامل کلیه مفاد باقیمانده تصمیم ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP و آئین نامه اجرایی شماره ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی که در بالا ذکر نشده اند، نیز می گردد.

۱. Definitions (Article ۱ of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲); and

۱.۱۰.۱.۱. تعاریف (ماده ۱ آئین نامه اجرایی ۲۰۱۲/۲۶۷)

۱. General and final provisions (Articles ۲۲, ۲۳, ۲۴, ۲۵, ۲۶, ۲۶a, ۲۷ and ۲۸ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP; Articles ۳۸, ۳۹, ۴۰, ۴۱, ۴۲, ۴۳, ۴۳a, ۴۴, ۴۵, ۴۶, ۴۷, ۴۸, ۴۹, ۵۰ and ۵۱, and Annex X of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲).

۱.۱۰.۱.۲. مقررات عمومی و نهایی (مواد ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۶a، ۲۷، ۲۸ and ۲۸a، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۳a، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۳a، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، and Annex X of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲).

۴۲، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰، ۵۱، آئین نامه اجرایی ۲۰۱۲/۲۶۷ شورای اتحادیه اروپایی)؛

۲. The EU represents that the provisions listed in Section ۱ above constitute the full and complete list of all EU nuclear-related sanctions or restrictive measures. These sanctions or restrictive measures will be lifted in accordance with Annex V.

۲. اتحادیه اروپایی اظهار می نماید که مفاد مذکور در بخش ۱ فوق، فهرست کامل و جامع کلیه تحریم ها و اقدامات محدودکننده مرتبط هسته ای اتحادیه اروپایی می باشد. این تحریم ها یا اقدامات محدودکننده طبق پیوست شماره ۵ لغو خواهند شد.

۳. Effects of the lifting of EU economic and financial sanctions

۳. آثار لغو تحریم های اقتصادی و مالی اتحادیه اروپایی

۳. ۱. As a result of the lifting of sanctions specified in Section ۱ above, the following activities, including associated services, will be allowed, beginning on implementation day, in accordance with this JCPOA and provided that such activities are otherwise consistent with EU and EU Member States' laws and regulations in effect:[۴]

۳.۱. در نتیجه لغو تحریم ها به نحو مصرح در بخش ۱ فوق، فعالیت های زیر، از جمله خدمات تبعی، از روز اجرا این برجام و مشروط به اینکه این فعالیت ها با سایر قوانین و مقررات لازم الاجراء اتحادیه اروپایی و دولت های عضو منطبق باشد، مجاز خواهد بود:[۴]

۳. ۲. **Financial, banking and insurance measures (See Sections ۱.۱.۱ to ۱.۱.۸)**

۳.۲. تدابیر مربوط به امور مالی، بانکداری و بیمه (مراجعه کنید به بخش های ۱.۱.۱ تا ۱.۱.۸)

۱. Transfers of funds between EU persons, entities or bodies, including EU financial and credit institutions, and Iranian persons, entities or bodies, including Iranian financial and credit institutions, without the requirement for authorisation or notification;

۳.۲.۱. نقل و انتقال منابع مالی بین اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های اروپایی، از جمله موسسات مالی و اعتباری اتحادیه اروپایی و اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های ایرانی، از جمله موسسات مالی و اعتباری ایرانی، بدون الزام به اخذ مجوز یا اعلام؛

۱. Opening of new branches, subsidiaries or representative offices of Iranian banks in the territories of EU Member States; and the establishment of new joint ventures, or the taking of an ownership interest or the establishment of new correspondent banking relationships by Iranian banks with EU banks; and opening by EU persons, including EU financial and credit institutions, of representative offices, subsidiaries, joint ventures or bank accounts in Iran;

۳.۲.۲. افتتاح شعب بانکی، شرکتهای تابعه یا دفاتر نمایندگی بانک های ایرانی در سرزمین دولت های عضو اتحادیه، و ایجاد مشارکت های (JV) جدید، یا تحصیل منافع مالکانه یا ایجاد روابط کارگزاری بانکی بین بانک های ایرانی با بانک های اتحادیه اروپایی؛ افتتاح دفاتر نمایندگی، شرکت های تابعه، مشارکت یا حساب های بانکی توسط اشخاص اروپایی در ایران؛

۱. Provision of insurance or reinsurance to Iran or the Government of Iran, an Iranian legal person, entity or body, or a natural person or a legal person, entity or body acting on their behalf or at their direction;

۳.۲.۳. ارائه خدمات بیمه ای و بیمه اتکائی به ایران یا دولت ایران، اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهاد های ایرانی، یا یک شخص حقیقی یا حقوقی یا نهادی که به نمایندگی یا تحت کنترل آنها اقدام می نماید؛

۱. Supply of specialised financial messaging services to any Iranian natural or legal persons, entities or bodies, including those listed in Attachment ۱ to this Annex;

۳.۲.۴. ارائه خدمات تخصصی پیام رسانی مالی به اشخاص حقیقی یا حقوقی، موجودیت ها یا نهادها از جمله افرادی که در الحاقیه شماره ۱ این پیوست آمده اند؛

۱. Entering into commitments by EU Member States to provide financial support for trade with Iran, including the granting of export credits, guarantees or insurance; and into commitments for grants, financial assistance and concessional loans to the Government of Iran; and

۳.۲.۵. تعهد دولت های عضو مبنی بر ارائه حمایت های مالی در جهت تجارت با ایران، از جمله اعطای اعتبارات صادراتی، بیمه صادرات، و تعهد پرداخت برای وام بلاعوض، کمک مالی و وام های ترجیحی به دولت ایران؛

۱. Sale or purchase of public or public-guaranteed bonds to and from Iran, the Government of Iran, the Central Bank of Iran, or Iranian banks and financial institutions or persons acting on their behalf.

۳.۲.۶. فروش یا خرید اوراق قرضه دولتی یا تضمین شده توسط دولت، به یا از ایران، دولت ایران، بانک مرکزی ایران، یا بانک ها و موسسات مالی ایرانی یا افرادی که از طرف آنها عمل می کنند.

۳. ۳. **Oil, gas and petrochemical sectors (See Sections ۱.۲.۱ to ۱.۲.۵)**

۳.۳. بخش های نفت، گاز و پتروشیمی (مراجعه کنید به بخش های ۱.۲.۱ تا ۱.۲.۵)

۱. Import, purchase, swap or transport of Iranian crude oil and petroleum products, natural gas or petrochemical products and related financing;
 - ۳.۳.۱. واردات، خرید، سوآپ یا حمل و نقل نفت خام، فرآورده های نفتی، گاز طبیعی یا فرآورده های پتروشیمی ایران و تامین تسهیلات اعتباری مربوطه؛
۱. Sale, supply, transfer or export of equipment or technology, technical assistance, including training, used in the sectors of the oil, gas and petrochemical industries in Iran covering exploration, production and refining of oil and natural gas, including liquefaction of natural gas, to any Iranian person, in or outside Iran, or for use in Iran; and
 - ۳.۳.۲. فروش، عرضه یا نقل و انتقال تجهیزات یا فن آوری، کمک فنی و آموزش مورد استفاده در بخش های نفت، گاز و صنایع پتروشیمی در ایران، مشتمل بر اکتشاف، تولید و پالایش نفت و گاز طبیعی، از جمله مایع سازی گاز طبیعی، به هر شخص ایرانی در داخل یا خارج ایران یا برای استفاده در ایران؛
۱. Granting of any financial loan or credit to, the acquisition or extension of a participation in, and the creation of any joint venture with, any Iranian person that is engaged in the oil, gas and petrochemical sectors in Iran or outside Iran.
 - ۳.۳.۳. اعطای هرگونه وام یا تسهیلات اعتباری به هر شخص ایرانی که در بخش های نفت، گاز و پتروشیمی در داخل ایران یا خارج از ایران فعالیت می کنند و همچنین سرمایه گذاری در این صنعت و یا سرمایه گذاری مشترک با آنها؛

۳. ۴. Shipping, shipbuilding and transport sectors (See Sections ۱.۳.۱ to ۱.۳.۳)

- ۳.۴. بخش های کشتیرانی، کشتی سازی و حمل و نقل (مراجعه کنید به بخش های ۱.۳.۱ تا ۱.۳.۳)
 ۱. Sale, supply, transfer or export of naval equipment and technology for ship building, maintenance or refit, to Iran or to any Iranian persons engaged in this sector; the design, construction or the participation in the design or construction of cargo vessels and oil tankers for Iran or for Iranian persons; the provision of vessels designed or used for the transport or storage of oil and petrochemical products to Iranian persons, entities or bodies; and the provision of flagging and classification services, including those pertaining to technical specification, registration and identification numbers of any kind, to Iranian oil tankers and cargo vessels;
 - ۳.۴.۱. فروش، تامین، انتقال یا صادرات تجهیزات و فن آوری های دریانوردی برای ساخت، تعمیر یا نگهداری یا بازسازی کشتی، به ایران یا به هر شخص ایرانی در این بخش؛ طراحی، ساخت یا مشارکت در طراحی یا ساخت کشتی های باری و نفتکش برای ایران یا اشخاص ایرانی؛ ارائه کشتی های طراحی شده یا مورد استفاده برای حمل و نقل یا ذخیره سازی نفت و فرآورده های پتروشیمی به اشخاص حقیقی، حقوقی یا نهادهای ایرانی و ارائه خدمات ثبت پرچم و تعیین وضعیت، از جمله موارد مرتبط با مشخصات فنی، ثبت و شماره شناسایی به هر نحو، در رابطه با تانکرهای نفتی و کشتی های باری ایرانی .
 ۱. Access to the airports under the jurisdiction of EU Member States of all cargo flights operated by Iranian carriers or originating from Iran;
 - ۳.۴.۲. دسترسی کلیه پروازهای باری خطوط هوایی ایرانی یا خطوط هوایی از مبدا ایران به فرودگاه های تحت صلاحیت دولت های عضو اتحادیه اروپایی؛
 ۱. Cessation of inspection, seizure and disposal by EU Member States of cargoes to and from Iran in their territories with regard to items which are no longer prohibited; and
 - ۳.۴.۳. توقف بازرسی، توقیف و انهدام محموله ها از مبدا یا به مقصد ایران توسط دولت های عضو اتحادیه اروپایی در قلمروهای خود در ارتباط با کالاهایی که دیگر ممنوع نمی باشند؛
 ۱. Provision of bunkering or ship supply services, or any other servicing of vessels, to Iranian-owned or Iranian-contracted vessels not carrying prohibited items; and the provision of fuel, engineering and maintenance services to Iranian cargo aircraft not carrying prohibited items.
 - ۳.۴.۴. ارائه خدمات سوخت رسانی یا تدارکات یا هرگونه خدمات دیگر برای کشتی های تحت مالکیت یا اجاری که اقلام منع شده را حمل نمی کنند؛ و ارائه سوخت، خدمات مهندسی و تعمیر و نگهداری به هواپیماهای باری ایرانی که اقلام ممنوعه را حمل نمی نمایند.

۳. ۵. Gold, other precious metals, banknotes and coinage (See Sections ۱.۴.۱ to ۱.۴.۲)

۳.۵. طلا، سایر فلزات گرانبها، اسکناس و سکه (مراجعه کنید به بخش های ۱.۴.۱ تا ۱.۴.۲)

۱. Sale, supply, purchase, export, transfer or transport of gold and precious metals as well as diamonds, and provision of related brokering, financing and security services, to, from or for the Government of Iran, its public bodies, corporations and agencies, or the Central Bank of Iran; and

۳.۵.۱. فروش، عرضه، خرید، صادرات، انتقال، حمل و نقل طلا و فلزات گرانبها و الماس و ارائه خدمات واسطه‌گری، تامین مالی و امنیتی مربوطه، به دولت ایران، نهادهای عمومی، شرکت‌ها و موسسات عمومی یا بانک مرکزی ایران؛

۱. Delivery of newly printed or minted or unissued Iranian denominated banknotes and coinage to, or for the benefit of the Central Bank of Iran.

۳.۵.۲. انتقال اسکناس و مسکوکات جدید ایرانی به بانک مرکزی ایران .

۳. ۶. Metals (See Sections ۱.۶.۱ to ۱.۶.۲)

۳.۶. فلزات (مراجعه کنید به بخش‌های ۱.۶.۱ تا ۱.۶.۲)

۱. Sale, supply, transfer or export of graphite and raw or semi-finished metals, such as aluminum and steel to any Iranian person, entity or body or for use in Iran, in connection with activities consistent with this JCPOA.

۳.۶.۱. فروش، عرضه، انتقال یا صادرات مستقیم یا غیرمستقیم کلیه فلزات از جمله گرافیت و فلزات خام یا نیمه ساخته همانند آلومینیوم و فولاد به هر شخص حقیقی، حقوقی یا نهاد ایرانی یا برای استفاده در ایران در رابطه با عملیات و فعالیت‌های منطبق با این برجام؛

۳. ۷. Software (See Sections ۱.۷.۱ to ۱.۷.۲)

۳.۷. نرم افزار (مراجعه کنید به بخش‌های ۱.۷.۱ تا ۱.۷.۲)

۱. Sale, supply, transfer or export of software for integrating industrial processes, including updates, to any Iranian person, entity or body, or for use in Iran, in connection with activities consistent with this JCPOA,

۳.۷.۱. فروش، عرضه، انتقال یا صادرات مستقیم یا غیرمستقیم هرگونه نرم افزار از جمله به روزسانی، به هر شخص حقیقی، حقوقی یا نهاد ایرانی یا برای استفاده در ایران در رابطه با عملیات و فعالیت‌های منطبق با این برجام؛

۳. ۸. Listing of persons, entities and bodies (asset freeze and visa ban) (See Section ۱.۹.۱)

۳.۸. فهرست افراد، اشخاص حقوقی یا نهادها (توقیف دارایی و ممنوعیت صدور روادید)

۱. As a result of delisting as specified in this Annex, releasing of all funds and economic resources which belong to, and making available funds or economic resources to, the persons, entities and bodies, including Iranian banks and financial institutions, the Central Bank of Iran, listed in Attachment ۱ to this Annex; and

۳.۸.۱. در نتیجه خروج از فهرست‌های مذکور در پیوست شماره ۲، آزادسازی کلیه منابع مالی و اقتصادی متعلق به اشخاص حقیقی، حقوقی و نهادها از جمله بانک‌ها و موسسات مالی ایرانی، بانک مرکزی ایران، به شرح مندرج در الحاقیه شماره ۱ پیوست ۲ این برجام و فراهم آوردن دسترسی این اشخاص به وجوه و دارایی‌های خود؛

۳.۸.۲. As a result of delisting as specified in this Annex, entry into, or transit through the territories of EU Member States of individuals listed in Attachment ۱ to this Annex.

۳.۸.۲. در نتیجه خروج از فهرست‌های مذکور در پیوست شماره ۲، امکان ورود افراد فهرست شده در الحاقیه شماره ۱ این برجام به قلمروی دولت‌های اروپایی یا استفاده از سرزمین آنها برای ترانزیت فراهم خواهد شد.

B. United States[۵]

ب. ایالات متحده آمریکا[۵]

۴. The United States commits to cease the application of, and to seek such legislative action as may be appropriate to terminate, or modify to effectuate the termination of, all nuclear-related sanctions[۶] as specified in Sections ۴.۱-۴.۹ below, and to

terminate Executive Orders ۱۳۵۷۴, ۱۳۵۹۰, ۱۳۶۲۲ and ۱۳۶۴۵, and Sections ۵-۷ and ۱۵ of Executive Order ۱۳۶۲۸, in accordance with Annex V.[۷]

۴. ایالات متحده آمریکا متعهد می شود طبق ضمیمه شماره ۵ (برنامه اجرا)، اعمال کلیه تحریم های مرتبط هسته ای [۶] به نحو مذکور در بخش های ۱-۴ تا ۹-۴ زیر را متوقف کند، و اقدام قانونی مقتضی برای لغو یا اصلاح آنها را پیگیری کند، و فرامین اجرایی شماره ۱۳۵۷۴، ۱۳۵۹۰، ۱۳۶۲۲ و ۱۳۶۴۵ و بخش های ۵-۷ و ۱۵ فرمان اجرایی شماره ۱۳۶۲۸ را لغو نماید.[۷]

۴.۱. Financial and banking measures

۴.۱. تدابیر بانکی و مالی

۴.۱.۱. Sanctions on transactions with individuals and entities set out in Attachment ۳ to this Annex, including: the Central Bank of Iran (CBI) and other specified Iranian financial institutions; the National Iranian Oil Company (NIOC), [۸] Naftiran Intertrade Company (NICO), National Iranian Tanker Company (NITC) and other specified individuals and entities identified as Government of Iran by the Office of Foreign Assets Control; and certain designated individuals and entities on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List (SDN List)

۴.۱.۱. تحریم های اعمالی بر افراد و اشخاص حقوقی مندرج در الحاقیه شماره ۳ این ضمیمه، شامل: بانک مرکزی ایران و سایر موسسات مالی ایرانی فهرست شده در این الحاقیه؛ شرکت ملی نفت ایران [۸]، شرکت بازرگانی نفتیران (نیکو)، شرکت ملی نفت کش ایران، و سایر افراد و اشخاص حقوقی که توسط خزانه داری در این الحاقیه به عنوان دولت ایران شناسایی شده اند؛ و برخی افراد و اشخاص حقوقی مندرج در فهرست اتباع تحریم شده یا فهرست افرادی که اموال آنها مشمول توقیف است؛

(Comprehensive Iran Sanctions, Accountability, and Divestment Act of ۲۰۱۰ (CISADA) Section ۱۰۴(c)(۲)(E)(ii)(I); National Defense Authorization Act for Fiscal Year ۲۰۱۲ (NDAA) Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); Iran Freedom and Counter-Proliferation Act of ۲۰۱۲ (IFCA) Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۵(a)(۱)(A), (a)(۱)(C)(i)(II) and (c), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Sections ۱(a)(i) and ۵(a) of Executive Order (E.O.) ۱۳۶۲۲ and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۱.۲. Sanctions on the Iranian Rial

۴.۱.۲. تحریم ریال ایران؛

(NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲ and Sections ۱(a), ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۱.۳. Sanctions on the provision of U.S. banknotes to the Government of Iran

۴.۱.۳. تحریم خرید و فروش اسکناس آمریکا به دولت ایران؛

(NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲ and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۱.۴. Bilateral trade limitations on Iranian revenues held abroad, including limitations on their transfer

۴.۱.۴. محدودیت های تجارت دوجانبه بر درآمدهای ایران که در خارج از کشور است، شامل محدودیت های مربوط به نقل و انتقال درآمدها؛

(NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱), (d) and (h)(۲), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Sections ۱(a)(i)-(ii), ۲(a)(i) and ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲ and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۱.۵. Sanctions on the purchase, subscription to, or facilitation of the issuance of Iranian sovereign debt, including governmental bonds

۴.۱.۵. تحریم خرید، پذیره نویسی، یا تسهیل معاملات دیون حاکمیتی ایران، شامل اوراق قرضه دولتی؛

(NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); Iran Threat Reduction and Syria Human Rights Act of ۲۰۱۲ (TRA) Section ۲۱۳(a); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Sections ۱(a)(i) and ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲ and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۱.۶. Sanctions on financial messaging services to the CBI and Iranian financial institutions set out in Attachment ۳ to this Annex

۴.۱.۶. تحریم خدمات پیام رسانی مالی به بانک مرکزی ایران و موسسات مالی ایرانی مندرج در الحاقیه شماره ۳ این پیوست؛

(NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); TRA Section ۲۲۰; IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲ and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵); and

۴.۱.۷. Sanctions on associated services^[۹] for each of the categories above (see individual citation references above).

۴.۱.۷. تحریم خدمات تبعی^[۹] برای هریک از دسته تحریم های فوق (به ارجاعات مربوطه مراجعه کنید).

۴.۲. Insurance measures

۴.۲ بیمه

۴.۲.۱. Sanctions on the provision of underwriting services, insurance, or re-insurance in connection with activities consistent with this JCPOA, including activities with individuals and entities set forth in Attachment ۳ to this Annex

۴.۲.۱. تحریم ارائه خدمات بیمه ای، یا بیمه اتکایی که در رابطه با فعالیت های سازگار با این برجام و با افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه شماره ۳ این ضمیمه صورت می گیرد.

(Iran Sanctions Act of ۱۹۹۶ (ISA) Section ۵(a)(۷); NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); TRA Sections ۲۱۱(a) and ۲۱۲(a); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲ and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵).

۴.۳. **Energy and petrochemical sectors**

۴.۳. بخش های نفت، گاز و پتروشیمی

۴.۳.۱. Efforts to reduce Iran's crude oil sales, including limitations on the quantities of Iranian crude oil sold and the nations that can purchase Iranian crude oil

۴.۳.۱. تلاش ها برای کاهش فروش نفت ایران شامل محدودیت ها بر مقدار فروش نفت خام ایران و کشورهایی که می توانند نفت خام ایران را بخرند؛

(ISA Section ۵(a)(۷); NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); TRA Section ۲۱۲(a); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۱ of E.O. ۱۳۵۷۴, Sections ۱(a)(i)-(ii), ۲(a)(i) and ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲, Section ۵ of E.O. ۱۳۶۲۸, and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۳.۲. Sanctions on investment, including participation in joint ventures, goods, services, information, technology and technical expertise and support for Iran's oil, gas, and petrochemical sectors

۴.۳.۲. تحریم سرمایه گذاری، شامل مشارکت در سرمایه گذاری های مشترک، کالاها، خدمات، اطلاعات، فناوری و دانش و کمک فنی برای بخش های نفت، گاز و پتروشیمی؛

(ISA Sections ۵(a)(۱)-(۲) and (۴)-(۸); TRA Section ۲۱۲(a); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱), (d) and (h)(۲), ۱۲۴۵(a)(۱)(B), (a)(۱)(C)(i)(I)-(II), (a)(۱)(C)(ii)(I)-(II) and (c), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۱ of E.O. ۱۳۵۷۴, Section ۱ of E.O. ۱۳۵۹۰, Sections ۱(a)(i)-(ii), ۲(a)(i)-(iii) and ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲, and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۳.۳. Sanctions on the purchase, acquisition, sale, transportation, or marketing of petroleum, petrochemical products and natural gas from Iran

۴.۳.۳. تحریم خرید، تحصیل، فروش، حمل و نقل، یا بازاریابی نفت، فرآورده های پتروشیمی و گاز طبیعی از ایران؛

(NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); TRA Section ۲۱۲(a); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱), (d) and (h)(۲), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Sections ۱(a)(i)-(iii), ۲(a)(i)-(ii) and ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲, and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۳.۴. Sanctions on the export, sale or provision of refined petroleum products and petrochemical products to Iran

۴.۳.۴. تحریم صادرات، فروش یا عرضه فرآورده های نفتی تصفیه شده و فرآورده های پتروشیمی به ایران؛

(ISA Section ۵(a)(۳); NDAA Sections ۱۲۴۵(d)(۱) and (۳); TRA Section ۲۱۲(a); IFCA Sections ۱۲۴۴(c)(۱) and (d), ۱۲۴۶(a) and ۱۲۴۷(a); Section ۱ of E.O. ۱۳۵۷۴, Sections ۱(a)(i) and ۵(a) of E.O. ۱۳۶۲۲, Section ۵ of E.O. ۱۳۶۲۸, and Sections ۲(a)(i) and ۳(a)(i) of E.O. ۱۳۶۴۵);

۴.۳.۵. Sanctions on transactions with Iran's energy sector including with NIOC, NICO and NITC

٤.٣.٥. تحریم معامله با بخش انرژی ایران شامل معامله با شرکت ملی نفت ایران، شرکت ملی نفتکش ایران، شرکت بازرگانی نفت ایران (نیکو)، شرکت ملی نفتکش ایران؛

(NDAA Sections ١٢٤٥(d)(١) and (٣); IFCA Sections ١٢٤٤(c)(١), (d) and (h)(٢), ١٢٤٦(a) and ١٢٤٧(a); TRA Section ٢١٢(a); Sections ١(a)(i)-(iii), ٢(a)(i)-(ii) and ٥(a) of E.O. ١٣٦٢٢, and Sections ٢(a)(i) and ٣(a)(i) of E.O. ١٣٦٤٥); and

٤.٣.٦. Sanctions on associated services for each of the categories above (see individual citation references above).

٤.٣.٦. تحریم خدمات تبعی برای هریک از دسته تحریم های فوق (هریک از ارجاعات فوق را ملاحظه کنید)

٤.٤. Shipping, shipbuilding and port sectors

٤.٤. کشتیرانی، کشتی سازی و بنادر

٤.٤.١. Sanctions on transactions with Iran's shipping and shipbuilding sectors and port operators including IRISL, South Shipping Line, and NITC, and the port operator(s) of Bandar Abbas[١٠]

٤.٤.١. تحریم معامله با بخش های کشتی سازی و کشتی سازی ایران و عاملان بنادر شامل شرکت کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران، خطوط کشتیرانی جنوب، و شرکت بازرگانی نفتیران (نیکو)، و عاملان بندر عباس؛ [١٠]

(TRA Sections ٢١١(a) and ٢١٢(a); IFCA Sections ١٢٤٤(c)(١) and (d); ١٢٤٥(a)(١)(B), (a)(١)(C)(i)(I)-(II), (a)(١)(C)(ii)(I)-(II) and (c), ١٢٤٦(a) and ١٢٤٧(a); Section ٥(a) of E.O. ١٣٦٢٢ and Sections ٢(a)(i) and ٣(a)(i) of E.O. ١٣٦٤٥); and

٤.٤.٢. Sanctions on associated services for each of the categories above (see individual citation references above).

٤.٤.٢. تحریم خدمات تبعی برای هر دسته از تحریم های فوق (در هر مورد ارجاعات قوانین مربوطه را ملاحظه کنید).

٤.٥. Gold and other precious metals

٤.٥. طلا و سایر فلزات گرانبها

٤.٥.١. Sanctions on Iran's trade in gold and other precious metals

٤.٥.١. تحریم تجارت طلا و سایر فلزات گرانبها توسط ایران؛

(NDAA Sections ١٢٤٥(d)(١) and (٣); IFCA Sections ١٢٤٤(c)(١), ١٢٤٥(a)(١)(A) and (c), ١٢٤٦(a) and ١٢٤٧(a); Section ٥(a) of E.O. ١٣٦٢٢ and Sections ٢(a)(i) and ٣(a)(i) of E.O. ١٣٦٤٥); and

٤.٥.٢. Sanctions on associated services for each of the categories above (see individual citation references above).

٤.٥.٢. تحریم خدمات تبعی برای هر دسته از تحریم های فوق (در هر مورد ارجاعات قوانین مربوطه را ملاحظه کنید).

4.6. **Software and metals**

4.6. نرم افزار و فلزات

4.6.1. Sanctions on trade with Iran in graphite, raw or semi-finished metals such as aluminum and steel, coal, and software for integrating industrial processes, in connection with activities consistent with this JCPOA, including trade with individuals and entities set forth in Attachments 3 and 4 to this Annex

4.6.1. تحریم تجارت با ایران در مورد گرافیت، فلزات خام یا نیمه ساخته از قبیل آلومینیوم و فولاد، زغال سنگ، و نرم افزارهای تنظیم فرآیندهای صنعتی، در رابطه با فعالیت های سازگار با این برجام و افراد و اشخاص حقوقی مذکور در الحاقیه های شماره 3 و 4 این ضمیمه؛

(NDAA Sections 1245(d)(1) and (3); IFCA Sections 1244(c)(1), 1245(a)(1)(B)-(C) and (c), 1246(a) and 1247(a); Section 5(a) of E.O. 13622 and Sections 2(a)(i) and 3(a)(i) of E.O. 13645); and

4.6.2. Sanctions on associated services for each of the categories above (see individual citation references above).

4.6.2. تحریم خدمات تبعی برای هر دسته از تحریم های فوق (در هر مورد ارجاعات به قوانین مربوطه را ملاحظه کنید).

4.7. **Automotive sector**

4.7. بخش خودروسازی

4.7.1. Sanctions on the sale, supply or transfer of goods and services used in connection with Iran's automotive sector

4.7.1. تحریم فروش، عرضه یا نقل و انتقال کالاها و خدمات مورد استفاده در ارتباط با بخش خودروسازی سازی ایران؛

(NDAA Sections 1245(d)(1) and (3); IFCA Sections 1244(c)(1), 1245(a)(1)(B), (a)(1)(C)(i)(II), (a)(1)(C)(ii)(II) and (c), 1246(a) and 1247(a); Section 5(a) of E.O. 13622 and Sections 2(a)(i), 3(a)(i)-(ii), 5 and 6 of E.O. 13645); and

4.7.2. Sanctions on associated services for each of the categories above (see individual citation references above).

4.7.2. تحریم خدمات تبعی برای هر دسته از تحریم های فوق (در هر مورد ارجاعات به قوانین مربوطه را ملاحظه کنید).

4.8. **Designations and other sanctions listings**

4.8. فهرست ها و سایر فهرست های تحریمی

4.8.1. Removal of individuals and entities set out in Attachments 3 and 4 to this Annex from the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List (SDN List), the Foreign Sanctions Evaders List, and/or the Non-SDN Iran Sanctions Act List (Removal of designations and/or sanctions imposed under ISA Section 5(a), IFCA Section 1244(d)(1) and

TRA Section ۲۱۲; and removals pursuant to the International Emergency Economic Powers Act of certain persons listed pursuant to E.O. ۱۳۳۸۲, E.O. ۱۳۶۰۸, E.O. ۱۳۶۲۲, and E.O. ۱۳۶۴۵).

۴.۸.۱. خارج کردن افراد و اشخاص حقوقی مندرج در الحاقیه های شماره ۳ و ۴ این ضمیمه از فهرست DSN و لیست افرادی که اموالشان مشمول توقیف بوده است، لیست افراد و نهادهای دور زننده تحریم ها، و/یا لیست غیر SDN مربوط به قانون تحریم های ایران (خارج کردن افراد و نهادهای تحریم شده و نیز تحریم های عملی وفق بخش ۵(الف) قانون تحریم های ایران، بخش ۱۲۴۴(د)(۱)، و بخش ۲۱۲ قانون TRA؛ و خارج کردن افراد و نهادهای تحریم شده طبق فرامین اجرایی شماره ۱۳۳۸۲، ۱۳۶۰۸، ۱۳۶۲۲، و ۱۳۶۴۵ با استناد به قانون اختیارات اقتصادی اضطراری بین المللی.

۴.۹. Nuclear proliferation-related measures

۴.۹. اقدامات مرتبط با منع اشاعه تسلیحات هسته ای

۴.۹.۱. Sanctions under the Iran, North Korea and Syria Nonproliferation Act on the acquisition of nuclear-related commodities and services for nuclear activities contemplated in the JCPOA, to be consistent with the U.S. approach to other non-nuclear-weapon states under the NPT;

۴.۹.۱. تحریم های عملی بر تحصیل کالاها و خدمات مرتبط هسته ای برای پیشبرد فعالیت های هسته ای پیش بینی شده در این برجام وفق “قانون مقابله اشاعه ایران، کره شمالی و سوریه”، منطبق با رویکرد ایالات متحده نسبت به سایر دولت های غیرهسته ای عضو معاهده عدم اشاعه هسته ای؛

۴.۹.۲. Sanctions on joint ventures relating to the mining, production, or transportation of uranium (ISA Section ۵(b)(۲)); and

۴.۹.۲. تحریم های عملی بر مشارکت های مربوط به استخراج معدن، تولید یا حمل و نقل اورانیوم؛ (ISA Section ۵(b)(۲))

۴.۹.۳. Exclusion of Iranian citizens from higher education coursework related to careers in nuclear science, nuclear engineering or the energy sector (TRA Section ۵۰۱).

۴.۹.۳. تحریم های عملی بر منع شهروندان ایرانی از تحصیل در مقاطع عالی در رشته های مرتبط با علوم هسته ای، مهندسی هسته ای یا بخش انرژی.

۵. Other trade measures

۵. سایر تدابیر مرتبط با تجارت

۵.۱. The United States commits to: [۱۸]

۵.۱. ایالات متحده متعهد می شود: [۱۸]

۵.۱.۱. Allow for the sale of commercial passenger aircraft and related parts and services to Iran by licensing the (i) export, re-export, sale, lease or transfer to Iran of commercial passenger aircraft for exclusively civil aviation end-use, (ii) export, re-export, sale, lease or transfer to Iran of spare parts and components for commercial passenger aircraft, and (iii) provision of associated serviced, including warranty, maintenance, and repair services and safety-related inspections, for all the foregoing, provided that licensed items and services are used exclusively for commercial passenger aviation; [۱۹]

۵.۱.۱. اجازه فروش هواپیمای مسافربری تجاری و قطعات و خدمات مربوطه به ایران از طریق اعطای امتیاز در موارد زیر داده خواهد شد: الف) صادرات، فروش، اجاره یا انتقال هواپیمای مسافربری تجاری انحصارا با کاربری غیر نظامی، ب) صادرات، فروش، اجاره یا انتقال قطعات یدکی و قطعات عمده برای هواپیمای

مسافربری تجاری به ایران، و ج) ارائه خدمات تبعی، از جمله ضمانت، نگهداری، و خدمات تعمیر و بازرینی های ایمنی برای کلیه موارد مذکور، مشروط به اینکه قطعات و خدمات مجوز داده شده انحصاراً برای هوانوردی تجاری مسافری مورد استفاده قرار گیرند؛ [۱۲]

۵.۱.۲. License non-U.S. entities that are owned or controlled by a U.S. person [۱۳] to engage in activities with Iran that are consistent with this JCPOA; and

۵.۱.۲. از طریق صدور مجوز، به اشخاص حقوقی غیر آمریکایی که در مالکیت یا کنترل اشخاص آمریکایی [۱۳] می باشند، اجازه خواهد داد منطبق با این برجام با ایران معامله کنند؛ و

۵.۱.۳. License the importation into the United States of Iranian-origin carpets and foodstuffs, including pistachios and caviar.

۵.۱.۳. اعطای مجوز واردات فرش و مواد غذایی از جمله پسته و خاویار با منشا ایرانی به ایالات متحده.

۶. The United States represents that the provisions listed in Section ۴ above constitute the full and complete list of all U.S. nuclear-related sanctions. These sanctions will be lifted in accordance with Annex V.

۶. ایالات متحده تایید می نماید که مقررات فهرست شده در بخش ۴ فوق فهرست کامل و جامع کلیه تحریم ها مرتبط هسته ای ایالات متحده می باشد. این تحریم ها بر اساس پیوست ۵ لغو خواهند شد.

۷. Effects of the lifting of U.S. economic and financial sanctions:

۷. آثار لغو تحریم های اقتصادی و مالی ایالات متحده [۱۴]

۷.۱. As a result of the lifting of sanctions specified in Section ۴ above, beginning on implementation day such sanctions, including associated services, would not apply to non-U.S. persons who carry out the following or that: [۱۴]

۷.۱. در نتیجه لغو تحریم های مشخص شده در بخش ۴ فوق، از روز اجرا، تحریم های مزبور، و خدمات تبعی آنها، در مورد اشخاص غیر آمریکایی که اقدامات زیر را انجام می دهند یا اشخاصی که وضعیت های زیر را دارند اعمال نخواهد شد:

۷.۲. Financial and banking measures [۱۵] (See Sections ۴.۱.۱ to ۴.۱.۷)

۷.۲. تدابیر مالی و بانکی [۱۵] (به بخش ۴.۱.۱ تا ۴.۱.۷ مراجعه شود)

Engage in activities, including financial and banking transactions, with the Government of Iran, the Central Bank of Iran, Iranian financial institutions and other Iranian persons specified in Attachment ۳ to this Annex, including the provision of loans, transfers, accounts (including the opening and maintenance of correspondent and payable through accounts at non-U.S. financial institutions), investments, securities, guarantees, foreign exchange (including Rial related transactions), letters of credit and commodity futures or options, the provision of specialised financial messaging services and facilitation of direct or indirect access thereto, the purchase or acquisition by the Government of Iran of U.S. bank notes, and the purchase, subscription to, or facilitation of the issuance of Iranian sovereign debt. [۱۶]

انجام فعالیت ها، شامل عملیات مالی و بانکی، با دولت ایران، بانک مرکزی ایران، موسسات مالی ایرانی، و سایر اشخاص ایرانی مشخص شده در الحاقیه شماره ۳ این پیوست، شامل اعطای وام، نقل و انتقال، حساب بانکی (شامل افتتاح حساب و ایجاد روابط کارگزاری و پرداخت از طریق حساب بین بانکی (PTA) در موسسات مالی غیر آمریکایی)، سرمایه گذاری، خرید و فروش اوراق بهادار، ضمانت نامه، خرید و فروش ارزهای خارجی (شامل نقل و انتقالات مرتبط با ریال)، صدور اعتبارات اسنادی، و معاملات بازارهای آتی کالا و اختیار، ارائه خدمات پیام رسانی تخصصی مالی و تسهیل دسترسی مستقیم یا غیرمستقیم به آنها، خرید یا تحصیل اسکناس بانکی آمریکایی توسط دولت ایران و خرید، پذیره نویسی، یا ارایه خدمات مربوط به صدور اوراق قرضه دولت ایران. [۱۶]

۷.۳. Insurance measures (See Section ۴.۲.۱)

۷.۳. تدابیر مربوط به بیمه (به بخش ۴.۲.۱ مراجعه شود)

Provide underwriting services, insurance, or re-insurance in connection with activities consistent with this JCPOA, including activities with individuals and entities set forth in Attachment ۳ to this Annex, including underwriting services, insurance, or re-insurance in connection with activities in the energy, shipping, and shipbuilding sectors of Iran, for the National Iranian Oil Company (NIOC) or the National Iranian Tanker Company (NITC), or for vessels that transport crude oil, natural gas, liquefied natural gas, petroleum and petrochemical products to or from Iran.

ارائه خدمات مربوط به صدور بیمه نامه، بیمه یا بیمه اتکایی در رابطه با فعالیت های سازگار با این برجام، شامل فعالیت های مرتبط با افراد و اشخاص حقوقی نام برده شده در الحاقیه شماره ۳ این پیوست، شامل خدمات مربوط به صدور بیمه نامه، بیمه یا بیمه اتکایی در رابطه با فعالیت ها در بخش های انرژی، کشتیرانی و کشتی سازی ایران، برای شرکت ملی نفت ایران، شرکت ملی نفت کش ایران، یا برای کشتی هایی که نفت خام، گاز طبیعی، گاز طبیعی مایع، نفت و فرآورده های پتروشیمی از یا به ایران.

۷.۴. Energy and petrochemical sectors (See Sections ۴.۳.۱ to ۴.۳.۶)

Are part of the energy sector of Iran; purchase, acquire, sell, transport or market petroleum, petroleum products (including refined petroleum products), petrochemical products or natural gas (including liquefied natural gas) to or from Iran; provide to Iran support, investment (including through joint ventures), goods, services (including financial services) and technology that can be used in connection with Iran's energy sector, the development of its petroleum resources, its domestic production of refined petroleum products and petrochemical products; or engage in activities with Iran's energy sector, including NIOC, NITC, and NICO).

۷.۴. بخش های انرژی و پتروشیمی (به بخش های ۴.۳.۱ تا ۴.۳.۶ مراجعه شود)

اشخاصی که جزئی از بخش انرژی ایران باشند؛ یا خرید، تحصیل، فروش، حمل و نقل، یا بازاریابی نفت و فرآورده های نفتی (شامل فرآورده های پالایش شده نفتی)، فرآورده های پتروشیمی، یا گاز طبیعی (شامل گاز طبیعی مایع) به یا از ایران؛ ارائه کمک، سرمایه گذاری (از جمله از طریق مشارکت)، کالا، خدمات (شامل خدمات مالی)، و فناوری که می تواند در رابطه با بخش انرژی ایران یا توسعه منابع نفتی آن یا تولید داخلی فرآورده های نفتی پالایش شده و فرآورده های پتروشیمی مورد استفاده قرار گیرند؛ یا فعالیت در بخش انرژی ایران شامل شرکت ملی نفت ایران، شرکت بازرگانی نفتیران (نیکو) و شرکت ملی نفت کش ایران.

۷.۵. Shipping, shipbuilding and port sectors (See Sections ۴.۴.۱ to ۴.۴.۲)

Are part of the shipping or shipbuilding sectors of Iran; own, operate, control or insure a vessel used to transport crude oil, petroleum products (including refined petroleum products), petrochemical products or natural gas (including liquefied natural gas) to or from Iran; operate a port in Iran, engage in activities with, or provide financial services and other goods and services used in connection with, the shipping and shipbuilding sectors of Iran or a port operator in Iran (including the port operator(s) of Bandar Abbas^[۱۷]), including port services, such as bunkering and inspection, classification, and financing, and the sale, leasing, and provision of vessels to Iran, including to the Islamic Republic of Iran Shipping Lines (IRISL), NITC, and South Shipping Line Iran or their affiliates.

۷.۵. بخش های کشتیرانی، کشتی سازی، و عاملیت اداره بنادر (به بخش های ۴.۴.۱ تا ۴.۴.۲ مراجعه شود)

اشخاصی که جزئی از بخش کشتیرانی یا کشتی سازی ایران باشند؛ یا تملک، اداره، کنترل، یا بیمه کشتی های مورد استفاده برای نقل و انتقال نفت خام، فرآورده های نفتی (شامل فرآورده های نفتی پالایش شده)، فرآورده های پتروشیمی، یا گاز طبیعی (شامل گاز طبیعی مایع) از یا به ایران؛ اداره بنادر در ایران (شامل عاملیت اداره بندرعباس^[۱۷])، همکاری با بخش های کشتیرانی و کشتی سازی ایران یا عاملیت اداره بنادر ایران، یا ارائه خدمات مالی و سایر کالاها و خدمات مورد استفاده در ارتباط با بخش کشتیرانی و کشتی سازی ایران و با عاملیت اداره یک بندر در ایران، مشتمل بر خدمات بندری از قبیل سوخت رسانی و بازبینی، طبقه بندی، و

تامین مالی، و فروش، اجاره و ارائه کشتی به ایران از جمله به خطوط کشتیرانی جمهوری اسلامی ایران، شرکت ملی نفتکش ایران و شرکت خطوط کشتیرانی جنوب یا شرکت های تابعه آنها.

۷.۶. Gold and other precious metals (See Sections ۴.۵.۱ to ۴.۵.۲)

Sell, supply, export or transfer, directly or indirectly, to or from Iran, gold and other precious metals, or conduct or facilitate a financial transaction or provide services for the foregoing including security, insurance and transportation.

۷.۶. طلا و فلزات گرانبها (به بخش های ۴.۵.۱ تا ۴.۵.۲ مراجعه شود)

فروش، عرضه، صادرات یا انتقال طلا و سایر فلزات گرانبها به یا از ایران، به صورت مستقیم یا غیرمستقیم، یا انجام یا تسهیل عملیات نقل و انتقال مالی یا ارائه خدمات برای فعالیت های زیر شامل تامین امنیت، بیمه و حمل و نقل.

۷.۷. Software and metals (See Sections ۴.۶.۱ to ۴.۶.۲)

Sell, supply, or transfer, directly or indirectly, graphite, raw or semi-finished metals such as aluminum and steel, coal, and software for integrating industrial processes, to or from Iran in connection with activities consistent with this JCPOA, including trade with individuals and entities set forth in Attachment ۳ to this Annex, and the sale, supply, or transfer of such materials to the energy, petrochemical, shipping and shipbuilding sectors of Iran, and Iranian ports, or conduct or facilitate a financial transaction or provide services for the foregoing, including insurance and transportation.

۷.۷. نرم افزار و فلزات (به بخش های ۴.۶.۱ تا ۴.۶.۲ مراجعه شود)

فروش، عرضه یا انتقال گرافیت، فلزات خام یا نیمه ساخته از قبیل آلومینیوم و فولاد، زغال سنگ، و نرم افزار برای یکپارچه سازی فرآیندهای صنعتی به یا از ایران، به صورت مستقیم یا غیرمستقیم، در رابطه با فعالیت های سازگار با این برجام، و افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه شماره ۳ این پیوست، و فروش، عرضه، یا انتقال چنین موادی به بخش های انرژی، پتروشیمی، کشتیرانی و کشتی سازی ایران و بنادر ایران، یا انجام یا تسهیل عملیات نقل و انتقال مالی یا ارائه خدمات برای اقدامات زیر شامل بیمه و حمل و نقل.

۷.۸. Automotive sector (See Sections ۴.۷.۱ to ۴.۷.۲)

Conduct or facilitate financial or other transactions for the sale, supply or transfer to Iran of goods and services used in connection with the automotive sector of Iran.

۷.۸. بخش خودرو سازی (به بخش های ۴.۷.۱ تا ۴.۷.۲ مراجعه شود)

اجرا یا تسهیل عملیات های نقل و انتقال مالی یا سایر معاملات برای فروش، عرضه، یا انتقال کالاها و خدمات مورد استفاده در ارتباط با بخش خودروسازی ایران.

۷.۹. Designations and other sanctions listings (See Section ۴.۸.۱)

۷.۹. فهرست ها و سایر لیست های تحریمی (به بخش ۴.۸.۱ مراجعه شود)

The removal of designations and/or sanctions as described in Section ۴.۸.۱, ceasing the application of secondary sanctions for transactions with individuals and entities set out in Attachment ۳ to this Annex; and unblocking of property and interests in property within U.S. jurisdiction for individuals and entities set out in Attachment ۳ to this Annex.

برداشتن فهرست ها و/یا تحریم های شرح داده شده در بخش ۴.۸.۱، توقف اعمال تحریم های ثانویه برای معامله با افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه شماره ۳ این پیوست؛ و رفع توقیف دارایی ها و منافع واقع در محدوده صلاحیتی ایالات متحده برای افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه شماره ۳ این پیوست.

[۱] For the purposes of EU legislation, “Iranian person, entity or body” means:

- i. the State of Iran or any public authority thereof;
- ii. any natural person in, or resident in, Iran;
- iii. any legal person, entity or body having its registered office in Iran;
- iv. any legal person, entity or body, inside or outside Iran, owned or controlled directly or indirectly by one or more of the above mentioned persons or bodies.

[۱] در مورد قوانین اتحادیه اروپایی، “شخص حقیقی، حقوقی یا نهاد ایرانی” بدین معناست:

- v. الف- دولت ایران یا هر نهاد عمومی مربوط به آن؛
- vi. ب- هر شخص حقیقی ساکن یا مقیم ایران؛
- vii. ج- هر شخص حقیقی، حقوقی یا نهادی که اقامتگاه قانونی آن در ایران است؛
- viii. د- هر شخص حقیقی، حقوقی یا نهاد واقع در داخل یا خارج ایران، که به طور مستقیم یا غیرمستقیم تحت مالکیت یا کنترل یک یا چند شخص یا نهاد فوق الذکر باشد.

[۲] The headings and subheadings in this Annex are for descriptive purposes only.

[۲] - [عناوین و عناوین فرعی در این پیوست صرفاً با هدف توصیف می باشند.

[۳] For the purposes of this Annex, the term “associated services” means any service –

including technical assistance, training, insurance, re-insurance, brokering, transportation or financial service – necessary and ordinarily incident to the underlying activity for which sanctions have been lifted pursuant to this JCPOA.

[۳] - [در این پیوست عبارت “خدمات تبعی” به معنی هرگونه خدمات - از جمله کمک های فنی، آموزش، بیمه، بیمه اتکایی، واسطه گری، حمل و نقل یا خدمات مالی - که بطور متعارف به منظور انجام فعالیت هایی که تحریم مربوط به آنها لغو شده صورت می گیرد، می باشد.

[۴] Unless specifically provided otherwise, the sanctions lifting described in this Section does not

apply to transactions that involve persons still subject to restrictive measures and is without prejudice to sanctions that may apply under legal provisions other than those referred to in Section ۱. Nothing in this JCPOA reflects a change in Iran's position on EU sanctions.

[۴] - [در غیر از مواردی که به نحو دیگری تصریح شده باشد، لغو تحریم های مشروحه در این بخش، معاملاتی را که اشخاصی که کماکان مشمول تدابیر محدودکننده می باشند در آن دخیل هستند، شامل نمی شود و تاثیری بر تحریم هایی که ممکن است تحت سایر مقررات حقوقی غیر از مقررات مندرج در بخش ۱ اعمال شوند، ندارد. هیچ چیز در این برجام به منزله تغییر در موضوع ایران نسبت به تحریم های اتحادیه اروپا نمی باشد.

[۵] For the purposes of U.S. legislation, “Iranian person” means (A) an individual who is a citizen

or national of Iran; and (B) an entity organised under the laws of Iran or otherwise subject to the jurisdiction of the Government of Iran.

[۵] . [در مورد قوانین آمریکا، “شخص ایرانی” عبارت است از: الف) هر فردی که شهروند یا تبعه ایران است؛ و ب) هر موجودیت که وفق قوانین ایران تاسیس شده یا به شکل دیگری تحت صلاحیت دولت ایران باشد.

[۶] The sanctions that the United States will cease to apply, and subsequently terminate, or

modify to effectuate the termination of, pursuant to its commitment under Section ۴ are those directed towards non-U.S. persons. For the purposes of Sections ۴ and ۶-۷ of this JCPOA, the term “non-U.S.

person” means any individual or entity, excluding (i) any United States citizen, permanent resident alien, entity organised under the laws of the United States or any jurisdiction within the United States (including foreign branches), or any person in the United States, and (ii) any entity owned or controlled by a U.S. person. For the purposes of (ii) of the preceding sentence, an entity is “owned or controlled”

by a U.S. person if the U.S. person: (i) holds a ۵۰ percent or greater equity interest by vote or value in the entity; (ii) holds a majority of seats on the board of directors of the entity; or (iii) otherwise controls the actions, policies, or personnel decisions of the entity. U.S. persons and U.S.-owned or -controlled foreign entities will continue to be generally prohibited from conducting transactions of the type permitted pursuant to this JCPOA, unless authorised to do so by the U.S. Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC).

[۶] . [تحریم هایی که ایالات متحده وفق تعهدات خود در بخش ۴، اعمال آنها را متوقف و متعاقبا آنها را خاتمه و یا با هدف خاتمه بخشی به آنها اصلاح خواهد کرد، عبارتند از تحریم های ناظر به اشخاص غیرآمریکایی. در مورد بخش های ۴ و ۶.۷ این برجام، منظور از "شخص غیر آمریکایی" عبارت است از هر فرد یا شخص حقوقی به استثنای (۱) هر شهروند ایالات متحده، فرد خارجی مقیم دائم آمریکا، شخص حقوقی تاسیس شده طبق قوانین ایالات متحده یا در حدود صلاحیت ایالات متحده (شامل شعبه های خارجی)، یا هر شخص در داخل ایالات متحده، و (۲) هر شخص حقوقی که تحت مالکیت یا کنترل یک شخص آمریکایی باشد. در مورد شماره ۲ جمله فوق، یک شخص حقوقی در صورتی "تحت مالکیت یا کنترل" یک شخص آمریکایی تلقی می شود که: (۱) حداقل ۵۰ درصد از سهام از لحاظ ارزش یا قدرت رای را در اختیار داشته باشد؛ (۲) اکثریت کرسی های هیات مدیره شرکت را در اختیار داشته باشد؛ یا (۳) به شکل دیگری اقدامات، سیاست ها یا تصمیم های شخصی آن شرکت را کنترل کند. اشخاص آمریکایی و شرکت های خارجی تحت مالکیت یا تحت کنترل آمریکایی کمافی السابق مشمول منع کلی مراداتی که وفق این برجام مجاز شده اند، خواهند بود مگر اینکه از دفتر نظارت بر دارایی های خارجی وزارت خزانه داری آمریکا (افک) مجوز گرفته باشند.

[۷] All citations to statutes and Executive orders included in this JCPOA refer to the statute or Executive order as amended as of the conclusion date of this JCPOA, including: the Iran Sanctions Act of ۱۹۹۶ (ISA), as amended by Section ۱۰۲ of the Comprehensive Iran Sanctions, Accountability, and Divestment Act of ۲۰۱۰ (CISADA) and Sections ۲۰۱-۲۰۷ and ۳۱۱ of the Iran Threat Reduction and Syria Human Rights Act of ۲۰۱۲ (TRA); CISADA, as amended by Sections ۲۱۴-۲۱۶, ۲۲۲, ۲۲۴, ۳۱۱-۳۱۲, ۴۰۲-۴۰۳ and ۶۰۵ of TRA and Section ۱۲۴۹ of the Iran Freedom and Counter-Proliferation Act of ۲۰۱۲ (IFCA); the National Defense Authorization Act for Fiscal Year ۲۰۱۲ (NDAA), as amended by Sections ۵۰۳-۵۰۴ of TRA and Section ۱۲۵۰ of IFCA; Executive Order (E.O.) ۱۳۶۲۲, as amended by Section ۱۵ of E.O. ۱۳۶۲۸ and Section ۱۶ of E.O. ۱۳۶۴۵. The citations listed in Section ۴ include authorities under which secondary sanctions will no longer apply as a result of actions described in Section ۴.۸.۱.

[۷] . [در مورد کلیه قوانین و فرامین اجرایی ارجاع داده شده طبق این برجام، آخرین اصلاحیه قوانین و فرامین اجرایی مزبور تا تاریخ نهایی شدن این برجام مد نظر می باشد: قانون تحریم های ایران (ISA) مصوب ۱۹۹۶، اصلاحی طبق بخش ۱۰۲ قانون تحریم های جامع، پاسخگویی و منع سرمایه گذاری در ایران (CISADA) مصوب ۲۰۱۰، و بخش های ۲۰۱-۲۰۷ و ۳۱۱ قانون کاهش تهدید ایران و حقوق بشر سوریه (TRA) مصوب ۲۰۱۲؛ قانون تحریم های جامع، حساب کشی و منع سرمایه گذاری در ایران (CISADA) مصوب ۲۰۱۰ اصلاحی طبق بخش های ۲۱۴-۲۱۶، ۲۲۲، ۲۲۴، ۳۱۱-۳۱۲، ۴۰۲-۴۰۳، و ۶۰۵ قانون کاهش تهدید ایران و حقوق بشر سوریه (TRA) مصوب ۲۰۱۲ و بخش ۱۲۴۹ قانون آزادی ایران و مقابله با اشاعه (IFCA) مصوب ۲۰۱۲؛ قانون مجوز دفاع ملی سال مالی ۲۰۱۲ (NDAA)، اصلاحی طبق بخش های ۵۰۳-۵۰۴ کاهش تهدید ایران و حقوق بشر سوریه (TRA) و بخش ۱۲۵۰ قانون آزادی ایران و مقابله با اشاعه (IFCA)؛ فرمان اجرایی شماره ۱۳۶۲۲، اصلاحی طبق بخش ۱۵ فرمان اجرایی ۱۳۶۲۸ و بخش ۱۶ فرمان اجرایی شماره ۱۳۶۴۵. ارجاعات مندرج در بخش ۴، اختیاراتی که وفق آنها تحریم های ثانویه در نتیجه اتخاذ اقدامات موصوف در بخش ۱.۹.۴ دیگر اعمال نخواهند شد، را هم در بر می گیرند.

[۸] Removal of NIOC from the SDN List, as provided for in Section ۴.۸.۱, will include resolution of related designations and determinations.

[۸] . [خروج شرکت ملی نفت ایران از فهرست SDN مضافا موجبات بی اثر شدن وضعیت تحریمی این شرکت در سایر فهرست ها و تصمیم گیری ها خواهد شد.

[۹] See footnote ۳ for the meaning of "associated services".

[۹] . [در مورد معنای "خدمات تبعی" به زیرنویس شماره ۳ مراجعه کنید.

[۱۰] This commitment in Section ۴.۴.۱ is based on the port operator(s) of Bandar Abbas no longer being controlled by a person on the SDN List.

[۱۰] . [تعهد مندرج در بخش ۴.۴.۱ مبتنی بر این است که عاملیت بندر بندرعباس دیگر تحت کنترل شخصی که در فهرست اتباع تحریمی قرار دارد نباشد.

[۱۱] To give effect to the measures described in this Section ۵.۱, the United States will license activities that do not involve any person on the SDN List and are otherwise consistent with applicable U.S. laws and regulations, including but not limited to the Export Administration Act, the Federal Food, Drug and Cosmetic Act and the Iran-Iraq Arms Nonproliferation Act.

[۱۱] - [به منظور اثربخشی به تدابیر مشروحه در این بخش ۵.۱، ایالات متحده امتیاز انجام فعالیت‌هایی را که متضمن دخالت افراد فهرست شده در فهرست SDN نباشد و به نحو دیگری با قوانین و مقررات قابل اعمال ایالات متحده از جمله و نه محدود به Export Administration Act, the Federal Food, Drug and Cosmetic Act and the Iran-Iraq Arms Non-Proliferation ACT منطبق باشد را صادر خواهد کرد.

[۱۲] Licenses issued in furtherance of Section ۵.۱.۱ will include appropriate conditions to ensure that licensed activities do not involve, and no licensed aircraft, goods, or services are re-sold or re-transferred to, any person on the SDN list. Should the United States determine that licensed aircraft, goods, or services have been used for purposes other than exclusively civil aviation end-use, or have been re-sold or re-transferred to persons on the SDN List, the United States would view this as grounds to cease performing its commitments under Section ۵.۱.۱ in whole or in part.

[۱۲] - [امتیاز های صادره در راستای بخش ۵.۱.۱ شامل شروط مناسبی برای حصول اطمینان از عدم واگذاری و یا فروش هواپیما و قطعات و خدمات موضوع امتیاز به اشخاص فهرست شده در فهرست SDN نخواهد بود. در صورتی که ایالات متحده احراز کند که هواپیماها، کالاها یا خدمات موضوع امتیاز برای اهدافی غیر از کاربری غیر نظامی استفاده شده است یا اینکه به افراد فهرست شده در فهرست SDN مجدداً فروخته یا منتقل شده اند، ایالات متحده این موضوع را به عنوان مبنایی برای خاتمه دادن به تعهدات اش به صورت کلی یا جزئی وفق بخش ۵.۱.۱ تلقی خواهد کرد.

[۱۳] For the purposes of Section ۵.۱.۲ of this JCPOA, a non-U.S. entity is owned or controlled by a U.S. person if the U.S. person: (i) holds a ۵۰ per cent or greater equity interest by vote or value in the entity; (ii) holds a majority of seats on the board of directors of the entity; or (iii) otherwise controls the actions, policies, or personnel decisions of the entity.

[۱۳] - [در مورد بخش ۵.۱.۲ این برجام، یک موجودیت غیرآمریکایی در صورتی "تحت مالکیت یا کنترل" یک شخص آمریکایی خواهد بود که: (۱) حداقل ۵۰ درصد از سهام از لحاظ ارزش یا قدرت رای را در اختیار داشته باشد؛ (۲) اکثریت کرسی های هیات مدیره شرکت را در اختیار داشته باشد؛ یا (۳) به شکل دیگری اقدامات، سیاست ها یا تصمیم های شخصی آن شرکت را کنترل کند.

[۱۴] Unless specifically provided otherwise, the sanctions lifting described in this Section does not apply to transactions that involve persons on the SDN List and is without prejudice to sanctions that may apply under legal provisions other than those cited in Section ۴. Nothing in this JCPOA reflects a change in Iran's position on U.S. sanctions.

[۱۴] . [لغو تحریم های شرح داده شده در این قسمت، نسبت به معاملاتی که در آنها اشخاص مندرج در فهرست SDN دخیل هستند، اعمال نمی گردد و تاثیری در تحریم هایی که ممکن است تحت سایر مقررات غیر از مقررات مندرج در بخش ۴ اعمال شوند، ندارد، مگر اینکه صراحتاً به گونه دیگری مشخص شده باشد. هیچ چیزی در این برجام به منزله تغییری در موضع ایران در رابطه با تحریم های آمریکا نمی باشد.

[۱۵] For the purposes of the cessation of application of the provisions set out in Sections ۴.۱.۱-۴.۱.۷, the effects described for non-U.S. financial institutions extend to the activities outside of U.S. jurisdiction of international financial institutions.

[۱۵] . [در مورد توقف اجرای مقررات اشاره شده در بخش های ۴.۱.۱ تا ۴.۱.۷، آثار توصیف شده برای موسسات مالی غیر آمریکایی، به فعالیت های موسسات مالی بین المللی در خارج از حوزه صلاحیت ایالات متحده تسری می یابد.

[۱۶] Non-U.S., non-Iranian financial institutions engaging in transactions with Iranian financial institutions (including the Central Bank of Iran) not appearing on the SDN List will not be exposed to sanctions as a result of those Iranian financial institutions engaging in transactions or banking relationships involving Iranian individuals and entities, including financial institutions, on the SDN List, provided that the non-U.S., non-Iranian financial institution does not conduct or facilitate, and is not otherwise involved in, those specific transactions or banking relationships with the Iranian individuals and entities, including financial institutions, on the SDN List.

[۱۶] . [مؤسسات مالی غیرآمریکایی، غیر ایرانی که با مؤسسات مالی ایرانی (شامل بانک مرکزی ایران) که در فهرست SDN قرار ندارند، معامله انجام دهند، بدلیل فعالیت آن مؤسسات مالی ایرانی در نقل و انتقالات یا روابط بانکی با افراد و اشخاص حقوقی که در فهرست SDN نام برده شده اند، در معرض تحریم ها نخواهند بود، مشروط به اینکه موسسه مالی غیرآمریکایی، غیرایرانی نقل و انتقالات مشخص مزبور با افراد و اشخاص حقوقی ایرانی نام برده شده در فهرست SDN را انجام نداده باشد و یا آنها را تسهیل نکرده باشد و به شکل دیگری در چنین روابط بانکی دخیل نبوده باشد.

[۱۷] The effects described in Section ۷.۵ with respect to the port operator(s) of Bandar Abbas are based on the port operator(s) of Bandar Abbas no longer being controlled by a person on the SDN List.

[۱۷] . [آثار "توصیف شده در بخش ۷.۵ در ارتباط با عاملیت اداره بندر بندرعباس مبتنی بر این است که بندرعباس دیگر تحت کنترل شخصی که در فهرست SDN قرار دارد نباشد .

ACENA SHIPPING COMPANY LIMITED	BANK TEJARAT	EDBI EXCHANGE COMPANY
ADVANCE NOVEL	BATENI, Naser	EDBI STOCK BROKERAGE COMPANY
AGHAJARI OIL & GAS PRODUCTION COMPANY	BEST PRECISE LTD	EFFINGHAM SHIPPING COMPANY LTD
AGHAZADEH, Reza	BETA KARA NAVIGATION LTD	EIGHTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
AHMADIAN, Mohammad	BIIS MARITIME LIMITED	EIGHTH OCEAN GMBH & CO. KG
AKHAVAN-FARD, Massoud	BIS MARITIME LIMITED	ELBRUS LTD
ALPHA EFFORT LTD	BONAB RESEARCH CENTER	ELCHO HOLDING LTD
ALPHA KARA NAVIGATION LIMITED	BRAIT HOLDING SA	ELEGANT TARGET DEVELOPMENT LIMITED
ALPHA NARI NAVIGATION LIMITED	BRIGHT JYOTI SHIPPING	ELEVENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
ARIAN BANK	BRIGHT SHIP FZC	ELEVENTH OCEAN GMBH & CO. KG
ARVANDAN OIL & GAS COMPANY	BUSHEHR SHIPPING COMPANY LIMITED	EMKA COMPANY
ASHTHAD SHIPPING COMPANY LTD	BYFLEET SHIPPING COMPANY LTD	EPSILON NARI NAVIGATION LTD
ASPASIS MARINE CORPORATION	CEMENT INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY	E-SAIL A.K.A.E-SAIL SHIPPING COMPANY
ASSA CORPORATION	CENTRAL BANK OF IRAN	ETA NARI NAVIGATION LTD
ASSA CORPORATION LTD	CHAPLET SHIPPING LIMITED	ETERNAL EXPERT LTD.
ATLANTIC INTERMODAL	COBHAM SHIPPING COMPANY LTD	EUROPÄISCH-IRANISCHE HANDELSBANK
AVRASYA CONTAINER SHIPPING LINES	CONCEPT GIANT LTD	EXPORT DEVELOPMENT BANK OF IRAN
AZARAB INDUSTRIES	COOPERATIVE DEVELOPMENT BANK	FAIRWAY SHIPPING
AZORES SHIPPING COMPANY ALIAS AZORES SHIPPING FZE LLC	CRYSTAL SHIPPING FZE	FAQIHIAN, Dr Hoseyn
BANCO INTERNACIONAL DE DESARROLLO CA	DAJMAR, Mohammad Hossein	FARNHAM SHIPPING COMPANY LTD
BANK KARGOSHAE	DAMALIS MARINE CORPORATION	FASIRUS MARINE CORPORATION
BANK MELLAT	DARYA CAPITAL ADMINISTRATION GMBH	FATSA
BANK MELLI IRAN INVESTMENT COMPANY	DARYA DELALAN SEFID KHAZAR SHIPPING COMPANY	FIFTEENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
BANK MELLI IRAN ZAO	DELTA KARA NAVIGATION LTD	FIFTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG
BANK MELLI PRINTING AND PUBLISHING COMPANY	DELTA NARI NAVIGATION LTD	FIFTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
BANK MELLI,	DIAMOND SHIPPING SERVICES	FIFTH OCEAN GMBH & CO. KG
BANK OF INDUSTRY AND MINE	DORKING SHIPPING COMPANY LTD	
BANK REFAH KARGARAN	EAST OIL & GAS PRODUCTION COMPANY	

FIRST ISLAMIC INVESTMENT BANK	IRANIAN OFFSHORE ENGINEERING & CONSTRUCTION CO	MACHINE SAZI ARAK
FIRST OCEAN ADMINISTRATION GMBH	IRANIAN OIL COMPANY LIMITED	MAGNA CARTA LIMITED
FIRST OCEAN GMBH & CO. KG	IRANIAN OIL PIPELINES AND TELECOMMUNICATIONS COMPANY (IOPTC)	MALSHIP SHIPPING AGENCY
FIRST PERSIAN EQUITY FUND	IRANIAN OIL TERMINALS COMPANY	MARBLE SHIPPING LIMITED
FOURTEENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH	IRANO MISR SHIPPING COMPANY	MAROUN OIL & GAS COMPANY
FOURTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG	IRINVESTSHIP LTD	MASJED-SOLEYMAN OIL & GAS COMPANY
FOURTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH	IRISL (MALTA) LTD	MASTER SUPREME INTERNATIONAL LTD.
FOURTH OCEAN GMBH & CO. KG	IRISL EUROPE GMBH	MAZANDARAN CEMENT COMPANY
FUTURE BANK BSC	IRISL MARINE SERVICES AND ENGINEERING COMPANY	MEHR CAYMAN LTD.
GACHSARAN OIL & GAS COMPANY	IRISL MARITIME TRAINING INSTITUTE	MELLAT BANK SB CJSC
GALLIOT MARITIME INCORPORATION	IRITAL SHIPPING SRL	MELLI AGROCHEMICAL COMPANY PJS
GAMMA KARA NAVIGATION LTD	ISI MARITIME LIMITED	MELLI BANK PLC
GIANT KING LIMITED	ISIM AMIN LIMITED	MELLI INVESTMENT HOLDING INTERNATIONAL
GOLDEN CHARTER DEVELOPMENT LTD.	ISIM ATR LIMITED	MELODIOUS MARITIME INCORPORATION
GOLDEN SUMMIT INVESTMENTS LTD.	ISIM OLIVE LIMITED	METRO SUPREME INTERNATIONAL LTD.
GOLDEN WAGON DEVELOPMENT LTD.	ISIM SAT LIMITED	MIDHURST SHIPPING COMPANY LIMITED (MALTA)
GOLPARVAR, Gholam Hossein	ISIM SEA CHARIOT LTD	MILL DENE LTD
GOMSHALL SHIPPING COMPANY LTD	ISIM SEA CRESCENT LTD	MINISTRY OF ENERGY
GOOD LUCK SHIPPING COMPANY LLC	ISIM SININ LIMITED	MINISTRY OF PETROLEUM
GRAND TRINITY LTD.	ISIM TAJ MAHAL LTD	MODALITY LTD
GREAT EQUITY INVESTMENTS LTD.	ISIM TOUR COMPANY LIMITED	MODERN ELEGANT DEVELOPMENT LTD.
GREAT METHOD LTD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	MOUNT EVEREST MARITIME INCORPORATION
GREAT PROSPECT INTERNATIONAL LTD.	JACKMAN SHIPPING COMPANY	NAFTIRAN INTERTRADE COMPANY
HAFIZ DARYA SHIPPING LINES	KALA NAFT	NAFTIRAN INTERTRADE COMPANY SRL
HANSEATIC TRADE TRUST & SHIPPING GMBH	KALAN KISH SHIPPING COMPANY LTD	NAMJOO, Majid
HARVEST SUPREME LTD.	KAPPA NARI NAVIGATION LTD	NARI SHIPPING AND CHARTERING GMBH & CO. KG
HARZARU SHIPPING	KARA SHIPPING AND CHARTERING GMBH	NARMADA SHIPPING
HELIOTROPE SHIPPING LIMITED	KAROOON OIL & GAS PRODUCTION COMPANY	NATIONAL IRANIAN DRILLING COMPANY
HELIX SHIPPING LIMITED	KAVERI MARITIME INCORPORATION	NATIONAL IRANIAN GAS COMPANY
HK INTERTRADE COMPANY LTD	KAVERI SHIPPING LLC	NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY
HONG TU LOGISTICS PRIVATE LIMITED	KEY CHARTER DEVELOPMENT LTD.	NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY NEDERLAND (A.K.A.: NIOC NETHERLANDS REPRESENTATION OFFICE)
HORSHAM SHIPPING COMPANY LTD	KHALILPOUR, Said Esmail	NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY PTE LTD
IFOLD SHIPPING COMPANY LIMITED	KHANCHI, Ali Reza	NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY, INTERNATIONAL AFFAIRS LIMITED
INDUS MARITIME INCORPORATION	KHAZAR EXPL & PROD CO	NATIONAL IRANIAN OIL ENGINEERING AND CONSTRUCTION COMPANY (NIOEC)
INDUSTRIAL DEVELOPMENT & RENOVATION ORGANIZATION	KHAZAR SHIPPING LINES	NATIONAL IRANIAN OIL PRODUCTS DISTRIBUTION COMPANY (NIOPDC)
INSIGHT WORLD LTD	KHEIBAR COMPANY	NATIONAL IRANIAN OIL REFINING AND DISTRIBUTION COMPANY
INTERNATIONAL SAFE OIL	KING PROSPER INVESTMENTS LTD.	
IOTA NARI NAVIGATION LIMITED	KINGDOM NEW LTD	
IRAN ALUMINIUM COMPANY	KINGSWOOD SHIPPING COMPANY LIMITED	
IRAN FUEL CONSERVATION ORGANIZATION	KISH SHIPPING LINE MANNING COMPANY	
IRAN INSURANCE COMPANY	LAMBDA NARI NAVIGATION LIMITED	
IRAN LIQUEFIED NATURAL GAS CO.	LANCING SHIPPING COMPANY LIMITED	
	LOGISTIC SMART LTD	
	LOWESWATER LTD	

NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY
 NEUMAN LTD
 NEW DESIRE LTD
 NEW SYNERGY
 NEWHAVEN SHIPPING COMPANY LIMITED
 NINTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 NINTH OCEAN GMBH & CO. KG
 NOOR AFZA GOSTAR
 NORTH DRILLING COMPANY
 NUCLEAR FUEL PRODUCTION AND PROCUREMENT COMPANY
 OCEAN CAPITAL ADMINISTRATION GMBH
 OCEAN EXPRESS AGENCIES PRIVATE LIMITED
 ONERBANK ZAO
 OXTED SHIPPING COMPANY LIMITED
 PACIFIC SHIPPING
 PARS SPECIAL ECONOMIC ENERGY ZONE
 PARTNER CENTURY LTD
 PEARL ENERGY COMPANY LTD
 PEARL ENERGY SERVICES, SA
 PERSIA INTERNATIONAL BANK PLC
 PETRO SUISSE
 PETROIRAN DEVELOPMENT COMPANY LTD
 PETROLEUM ENGINEERING & DEVELOPMENT COMPANY
 PETROPARS INTERNATIONAL FZE
 PETROPARS IRAN COMPANY
 PETROPARS LTD.
 PETROPARS OILFIELD SERVICES COMPANY
 PETROPARS OPERATION & MANAGEMENT COMPANY
 PETROPARS RESOURCES ENGINEERING LTD
 PETROPARS UK LIMITED
 PETWORTH SHIPPING COMPANY LIMITED
 POST BANK OF IRAN
 POWER PLANTS' EQUIPMENT MANUFACTURING COMPANY (SAAKHTE TAJHIZATE NIROOGAHI)
 PROSPER METRO INVESTMENTS LTD.
 RASTKHAH, Engineer Naser
 REIGATE SHIPPING COMPANY LIMITED
 RESEARCH INSTITUTE OF NUCLEAR SCIENCE & TECHNOLOGY
 REZVANIANZADEH, Mohammad Reza
 RISHI MARITIME INCORPORATION

SACKVILLE HOLDINGS LTD
 SAFIRAN PAYAM DARYA SHIPPING COMPANY
 SALEHI, Ali Akbar
 SANFORD GROUP
 SANTEXLINES
 SECOND OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 SECOND OCEAN GMBH & CO. KG
 SEIBOW LOGISTICS LIMITED
 SEVENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 SEVENTH OCEAN GMBH & CO. KG
 SHALLON LTD
 SHEMAL CEMENT COMPANY
 SHINE STAR LIMITED
 SHIPPING COMPUTER SERVICES COMPANY
 SILVER UNIVERSE INTERNATIONAL LTD.
 SINA BANK
 SINO ACCESS HOLDINGS
 SINOSE MARITIME
 SISCO SHIPPING COMPANY LTD
 SIXTEENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 SIXTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG
 SIXTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 SIXTH OCEAN GMBH & CO. KG
 SMART DAY HOLDINGS LTD
 SOLTANI, Behzad
 SORINET COMMERCIAL TRUST (SCT)
 SOROUSH SARAMIN ASATIR
 SOUTH WAY SHIPPING AGENCY CO. LTD
 SOUTH ZAGROS OIL & GAS PRODUCTION COMPANY
 SPARKLE BRILLIANT DEVELOPMENT LIMITED
 SPRINGTHORPE LIMITED
 STATIRA MARITIME INCORPORATION
 SUREH (NUCLEAR REACTORS FUEL COMPANY)
 SYSTEM WISE LTD
 TAMALARIS CONSOLIDATED LTD
 TENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 TENTH OCEAN GMBH & CO. KG
 TEU FEEDER LIMITED
 THETA NARI NAVIGATION
 THIRD OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 THIRD OCEAN GMBH & CO. KG
 THIRTEENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH

THIRTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG
 TOP GLACIER COMPANY LIMITED
 TOP PRESTIGE TRADING LIMITED
 TRADE CAPITAL BANK
 TRADE TREASURE
 TRUE HONOUR HOLDINGS LTD
 TULIP SHIPPING INC
 TWELFTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 TWELFTH OCEAN GMBH & CO. KG
 UNIVERSAL TRANSPORTATION LIMITATION UTL
 VALFAJR ٨TH SHIPPING LINE
 WEST OIL & GAS PRODUCTION COMPANY
 WESTERN SURGE SHIPPING COMPANY LIMITED
 WISE LING SHIPPING COMPANY LIMITED
 ZANJANI, Babak
 ZETA NERI NAVIGATION

 AGHA-JANI, Dawood
 ALAI, Amir Moayyed
 ASGARPOUR, Behman
 ASHIANI, Mohammad Fedai
 ASHTIANI, Abbas Rezaee
 ATOMIC ENERGY ORGANISATION OF IRAN (AEOI)
 BAKHTIAR, Haleh
 BEHZAD, Morteza
 ESFAHAN NUCLEAR FUEL RESEARCH AND PRODUCTION CENTRE (NFRPC) AND ESFAHAN NUCLEAR TECHNOLOGY CENTRE (ENTC)
 FIRST EAST EXPORT BANK, P.L.C.:
 HOSSEINI, Seyyed Hussein
 IRANO HIND SHIPPING COMPANY
 IRISL BENELUX NV
 JABBER IBN HAYAN
 KARAJ NUCLEAR RESEARCH CENTRE
 KAVOSHYAR COMPANY
 LEILABADI, Ali Hajinia
 MESBAH ENERGY COMPANY
 MODERN INDUSTRIES TECHNIQUE COMPANY
 MOHAJERANI, Hamid-Reza
 MOHAMMADI, Jafar
 MONAJEMI, Ehsan
 NOBARI, Houshang
 NOVIN ENERGY COMPANY
 NUCLEAR RESEARCH CENTER FOR AGRICULTURE AND MEDICINE

PARS TRASH COMPANY			FARASEPEHR ENGINEERING COMPANY		MOVASAGHNIA, Mohammad Reza
PISHGAM (PIONEER) INDUSTRIES	ENERGY		FATAH, Parviz		MULTIMAT LC VE DIS TICARET PAZARLAMA LIMITED SIRKETI
QANNADI, Mohammad			GHANI SAZI URANIUM COMPANY		NACCACHE, Anis
RAHIMI, Amir			HAERI, Engineer Mojtaba		NADERI, Brigadier-General Mohammad
RAHIQI, Javad			HIRBOD CO		NAJJAR, IRGC Brigadier-General Mostafa Mohammad
RASHIDI, Abbas			HOSEYNITASH, IRGC Brigadier-General Ali		NAQDI, BrigGen Mohammad Reza
SABET, M. Javad Karimi			HOSSEINI NEJAD TRADING CO.		NASERI, Mohammad Sadegh
SAFDARI, Seyed Jaber			INSTITUTE OF APPLIED PHYSICS		NASERIN VAHID
SOLEYMANI, Ghasem			IRAN AIRCRAFT INDUSTRIES		NEDA INDUSTRIAL GROUP
SOUTH SHIPPING LINE (SSL)	IRAN		IRAN AIRCRAFT MANUFACTURING COMPANY		NEKA NOVIN
TAMAS COMPANY			IRAN CENTRIFUGE TECHNOLOGY COMPANY		NOAVARAN POOYAMOJ
			IRAN COMMUNICATIONS INDUSTRIES		NOURI, Ali Ashraf
			IRAN COMPOSITES INSTITUTE		OIL INDUSTRY PENSION FUND INVESTMENT COMPANY
AEROSPACE INDUSTRIES ORGANISATION, AIO			IRAN ELECTRONICS INDUSTRIES		ORGANISATION OF DEFENSIVE INNOVATION AND RESEARCH
AL YASIN, Javad			IRAN MARINE INDUSTRIAL COMPANY		PAKPUR, BrigGen Mohammad
ALUMINAT			IRAN POOYA		PARCHIN CHEMICAL INDUSTRIES
ANSAR BANK			IRAN SAFFRON COMPANY OR IRANSAFFRON CO.		PARTO SANAT CO
ARAN MODERN DEVICES			IRANIAN AVIATION INDUSTRIES ORGANIZATION		PASSIVE DEFENSE ORGANIZATION
ARAS FARAYANDE			IRGC AIR FORCE		PAYA PARTO
ARFA PAINT COMPANY			IRGC QODS FORCE		QASEMI, Rostam (a.k.a. Rostam GHASEMI)
ARFEH COMPANY			IRGC-AIR FORCE AL-GHADIR MISSILE COMMAND		RAAD IRAN
ARIA NIKAN,			ISFAHAN OPTICS		RAKA
ARMED FORCES GEOGRAPHICAL ORGANISATION			ISLAMIC REVOLUTIONARY GUARD CORPS		RESEARCH CENTRE FOR EXPLOSION AND IMPACT
ASHTIAN TABLO			JAFARI, Milad		ROSMACHIN
BABAEI, Davoud			JAVEDAN MEHR TOOS		SAIDI, Hojatoleslam Ali
BALS ALMAN			JELVESAZAN COMPANY		SALAMI, BrigGen Hossein
BANK SADERAT IRAN			KARANIR		SAMAN NASB ZAYENDEH ROOD; SAMAN NASBZAINDE ROOD
BANK SADERAT PLC			KARIMIAN, Ali		SAMAN TOSE'E ASIA
BARGH AZARAKSH			KHALA AFARIN PARS		SAMEN INDUSTRIES
BEHNAM SAHRIYARI TRADING COMPANY			KHANSARI, Majid		SCHILLER NOVIN
BONYAD TAAVON SEPAH			MAAA SYNERGY		SEPANIR OIL AND GAS ENERGY ENGINEERING COMPANY
BORBORUDI, Sayed Shamsuddin			MACPAR MAKINA SAN VE TIC		SHAFI'I RUDSARI, Rear Admiral Mohammad
DANESHJOO, Kamran			MAHMUDZADEH, Ebrahim		SHAHID AHMAD KAZEMI INDUSTRIAL GROUP
DARVISH-VAND, IRGC Brigadier-General Javad			MARINE INDUSTRIES		SHAHID BEHESHTI UNIVERSITY
ELECTRONIC COMPONENTS INDUSTRIES			MAROU SANAT		SHAKHESE BEHBUD SANAT
ESNICO (EQUIPMENT SUPPLIER FOR NUCLEAR INDUSTRIES CORPORATION)			MATSA (MOHANDESI TOSEH SOKHT ATOMI COMPANY)		SHAMS, Abolghassem Mozaffari
ETEMAD AMIN INVEST CO MOBIN			MECHANIC INDUSTRIES GROUP		SHAMSHIRI, IRGC Brigadier-General Ali
EYVAZ TECHNIC			MEHR BANK		SHARIF UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
FADAVI, Rear Admiral Ali			MINISTRY OF DEFENSE AND SUPPORT FOR ARMED FORCES LOGISTICS		SHETAB G.
FAJR AVIATION COMPOSITE INDUSTRIES			MOBIN SANJESH		SHETAB GAMAN
FARAHI, IRGC Brigadier-General Seyyed Mahdi			MODERN TECHNOLOGIES FZC		SHETAB TRADING
			MOHAMMADI, Mohammad		SHIRAZ ELECTRONICS INDUSTRIES
			MOHAMMADLU, Brigadier-General Beik		SIMATEC DEVELOPMENT COMPANY
					SOLAT SANA, Abdollah

SOLTANI, Hamid
 STATE PURCHASING ORGANISATION
 STEP STANDART TEKNIK PARCA
 SAN VE TIC A.S.
 SUN MIDDLE EAST FZ COMPANY
 SURENA (A.K.A. SAKHD VA RAH-AN-
 DA-ZI)
 TABA (IRAN CUTTING TOOLS
 MANUFACTURING COMPANY - TABA
 TOWLID ABZAR BORESHI IRAN)
 TAGHTIRAN
 TAJHIZ SANAT SHAYAN
 TECHNOLOGY COOPERATION
 OFFICE OF THE IRANIAN
 PRESIDENT'S OFFICE
 TEST TAFSIR
 TIDEWATER
 TOSSE SILOOHA
 TURBINE ENGINEERING
 MANUFACTURING
 VAHIDI, IRGC Brigadier-General Ahmad
 WEST SUN TRADE GMBH
 Y.A.S. CO. LTD
 YARSANAT
 YASA PART
 ZADEH, Amir Ali Haji

vTH OF TIR.

ABBASI-DAVANI, Fereidoun
 ABZAR BORESH KAVEH CO.
 AGHAJANI, Azim
 AHMADIAN, Ali Akbar
 AMIN INDUSTRIAL COMPLEX
 AMMUNITION AND METALLURGY
 INDUSTRIES GROUP
 ARMAMENT INDUSTRIES GROUP
 BAHMANYAR, Bahmanyar Morteza
 BANK SEPAH
 BANK SEPAH INTERNATIONAL
 BARZAGANI TEJARAT TAVANMAD
 SACCAL COMPANIES
 BEHINEH TRADING CO.
 CRUISE MISSILE INDUSTRY GROUP
 DASTJERDI, Ahmad Vahid
 DEFENCE INDUSTRIES
 ORGANISATION (DIO)
 DEFENSE TECHNOLOGY AND
 SCIENCE RESEARCH CENTER
 DERAKHSHANDEH, Ahmad
 DOOSTAN INTERNATIONAL
 COMPANY
 ELECTRO SANAM COMPANY
 ESLAMI, Mohammad
 ESMAELI, Reza-Gholi

ETTEHAD TECHNICAL GROUP
 FAJR INDUSTRIAL GROUP
 FAKHRIZADEH-MAHABADI, Mohsen
 FARASAKHT INDUSTRIES
 FARAYAND TECHNIQUE
 FATER (OR FAATER) INSTITUTE
 GHARAGAHE SAZANDEGI GHAEM
 GHORB KARBALA
 GHORB NOOH
 HARA COMPANY
 HEJAZI, Mohammad
 HOJATI, Mohsen
 IMENSAZAN CONSULTANT
 ENGINEERS INSTITUTE
 INDUSTRIAL FACTORIES OF
 PRECISION (IFP) MACHINERY
 JOZA INDUSTRIAL CO.
 KALA-ELECTRIC
 KAVEH CUTTING TOOLS COMPANY
 KETABACHI, Mehrdada Akhlaghi
 KHATAM AL-ANBIYA CONSTRUCTION
 HEADQUARTERS
 KHORASAN METALLURGY
 INDUSTRIES
 M. BABAIE INDUSTRIES
 MAKIN
 MALEK ASHTAR UNIVERSITY
 MALEKI, Naser
 MINISTRY OF DEFENSE LOGISTICS
 EXPORT
 MIZAN MACHINERY
 MANUFACTURING A.K.A.: rMG
 NAQDI, Mohammad Reza
 NEJAD NOURI, Mohammad Mehdi
 NIRU BATTERY MANUFACTURING
 COMPANY
 OMRAN SAHEL
 ORIENTAL OIL KISH
 PARCHIN CHEMICAL INDUSTRIES
 PARS AVIATION SERVICES
 COMPANY
 PEJMAN INDUSTRIAL SERVICES
 CORPORATION
 QODS AERONAUTICS INDUSTRIES
 RAH SAHEL
 RAHAB ENGINEERING INSTITUTE
 REZAIE, Morteza
 SABALAN COMPANY
 SAD IMPORT EXPORT COMPANY
 SAFARI, Morteza
 SAFAVI, Yahya Rahim
 SAFETY EQUIPMENT
 PROCUREMENT (SEP)

SAHAND ALUMINUM PARTS
 INDUSTRIAL COMPANY
 SAHEL CONSULTANT ENGINEERS
 SALIMI, Hosein
 SANAM INDUSTRIAL GROUP
 SEPANIR
 SEPASAD ENGINEERING COMPANY
 SHAHID BAGHERI INDUSTRIAL
 GROUP (SBIG)
 SHAHID HEMMAT INDUSTRIAL
 GROUP (SHIG)
 SHAHID KARRAZI INDUSTRIES
 SHAHID SATARRI INDUSTRIES
 SHAHID SAYYADE SHIRAZI
 INDUSTRIES
 SHO'A' AVIATION.
 SOLEIMANI, Qasem
 SPECIAL INDUSTRIES GROUP
 TABATABAEI, Ali Akbar
 TIZ PARS
 YA MAHDI INDUSTRIES GROUP
 YAS AIR
 YAZD METALLURGY INDUSTRIES
 ZAHEDI, Mohammad Reza
 ZOLQADR, General

AA ENERGY FZCO[*]
 ABAN AIR
 ADVANCE NOVEL LIMITED
 AFZALI, Ali
 AGHA-JANI, Dawood
 AL AQILI GROUP LLC
 AL AQILI, Mohamed Saeed
 AL FIDA INTERNATIONAL GENERAL
 TRADING
 AL HILAL EXCHANGE
 ALPHA EFFORT LIMITED
 AMERI, Teymour
 AMIN INVESTMENT BANK*
 ANTARES SHIPPING COMPANY NV
 ARASH SHIPPING ENTERPRISES
 LIMITED*
 ARIAN BANK
 ARTA SHIPPING ENTERPRISES
 LIMITED*
 ASAN SHIPPING ENTERPRISE
 LIMITED*
 ASCOTEC HOLDING GMBH*
 ASCOTEC JAPAN K.K.*
 ASCOTEC MINERAL & MACHINERY
 GMBH*

ASCOTEC SCIENCE & TECHNOLOGY GMBH*	BUSHEHR SHIPPING COMPANY LIMITED	EZATI, Ali
ASCOTEC STEEL TRADING GMBH*	BYFLEET SHIPPING COMPANY LIMITED	FAIRWAY SHIPPING LTD
ASHTREAD SHIPPING COMPANY LIMITED	CAMBIS, Dimitris*	FAL OIL COMPANY LIMITED
ASIA BANK	CASPIAN MARITIME LIMITED*	FARNHAM SHIPPING COMPANY LIMITED
ASIA ENERGY GENERAL TRADING (LLC)*	CAUCASUS ENERGY	FARSOUDEH, Houshang
ASIA MARINE NETWORK PTE. LTD.	CEMENT INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY	FAYLACA PETROLEUM
ASSA CO. LTD.	CENTRAL INSURANCE OF IRAN	FERLAND COMPANY LIMITED
ASSA CORP.	CISCO SHIPPING COMPANY CO. LTD.	FIFTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG
ATLANTIC INTERMODAL ORGANIZATION OF IRAN	COBHAM SHIPPING COMPANY LIMITED	FIFTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
ATOMIC ENERGY ORGANIZATION OF IRAN	COMMERCIAL PARS OIL CO.*	FIFTH OCEAN GMBH & CO. KG
AZORES SHIPPING COMPANY LL FZE	CONCEPT GIANT LIMITED	FIRST EAST EXPORT BANK, P.L.C.
BAHADORI, Masoud*	CREDIT INSTITUTION FOR DEVELOPMENT*	FIRST ISLAMIC INVESTMENT BANK LTD.
BANCO INTERNACIONAL DE DESARROLLO, C.A.	CRYSTAL SHIPPING FZE	FIRST OCEAN ADMINISTRATION GMBH
BANDAR IMAM PETROCHEMICAL COMPANY*	CYLINDER SYSTEM L.T.D.*	FIRST OCEAN GMBH & CO. KG
BANK KARGOSHAEE	DAJMAR, Mohhammad Hossein	FIRST PERSIA EQUITY FUND
BANK KESHAVARZI IRAN*	DANESH SHIPPING COMPANY LIMITED*	FOURTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG
BANK MARKAZI JOMHOURI ISLAMI IRAN*	DARYA CAPITAL ADMINISTRATION GMBH	FOURTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
BANK MASKAN*	DAVAR SHIPPING CO LTD*	FOURTH OCEAN GMBH & CO. KG
BANK MELLAT*	DENA TANKERS FZE*	FUTURE BANK B.S.C.*
BANK MELLI IRAN INVESTMENT COMPANY	DERAKHSHANDEH, AHMAD	GALLIOT MARITIME INC
BANK MELLI IRAN*	DETTIN SPA	GARBIN NAVIGATION LTD*
BANK MELLI PRINTING AND PUBLISHING CO.	DEY BANK*	GEORGIAN BUSINESS DEVELOPMENT
BANK OF INDUSTRY AND MINE (OF IRAN)*	DFS WORLDWIDE	GHADIR INVESTMENT COMPANY*
BANK REFAH KARGARAN*	DIVANDARI, Ali	GHAED BASSIR PETROCHEMICAL PRODUCTS COMPANY*
BANK SEPAH INTERNATIONAL PLC	DORKING SHIPPING COMPANY LIMITED	GHALEBANI, Ahmad*
BANK SEPAH*	EDBI EXCHANGE COMPANY	GHARZOLHASANEH RESALAT BANK*
BANK TEJARAT*	EDBI STOCK BROKERAGE COMPANY	GHAVAMIN BANK*
BANK TORGVOY KAPITAL ZAO*	EFFINGHAM SHIPPING COMPANY LIMITED	GHEZEL AYAGH, Alireza
BANK-E SHAHR*	EGHTESAD NOVIN BANK*	GOLDEN RESOURCES TRADING COMPANY L.L.C.*
BATENI, Naser	EIGHTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH	GOLDENTEX FZE
BAZARGAN, Farzad*	EIGHTH OCEAN GMBH & CO. KG	GOLPARVAR, Gholamhossein
BEHSAZ KASHANE TEHRAN CONSTRUCTION CO.*	ELEVENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH	GOMSHALL SHIPPING COMPANY LIMITED
BEHZAD, Morteza Ahmadali	ELEVENTH OCEAN GMBH & CO. KG	GOOD LUCK SHIPPING L.L.C.
BELFAST GENERAL TRADING LLC	ESFAHAN NUCLEAR FUEL RESEARCH AND PRODUCTION CENTER	GRACE BAY SHIPPING INC*
BEST PRECISE LIMITED	ESLAMI, Mansour	GREAT BUSINESS DEALS
BIIS MARITIME LIMITED	EUROPAISCH-IRANISCHE HANDELSBANK AG*	GREAT METHOD LIMITED
BIMEH IRAN INSURANCE COMPANY (U.K.) LIMITED*	EUROPEAN OIL TRADERS	HADI SHIPPING COMPANY LIMITED*
BLUE TANKER SHIPPING SA*	EVEREX	HAFIZ DARYA SHIPPING CO
BMIIC INTERNATIONAL GENERAL TRADING LTD	EXECUTION OF IMAM KHOMEINI'S ORDER*	HARAZ SHIPPING COMPANY LIMITED*
BOU ALI SINA PETROCHEMICAL COMPANY*	EXPORT DEVELOPMENT BANK OF IRAN*	HATEF SHIPPING COMPANY LIMITED*
BREYELLER STAHL TECHNOLOGY GMBH & CO. KG*		HEKMAT IRANIAN BANK*
		HERCULES INTERNATIONAL SHIP*
		HERMIS SHIPPING SA*

HIRMAND SHIPPING COMPANY LIMITED*
 HODA SHIPPING COMPANY LIMITED*
 HOMA SHIPPING COMPANY LIMITED*
 HONAR SHIPPING COMPANY LIMITED*
 HONG KONG INTERTRADE COMPANY*
 HORMOZ OIL REFINING COMPANY*
 HORSHAM SHIPPING COMPANY LIMITED
 HOSSEINPOUR, Houshang
 HTTS HANSEATIC TRADE TRUST AND SHIPPING, GMBH
 IDEAL SUCCESS INVESTMENTS LIMITED
 IFIC HOLDING AG*
 IHAG TRADING GMBH*
 IMPIRE SHIPPING COMPANY*
 INDUS MARITIME INC
 INDUSTRIAL DEVELOPMENT AND RENOVATION ORGANIZATION OF IRAN*
 INTERNATIONAL SAFE OIL
 INTRA CHEM TRADING GMBH*
 IRAN & SHARGH COMPANY*
 IRAN & SHARGH LEASING COMPANY*
 IRAN AIR
 IRAN FOREIGN INVESTMENT COMPANY*
 IRAN INSURANCE COMPANY*
 IRAN O HIND SHIPPING COMPANY
 IRAN O MISR SHIPPING COMPANY
 IRAN PETROCHEMICAL COMMERCIAL COMPANY*
 IRAN ZAMIN BANK*
 IRANAIR TOURS
 IRANIAN MINES AND MINING INDUSTRIES DEVELOPMENT AND RENOVATION ORGANIZATION*
 IRANIAN OIL COMPANY (U.K.) LIMITED*
 IRANIAN-VENEZUELAN BI-NATIONAL BANK / JOINT IRAN-VENEZUELA BANK*
 IRASCO S.R.L.*
 IRINVESTSHIP LTD.
 IRISL (MALTA) LIMITED
 IRISL (UK) LTD.
 IRISL CHINA SHIPPING CO., LTD.
 IRISL EUROPE GMBH
 IRISL MARINE SERVICES & ENGINEERING COMPANY
 IRISL MULTIMODAL TRANSPORT CO.
 IRITAL SHIPPING SRL COMPANY
 ISI MARITIME LIMITED

ISIM AMIN LIMITED
 ISIM ATR LIMITED
 ISIM OLIVE LIMITED
 ISIM SAT LIMITED
 ISIM SEA CHARIOT LIMITED
 ISIM SEA CRESCENT LIMITED
 ISIM SININ LIMITED
 ISIM TAJ MAHAL LIMITED
 ISIM TOUR LIMITED
 ISLAMIC REGIONAL COOPERATION BANK*
 ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES
 JABBER IBN HAYAN
 JAM PETROCHEMICAL COMPANY
 JASHNSAZ, Seifollah*
 JUPITER SEAWAYS SHIPPING*
 KADDOURI, Abdelhak
 KAFOLATBANK*
 KALA LIMITED*
 KALA PENSION TRUST LIMITED*
 KARAFARIN BANK*
 KASB INTERNATIONAL LLC*
 KAVERI MARITIME INC
 KAVOSHYAR COMPANY
 KERMAN SHIPPING CO LTD
 KHALILI, Jamshid
 KHAVARMIANEH BANK*
 KHAZAR SEA SHIPPING LINES
 KISH INTERNATIONAL BANK*
 KISH PROTECTION & INDEMNITY
 KONING MARINE CORP*
 KONT INVESTMENT BANK
 KONT KOSMETIK
 KSN FOUNDATION
 KUO OIL PTE. LTD
 LANCELIN SHIPPING COMPANY LIMITED
 LEADING MARITIME PTE. LTD.
 LEILABADI, Ali Hajinia
 LISSOME MARINE SERVICES LLC
 LOGISTIC SMART LIMITED
 LOWESWATER LIMITED
 MACHINE SAZI ARAK CO. LTD.*
 MAHAB GHODSS CONSULTING ENGINEERING COMPANY*
 MAHDAVI, Ali
 MALSHIP SHIPPING AGENCY LTD.
 MARANER HOLDINGS LIMITED
 MARBLE SHIPPING LIMITED
 MARJAN PETROCHEMICAL COMPANY*
 MAZANDARAN CEMENT COMPANY

MAZANDARAN TEXTILE COMPANY
 MCS ENGINEERING*
 MCS INTERNATIONAL GMBH*
 MEHR CAYMAN LTD.
 MEHR IRAN CREDIT UNION BANK*
 MEHRAN SHIPPING COMPANY LIMITED*
 MELLAT BANK SB CJSC
 MELLAT INSURANCE COMPANY*
 MELLI AGROCHEMICAL COMPANY, P.J.S.
 MELLI BANK PLC
 MELLI INVESTMENT HOLDING INTERNATIONAL
 MELODIOUS MARITIME INC
 MERSAD SHIPPING COMPANY LIMITED*
 MESBAH ENERGY COMPANY
 METAL & MINERAL TRADE S.A.R.L.*
 MID OIL ASIA PTE LTD
 MILL DENE LIMITED
 MINAB SHIPPING COMPANY LIMITED*
 MINES AND METALS ENGINEERING GMBH*
 MIR BUSINESS BANK ZAO
 MOALLEM INSURANCE COMPANY
 MOBIN PETROCHEMICAL COMPANY*
 MODABER*
 MODALITY LIMITED
 MOGHADDAMI FARD, Mohammad
 MOHADDES, Seyed Mahmoud*
 MOINIE, Mohammad*
 MONSOON SHIPPING LTD*
 MOUNT EVEREST MARITIME INC
 MSP KALA NAFT CO. TEHRAN*
 N.I.T.C. REPRESENTATIVE OFFICE*
 NABIPOUR, Ghasem
 NAFTIRAN INTERTRADE CO. (NICO) LIMITED*
 NAFTIRAN INTERTRADE CO. (NICO) SARL*
 NAFTIRAN TRADING SERVICES CO. (NTS) LIMITED*
 NARI SHIPPING AND CHARTERING GMBH & CO. KG
 NASIRBEIK, Anahita
 NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY PTE LTD*
 NATIONAL IRANIAN OIL COMPANY*
 NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY LLC*
 NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY*
 NATIONAL PETROCHEMICAL COMPANY*

NAYEBI, Pourya	PASARGAD BANK*	SAFIRAN PAYAM DARYA SHIPPING COMPANY
NEFERTITI SHIPPING COMPANY	PEARL ENERGY COMPANY LTD.	SAMAN BANK*
NEUMAN LIMITED	PEARL ENERGY SERVICES, SA	SAMAN SHIPPING COMPANY LIMITED*
NEW DESIRE LIMITED	PERSIA INTERNATIONAL BANK PLC	SAMBOUK SHIPPING FZC*
NEW YORK GENERAL TRADING	PERSIA OIL & GAS INDUSTRY DEVELOPMENT CO.*	SANDFORD GROUP LIMITED
NEW YORK MONEY EXCHANGE	PETRO ENERGY INTERTRADE COMPANY*	SANTEX LINES LIMITED
NICO ENGINEERING LIMITED*	PETRO ROYAL FZE*	SARKANDI, Ahmad
NIKOUSOKHAN, Mahmoud*	PETRO SUISSE INTERTRADE COMPANY SA*	SARMAYEH BANK*
NIKSIMA FOOD AND BEVERAGE JLT	PETROCHEMICAL COMMERCIAL COMPANY (U.K.) LIMITED*	SARV SHIPPING COMPANY LIMITED*
NINTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH	PETROCHEMICAL COMMERCIAL COMPANY FZE*	SECOND OCEAN ADMINISTRATION GMBH
NINTH OCEAN GMBH & CO. KG	PETROCHEMICAL COMMERCIAL COMPANY INTERNATIONAL*	SECOND OCEAN GMBH & CO. KG
NIOC INTERNATIONAL AFFAIRS (LONDON) LIMITED*	PETROIRAN DEVELOPMENT COMPANY (PEDCO) LIMITED*	SEIBOW LIMITED
NIZAMI, Anwar Kamal	PETROLEOS DE VENEZUELA S.A. (PDVSA)	SEIBOW LOGISTICS LIMITED
NOOR AFZAR GOSTAR COMPANY	PETROPARS INTERNATIONAL FZE*	SEIFI, Asadollah
NOOR ENERGY (MALAYSIA) LTD.*	PETROPARS LTD.*	SEPID SHIPPING COMPANY LIMITED*
NOURI PETROCHEMICAL COMPANY*	PETROPARS UK LIMITED*	SEVENTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
NOVIN ENERGY COMPANY	PIONEER ENERGY INDUSTRIES COMPANY	SEVENTH OCEAN GMBH & CO. KG
NPC INTERNATIONAL LIMITED*	POLAT, Muzaffer	SEYYEDI, Seyed Nasser Mohammad*
NUCLEAR RESEARCH CENTER FOR AGRICULTURE AND MEDICINE	POLINEX GENERAL TRADING LLC*	SEYYEDI, Seyedeh Hanieh Seyed Nasser Mohammad
NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY RESEARCH INSTITUTE	POLYNAR COMPANY*	SHAHID TONDGOOYAN PETROCHEMICAL COMPANY*
OCEAN CAPITAL ADMINISTRATION GMBH	POST BANK OF IRAN*	SHALLON LIMITED
OIL INDUSTRY INVESTMENT COMPANY*	POURANSARI, Hashem*	SHAZAND PETROCHEMICAL COMPANY*
OMID REY CIVIL & CONSTRUCTION COMPANY*	PROTON PETROCHEMICALS SHIPPING LIMITED*	SHERE SHIPPING COMPANY LIMITED
ONE CLASS PROPERTIES (PTY) LTD.*	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA BUKOVYNA	SHIPPING COMPUTER SERVICES COMPANY
ONE VISION INVESTMENTS ∆ (PTY) LTD.*	QANNADI, Mohammad	SHOMAL CEMENT COMPANY
ONERBANK ZAO*	QULANDARY, Azizullah Asadullah	SIMA GENERAL TRADING CO FZE*
ORCHIDEA GULF TRADING	RAHIQI, Javad	SIMA SHIPPING COMPANY LIMITED*
P.C.C. (SINGAPORE) PRIVATE LIMITED*	RASOOL, Seyed Alaeddin Sadat	SINA BANK*
PACIFIC SHIPPING DMCEST	REY INVESTMENT COMPANY*	SINA SHIPPING COMPANY LIMITED*
PAJAND, Mohammad Hadi	REY NIRU ENGINEERING COMPANY*	SINGA TANKERS PTE. LTD.
PARDIS INVESTMENT COMPANY*	REYCO GMBH.*	SINO ACCESS HOLDINGS LIMITED
PARS MCS*	REZVANI ANZADEH, Mohammed Reza	SINOSE MARITIME PTE. LTD.
PARS OIL AND GAS COMPANY*	RISHI MARITIME INC	SIQIRIYA MARITIME CORP.
PARS OIL CO.*	RISHMAK PRODUCTIVE & EXPORTS COMPANY*	SIXTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
PARS PETROCHEMICAL COMPANY*	ROYAL ARYA CO.*	SIXTH OCEAN GMBH & CO. KG
PARS PETROCHEMICAL SHIPPING COMPANY*	ROYAL OYSTER GROUP	SMART DAY HOLDINGS GROUP LIMITED
PARS TRASH COMPANY	ROYAL-MED SHIPPING AGENCY LTD	SOKOLENKO, Vitaly
PARSAEI, Reza*	SABET, Javad Karimi	SORINET COMMERCIAL TRUST (SCT) BANKERS
PARSIAN BANK*	SACKVILLE HOLDINGS LIMITED	SOROUGH SARZAMIN ASATIR SHIP MANAGEMENT COMPANY
PARTNER CENTURY LIMITED	SADAF PETROCHEMICAL ASSALUYEH COMPANY*	SOUTH SHIPPING LINE IRAN
PARVARESH, Farhad Ali	SAFDARI, Seyed Jaber	SPEEDY SHIP FZC
		SPRINGTHORPE LIMITED

STARRY SHINE INTERNATIONAL LIMITED
 SWISS MANAGEMENT SERVICES SARL*
 SYNERGY GENERAL TRADING FZE*
 SYSTEM WISE LIMITED
 TABATABAEI, Seyyed Mohammad Ali Khatibi*
 TABRIZ PETROCHEMICAL COMPANY*
 TADBIR BROKERAGE COMPANY*
 TADBIR CONSTRUCTION DEVELOPMENT COMPANY*
 TADBIR ECONOMIC DEVELOPMENT GROUP*
 TADBIR ENERGY DEVELOPMENT GROUP CO.*
 TADBIR INVESTMENT COMPANY*
 TAFAZOLI, Ahmad
 TALAI, Mohamad
 TAMAS COMPANY
 TAT BANK*

TC SHIPPING COMPANY LIMITED*
 TENTH OCEAN GMBH & CO. KG
 THE EXPLORATION AND NUCLEAR RAW MATERIALS PRODUCTION COMPANY
 THE NUCLEAR REACTORS FUEL COMPANY
 THIRD OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 THIRD OCEAN GMBH & CO. KG
 THIRTEENTH OCEAN GMBH & CO. KG
 TONGHAM SHIPPING CO LTD
 TOP GLACIER COMPANY LIMITED
 TOP PRESTIGE TRADING LIMITED
 TOSEE EQTESAD AYANDEHSAZAN COMPANY*
 TOSEE TAAVON BANK*
 TOURISM BANK*
 TRADE TREASURE LIMITED
 TRUE HONOUR HOLDINGS LIMITED

TWELFTH OCEAN ADMINISTRATION GMBH
 TWELFTH OCEAN GMBH & CO. KG
 UPPERCOURT SHIPPING COMPANY LIMITED
 VALFAJR 12TH SHIPPING LINE CO SSK
 VOBSTER SHIPPING COMPANY LTD
 WEST SUN TRADE GMBH*
 WIPPERMANN, Ulrich
 WOKING SHIPPING INVESTMENTS LIMITED
 YASINI, Seyed Kamal
 YAZDI, Bahareh Mirza Hossein
 ZADEH, Hassan Jalil
 ZANJANI, Babak Morteza
 ZARIN RAFSANJAN CEMENT COMPANY*
 ZEIDI, Hossein
 ZHUHAI ZHENRONG COMPANY
 ZIRACCHIAN ZADEH, Mahmoud*

EP-CFD	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFE	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFH	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFI	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFJ	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFK	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFL	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFM	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFO	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFP	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFQ	IRAN AIR	Aircraft	
EP-CFR	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAA	IRAN AIR	Aircraft	

EP-IAB	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAC	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAD	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAG	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAH	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAI	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IAM	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBA	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBB	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBC	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBD	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBG	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBH	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBI	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBJ	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBK	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBL	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBM	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBN	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBP	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBQ	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBS	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBT	IRAN AIR	Aircraft	

EP-IBV	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IBZ	IRAN AIR	Aircraft	
EP-ICD	IRAN AIR	Aircraft	
EP-ICE	IRAN AIR	Aircraft	
EP-ICF	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IDA	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IDD	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IDF	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IDG	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IEB	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IEC	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IED	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IEE	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IEF	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IEG	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRK	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRL	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRM	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRN	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRR	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRS	IRAN AIR	Aircraft	
EP-IRT	IRAN AIR	Aircraft	
EP-MDD	IRAN AIR	Aircraft	

EP-MDE	IRAN AIR	Aircraft	
UR-BXI	IRAN AIR	Aircraft	
UR-BXL	IRAN AIR	Aircraft	
UR-BXM	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CGS	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CGT	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CHW	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CHX	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CHY	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CHZ	IRAN AIR	Aircraft	
UR-CJQ	IRAN AIR	Aircraft	
UR-BHJ	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA	Aircraft	
UR-BXN	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA	Aircraft	
UR-CIX	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA	Aircraft	
UR-CIY	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA	Aircraft	
UR-CJA	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA	Aircraft	
UR-CJK	PRYVATNE AKTSIONERNE TOVARYSTVO AVIAKOMPANIYA	Aircraft	
RIONA	HAFIZ DARYA SHIPPING CO	Vessel	9349088
MIRZA KOCHER KHAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	7027899
ASSA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	7632814

AMITEES	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٧٤٣٢٨٢٤
HORMUZ ٢	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٧٩.٤٥٨٠
PARMIDA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨١.٥٢٨٤
BARSAM	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨١.٧٥٨١
PANTEA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨١.٨٥٥٩
IRAN AKHAVAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨١١٣.٠٩
SARINA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٢.٣٤.٨
SABRINA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٢١٥٧٤٢
ATTRIBUTE	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٥٩٣
ALIAS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤.٨
AQUARIAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤١.٠
ADVENTIST	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٢٢
AGEAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٣٤
ANGEL	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٤٤
AGILE	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٥٨
AJAX	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٧٢
ACROBAT	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٨٤
SHADFAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٤٩٤
AMPLIFY	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣.٩٧.١

IRAN HORMUZ ٢١	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣١٤٢٤٣
IRAN HORMUZ ٢٢	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣١٤٢٧٥
IRAN HORMUZ ٢٣	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣١٩٧٨٢
IRAN SHALAK	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣١٩٩٤٠
IRAN YOUSHTAT	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣١٩٩٥٢
AEROLITE	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٢١
ADRIAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٣٣
NAGHMEH	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٤٥
RONAK	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٥٧
ACCURATE	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٤٩
TABANDEH	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٧١
GULAFSHAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٨٣
ALAMEDA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٠١٩٥
IRAN PARAK	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٢٠٤٤
IRAN CHARAK	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٣٢٢٠٧٤
IRAN HORMUZ ٢٥	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٤٢٢٠٧٢
IRAN HORMUZ ٢٤	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٤٢٢٠٨٤
DORITA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٤٠٥٢٣٤
IRAN SHALAMCHEH	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	٨٨٢٠٩٢٥

AAJ	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۸۹۸۴۴۸۴
IRAN HORMUZ ۱۲	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۰۵۵۹۶
IRAN KONG	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۰۷۵۸۲
VISTA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۱۰۷۱۱
VIANA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۱۰۷۲۳
IRAN HORMUZ ۱۴	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۲۰۷۷۸
HAMD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۳۶۰۵۲
SOBHAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۳۶۹۳۵
SATTAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۴۰۴۷۹
ABBA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۵۱۶۲۴
BEHDAD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۵۱۶۳۶
PARSHAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۵۱۶۴۸
VALERIAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۵۱۶۵۰
NEGEEN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۷۱۵۱۹
ATTAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۷۴۰۹۲
PARIN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۰۷۶۴۷۸
TEEN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۱۰۱۶۴۹
GOWHAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۱۰۳۰۸۷
IRAN DALEER	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	۹۱۱۸۵۵۱

PATRIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9137210
NARDIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9137246
KADOS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9137258
ZOMOROUD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9138044
BRELYAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9138056
NILDA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9165786
JOVITA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9165798
MANOLA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9165803
GLADIOLUS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9165815
ELYANA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9165827
NEGAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9165839
SAVIZ	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9167253
GLOXINIA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9167265
NESHAT	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9167277
BEHSHAD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9167289
JAIRAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9167291
IRAN SHAHED	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9184691
GOLSAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9193185
ZARSAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9193197

ARVIN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	91932.2
ARTAVAND	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9193212
TERESA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	92.9322
GABRIELA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	92.9326
SARITA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	92.9328
SILVER CRAFT	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	92.9350
MAHNAM	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9213287
TERMEH	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9213299
MAHSAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9226944
HAMADAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9226956
TARADIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	92452.2
PARMIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9245216
ZAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	926.160
ZIVAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	926.172
VALILI	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	927.646
SHAMIM	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	927.658
IRAN SHAHR-E-KORD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	927.682
IRAN KASHAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	927.696
SININ	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9274941

PARMIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9283.07
AZARGOUN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9283.19
SALIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9283.21
GOLBON	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9283.23
PARDIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9284142
TANDIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9284154
SHERE	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93.0192
UPPERCOURT	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93.02.7
TONGHAM	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93.0219
VOBSTER	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93.0221
GOLAFRUZ	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9322833
ADALIA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93289.0
SHABGOUN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9346024
AGATA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9346036
BENITA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9346048
MARISOL	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9349076
ORIANA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	934909.0
MERCEDES	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9349667
RAMONA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9349679

GILDA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9367982
SANIA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9367992
SARIR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9368.03
SOMIA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9368.10
GLORY	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	936971.
ARIES	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9369722
ABTIN \	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9379626
ARSHAM	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93860.
PARSHAD	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9387786
HAADI	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9387798
RAAZI	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	93878.3
SAEI	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9387810
ARTMAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	94.093.
BASKAR	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	94.0942
BAHJAT	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	94.0904
HAAMI	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	94.0966
SHAADI	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	94.0978
SHAYAN \	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	942.206
TABAN \	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	942.268

YARAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	942.37.
AMIN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9422366
AVANG	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9460746
KIAZAND	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9460708
BATIS	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	946076.
WARTA	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9460849
SALIM	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9460801
ARDAVAN	ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN SHIPPING LINES	Vessel	9460863
NAMI	LISSOME MARINE SERVICES LLC	Vessel	8419178
GAS CAMELLIA	LISSOME MARINE SERVICES LLC	Vessel	88.2381
TESS	LISSOME MARINE SERVICES LLC	Vessel	8913064
KATERINA \	LISSOME MARINE SERVICES LLC	Vessel	9.31909
MARIA	LISSOME MARINE SERVICES LLC	Vessel	911.626
SUN OCEAN	LISSOME MARINE SERVICES LLC	Vessel	94.8308
YOUNES ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	8212460
YOUSEF ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	83161.6
YAGHOUB ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	8316168
TOLOU ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	8318178
VALFAJR۲ ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	84.0.1.3

BADR ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	84.7345
BANEH ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	85.8462
SARDASHT ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	8517231
MARIVAN ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	8517243
BRIGHT ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.5235
CARIBO ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.11246
AURA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.13749
BICAS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.77850
MAHARLIKA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.79066
NAPOLI ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.79078
NYOS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.79080
NAINITAL ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.79092
NATIVE LAND ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	90.79107
ATLANTIC ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	91.7655
SPARROW ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9171450
SWALLOW ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9171462
SUPERIOR ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9172038
SPOTLESS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9172040
SABRINA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9172052

DESTINY ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9177100
HUMANITY ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9180281
ORIENTAL ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9183934
SHONA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9187629
ABELIA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9187631
ALERT ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9187643
SUNDIAL ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9187600
SILVER CLOUD ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9187667
HUWAYZEH ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9212888
HORIZON ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9212890
HAPPINESS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9212900
MARINA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9212917
HALISTIC ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9212929
DELVAR ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9218404
DAYLAM ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9218466
DAMAVAND ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9218478
DENA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9218480
DARAB ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9218492
IRAN FAZEL ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9283746

FIANGA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	928376.
IRAN FAHIM ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	928614.
IRAN FALAGH ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9286152
DECESIVE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9306093
SANCHI ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	93066.8
MAJESTIC ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307183
SUCCESS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307353
SUNEAST ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307360
SPLENDOUR ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307377
COURAGE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307389
HONESTY ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307391
AMBER ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	93074.6
DAL LAKE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307717
JUSTICE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9307729
HYDRA ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9362.09
DOVE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9362.61
ZEUS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	9362.73
IMICO NEKA 400 ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	94.4046
IMICO NEKA 406 ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	94.4008

IMICO NEKA ۴۵۷ ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۴۰۴۵۶۰
SUNSHINE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۲۰۵
DOJARAN ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۱۹
ATLANTIS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۲۱
FORTUN ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۳۳
SALALEH ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۴۵
SMOOTH ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۵۷
SKYLINE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۶۹
INFINITY ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۷۱
DEMOS ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۶۹۶۸۳
YANGZHOU DAYANG DY۹۰۵ ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۵۷۵۴۲۴
SUNRISE ×	NATIONAL IRANIAN TANKER COMPANY	Vessel	۹۶۱۵۰۹۲
ANTHEM	SIQIRIYA MARITIME CORP	Vessel	۸۳۱۰۶۶۹
JAFFNA	SIQIRIYA MARITIME CORP	Vessel	۸۶۰۹۵۱۵
OLYSA	SIQIRIYA MARITIME CORP	Vessel	۹۰۰۱۶۰۵

ABBASI-DAVANI,
Fereidoun

ADVANCE ELECTRICAL AND
INDUSTRIAL TECHNOLOGIES SL

ALUMINAT
ANDISHEH ZOLAL

ARIA NIKAN MARINE INDUSTRY

BUJAR, Farhad

DAYENI, Mahmoud Mohammadi

EYVAZ TECHNICAL
MANUFACTURING COMPANY

FAKHRIZADEH-MAHABADI,
Mohsen

FARATECH

FARAYAND TECHNIQUE

FULMEN GROUP

IMANIRAD, Arman

IMANIRAD, Mohammad Javad

IRAN TECHNOLOGY COMPANY	CENTRIFUGE	NEDA INDUSTRIAL GROUP	TAGHTIRAN KASHAN COMPANY
IRAN POOYA		NEKA NOVIN	TANIDEH, Hossein
JAHAN TECH ROOYAN PARS		PARTO SANAT CO.	TARH O PALAYESH
JAVEDAN MEHR TOOS		PAYA PARTOV CO.	THE ORGANIZATION OF DEFENSIVE INNOVATION AND RESEARCH
KAHVARIN, Iradj Mohammadi		PENTANE CHEMISTRY INDUSTRIES	TOWLID ABZAR BORESHI IRAN
KALAYE ELECTRIC COMPANY		PETRO GREEN	WISSER, Gerhard
KHAKI, Parviz		PISHRO SYSTEMS RESEARCH COMPANY	YASA PART
MANDEGAR BASPAR KIMIYA COMPANY		POUYA CONTROL	ZOLAL IRAN COMPANY
MARO SANAT COMPANY		PUNTI, Pere	
MODERN INDUSTRIES TECHNIQUE COMPANY		RAHIMYAR, Amir Hossein	
		SIMATIC DEVELOPMENT CO.	

[*] Denotes Iranian financial institutions and individuals and entities identified as GOI by the Office of Foreign Assets Control (OFAC). U.S. persons and foreign entities owned or controlled by a U.S. person will continue to be prohibited from transactions with these individuals and entities, pursuant to the Iranian Transactions and Sanctions Regulations.

Annex III - Civil Nuclear Cooperation

همکاری‌های صلح آمیز هسته ای

A. General

الف. عمومی

۱. Iran and E۳/EU+۳ decided to co-operate, among others, including through IAEA technical cooperation, where appropriate, and without prejudice to the existing bilateral agreements, in different areas of civil nuclear co-operation to be developed within the framework of this JCPOA, as detailed in this Annex. In this context, the Joint Commission will also support assistance to Iran, including through IAEA technical cooperation projects, as appropriate.

ایران و ۱+۵ تصمیم گرفتند، در کنار سایر موارد، از جمله از طریق همکاری‌های فنی آژانس، هر کجا متناسب باشد، در حوزه های مختلف صلح آمیز صنعت هسته ای که در چارچوب این برجام، که در این ضمیمه به تفصیل آمده است، همکاری نمایند. در این ارتباط، کمیسیون مشترک نیز کمک به ایران شامل پروژه های همکاری فنی آژانس را، هنگامی که متناسب باشد، پشتیبانی می نماید.

۲. All civil nuclear cooperation projects under this JCPOA will be mutually determined by the participating states and will be consistent with the JCPOA and the national laws and regulations of the participating parties.

همه همکاری‌های صلح آمیز هسته‌ای تحت این برجام، متقابلاً توسط کشورهای شرکت کننده تعیین خواهد شد و با برجام و قوانین و رویه های ملی عضو شرکت کننده مطابقت خواهد داشت.

۳. The civil nuclear and scientific cooperation projects envisioned between Iran and the E۳/EU+۳ as part of this JCPOA may be undertaken in a variety of formats, with a variety of potential participants. A given project undertaken by the E۳/EU+۳ will not necessarily include participation by all E۳/EU+۳ parties:

پروژه های همکاری علمی و صلح آمیز هسته‌ای مد نظر بین ایران و ۱+۵ به عنوان بخشی از این برجام، می تواند در اشکال مختلف و تنوعی از شرکت کنندگان بالقوه به انجام برسد. یک پروژه معین که توسط ۱+۵ و نه لزوماً شامل مشارکت همه اعضاء ۱+۵، می تواند به طرق زیر انجام شود:

۳.۱. bilateral or multilateral cooperation arrangements with Iran. Such arrangements would be mutually determined by the participating states.

۳.۱. توسط ترتیبات همکاری دو جانبه و یا چند جانبه با ایران. چنین ترتیباتی توسط کشورهای شرکت کننده متقابلاً مشخص می گردند .

۳.۲. projects under the auspices of the IAEA, either through IAEA technical co-operation projects including through Project and Supply Agreements.

۳.۲. پروژه های تحت نظر آژانس، از طریق پروژه های همکاری فنی با آژانس از جمله از طریق موافقت نامه های پروژه و تامین .

۳.۳. through International Science and Technology Centres.

۳.۳. از طریق مراکز علوم و تکنولوژی بین المللی .

Specifically, E۳/EU+۳ parties will undertake, to develop nuclear co-operation with Iran, in particular within the following areas:

بطور مشخص، اعضاء ۱+۵، به منظور توسعه همکاری هسته‌ای با ایران، بطور ویژه، زمینه های زیر را انجام خواهند داد:

B. Reactors, Fuels and Associated Technologies, Facilities and Processes

ب. راکتورها، سوخت ها و فناوری ها، تاسیسات و فرآیندهای مربوطه

۴. Modern light water power and research reactors and associated equipment, technologies and facilities

۴. راکتورهای پیشرفته تحقیقاتی و قدرت آب سبک و تاسیسات، فناوری ها و تجهیزات وابسته

E۲/EU+۳ parties, as appropriate, will facilitate Iran's acquisition of light-water research and power reactors, for research, development and testing, and for the supply of electricity and desalination, with arrangements for the assured supply of nuclear fuel and the removal of spent fuel as provided for in relevant contracts, for each reactor provided. This may include the following areas for co-operation:

اعضاء ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، دستیابی ایران به راکتورهای تحقیقاتی و قدرت آب سبک را برای تحقیق و توسعه و آزمون و همچنین برای تامین برق و شیرین سازی آب همراه با ترتیباتی برای تضمین ارائه سوخت هسته‌ای و خروج سوخت مصرف شده، آنگونه که در قراردادهای مربوطه برای هر راکتور فراهم شده آمده است، تسهیل خواهند نمود. این می تواند شامل زمینه های زیر برای همکاری باشد:

۴.۱. Construction as well as effective and safe operation of new light water power reactors and associated equipment, according to Generation III+ requirements, including small and medium sized nuclear reactors, including joint design and manufacturing, as appropriate.

۴.۱. ساخت و همینطور بهره برداری ایمن و موثر از راکتورهای جدید قدرت آب سبک و تجهیزات مربوط به آن، بر طبق الزامات نسل سوم با بالا، شامل راکتورهای توان کوچک و متوسط، از جمله طراحی و ساخت مشترک، چنانچه متناسب باشد.

۴.۲. Construction of state of the art light water moderated multipurpose research reactors capable of testing fuel pins, assembly prototypes and structural materials with associated related facilities, including joint design and manufacturing, as appropriate.

۴.۲. ساخت راکتورهای تحقیقاتی چند منظوره آب سبک پیشرفته و به روز، با قابلیت آزمایش نمونه های میله سوخت و مجتمع سوخت و مواد بکار رفته در تجهیزات نیروگاهی، همراه با تاسیسات مربوطه از جمله طراحی و ساخت مشترک، چنانچه متناسب باشد.

۴.۳. Supply of state-of-the-art instrumentation and control systems for the above research and power reactors, including joint design and manufacturing, as appropriate;

۴.۳. تامین تجهیزات و سیستم های کنترل منحصر به فرد پیشرفته، برای راکتورهای تحقیقاتی و قدرت فوق شامل طراحی و ساخت مشترک، چنانچه متناسب باشد.

۴.۴. Supply of nuclear simulation and calculation codes and software solutions with regard to the above areas, including joint development, as appropriate;

- ۴.۴. تامین نرم افزارها و کدهای محاسباتی و شبیه سازی هسته‌ای با توجه به موضوعات فوق، شامل طراحی و تولید مشترک، چنانچه متناسب باشد.
- ۴.۵. Supply of first and second loop main equipment as well as core of the above research and power reactors, including joint design and manufacturing, as appropriate;
- ۴.۵. تامین تجهیزات اصلی مدار اول و دوم و همچنین قلب راکتورهای قدرت و تحقیقاتی، شامل طراحی و ساخت مشترک، چنانچه متناسب باشد.
- ۴.۶. On-the-job training on fuel management scenarios and reshuffling for the above research and power nuclear reactors;
- ۴.۶. آموزش در عمل بر روی سناریوهای جابجایی و مدیریت سوخت برای راکتورهای قدرت و تحقیقاتی هسته‌ای.
- ۴.۷. Joint technical review of Iran's current nuclear reactors, upon the request by Iran, in order to upgrade current equipment and systems, including concerning nuclear safety;
- ۴.۷. ارزیابی فنی مشترک از راکتورهای فعلی ایران به منظور ارتقاء سیستمها و تجهیزات فعلی شامل موضوعات مربوط به ایمنی هسته‌ای بر اساس درخواست ایران.

۵. Arak Modernisation Project

ب. پروژه مدرن‌سازی اراک

- ۵.۱. As described in Section B of Annex I, an international partnership composed of E۲/EU+۳ parties and Iran, which may subsequently be enlarged to include mutually determined third countries will be established, to support and facilitate the redesign and rebuilding of the IR-۴۰ reactor at Arak into a modernised, not exceeding ۲۰ MWth, heavy-water moderated and cooled research reactor, based on the agreed conceptual design (as attached to Annex I).
- ۵.۱. همانگونه که در بخش ب از پیوست یک شرح داده شده است، اعضای ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، و ایران، از طریق مشارکت بین المللی، بازطراحی و ساخت راکتور IR-۴۰ در اراک را به یک راکتور ۲۰ مگاوات حرارتی که از آب سنگین به عنوان خنک کننده و کند کننده استفاده می کند، بر پایه طرح مفهومی موافقت شده (که به ضمیمه یک منضم شده است) همکاری خواهند کرد.
- ۵.۲. Iran will take the leadership role as the owner and as the project manager, and have responsibility for overall implementation of the Arak modernisation project. A Working Group composed of E۲/EU+۳ participants will be established to support and facilitate the redesigning and rebuilding of the reactor. An international partnership composed of Iran and the Working Group would implement the Arak modernisation project, with E۲/EU+۳ participants assuming responsibilities as described in Annex I. The Working Group could be enlarged to include other countries by consensus of the participants of the Working Group and Iran. E۲/EU+۳ participants and Iran will conclude an official document expressing their strong commitments to the Arak modernisation project in advance of Implementation Day which would provide an assured path forward to modernise the reactor and would define the responsibilities assumed by the E۲/EU+۳ participants, especially in the key areas such as redesign, design review and certification, reactor core manufacturing, fuel design, fabrication and supply, safety and security, spent fuel treatment or disposition, as well as concerning the supply of materials, equipment, instrumentation and control systems, and subsequently contracts would be concluded. The participants of the Working Group will provide assistance needed by Iran for redesigning and rebuilding the reactor, consistent with their respective national laws, in such a manner as to enable the safe and timely construction and commissioning of the modernised reactor.
- ۵.۲. ایران به عنوان مالک و مدیر پروژه نقش رهبری را به عهده خواهد داشت و کلیات اجرا و تکمیل پروژه مدرن سازی مسئول خواهد بود. یک گروه کاری متشکل از اعضای ۱+۵ برای پشتیبانی و تسهیل از بازطراحی و بازسازی راکتور تاسیس خواهد شد. یک مشارکت بین المللی متشکل از ایران و گروه کاری،

پروژه مدرن‌سازی اراک را با مسوولیت هایی که توسط اعضای ۱+۵ در ضمیمه ۱ شرح داده شده است، اجرا خواهند کرد. گروه کاری می‌تواند برای با اجماع ایران و گروه کاری، برای مشارکت کشورهای دیگر بزرگتر شود. اعضای ۱+۵ و ایران، پیش از رسیدن به روز اجرا، یک سند که در آن تعهدات محکم آنها در پروژه مدرن‌سازی اراک بیان شده است را جمع‌بندی خواهند کرد که یک مسیر مطمئن رو به جلو برای مدرن‌سازی راکتور فراهم نموده و مسوولیت های به عهده گرفته شده توسط اعضای ۱+۵ بویژه در حوزه های کلیدی نظیر طراحی، بازبینی طراحی و صحنه گذاری، ساخت قلب راکتور، طراحی، ساخت و تامین سوخت، ایمنی و امنیت، پسمانداری یا پردازش سوخت مصرف شده، همین طور تامین مواد، تجهیزات و سیستمهای ابزار دقیق و کنترل، و قراردادهایی که متعاقباً منعقد خواهد شد.

۵.۳. Iran and the Working Group will cooperate to develop the final design of the modernised reactor and the design of the subsidiary laboratories to be carried out by Iran, and review conformity with international safety standards, such that the reactor can be licensed by the relevant Iranian regulatory authority for commissioning and operation.

۵.۳. آزمایشگاه های مربوط به آن که قرار است توسط ایران انجام گیرد، و بررسی اینکه امنیت آن با استانداردهای بین المللی هم خوانی داشته باشد به طوری که راکتور توسط نظام ایمنی ایران پروانه راه اندازی و بهره برداری دریافت کند. به منظور اطمینان از پیشرفت روان و تکمیل پروژه، ممکن است مشورت‌هایی در کمیسیون مشترک به منظور ارائه توصیه های لازم برای اقدامات ضروری در مورد ساخت و بهره برداری به موقع و ایمن راکتور مدرن شده انجام گیرد.

۵.۴. Iran will continue to assume the primary responsibility for financing the modernisation project. Additional funding arrangements for the project, including for IAEA projects supporting the Arak modernisation project, will be determined based on the official document and contracts to be subsequently concluded.

۵.۴. ایران مسوولیت اولیه برای تامین مالی پروژه مدرن‌سازی را به عهده خواهد گرفت. ترتیبات تامین مالی اضافی جهت تکمیل پروژه، شامل پروژه های آژانس که پروژه مدرن‌سازی اراک را پشتیبانی می نماید، بر اساس تفاهم نامه / موافقت نامه و قراردادهایی که متعاقباً منعقد خواهد شد مشخص خواهد گردید.

۶. Nuclear Fuel

تامین سوخت جدید

۶.۱. E۳/EU+۳ parties, as appropriate, will support assistance to Iran, including through the IAEA, as appropriate, in meeting international qualification standards for nuclear fuel fabricated by Iran.

۶.۱. اعضای ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، کمک به ایران در رسیدن به استانداردهای کیفی بین المللی برای سوخت هسته‌ای ساخته شده توسط ایران از جمله طریق آژانس، هر جا که متناسب باشد، را در زمینه های زیر حمایت خواهند نمود.

۶.۲. E۳/EU+۳ parties will seek to cooperate regarding the supply of modern fuels, including, as appropriate, joint design and fabrication, the relevant licenses and fabrication technologies and equipment and related infrastructure, for current and future nuclear research and power reactors, including technical assistance on purification processes, forming and metallurgical activities for different types of nuclear fuel clads and cladding for the modernised Arak heavy water research reactor.

۶.۲. اعضای ۱+۵ همکاری با ایران را برای تامین سوخت‌های پیشرفته، چنانچه متناسب باشد شامل طراحی و ساخت مشترک، اخذ پروانه های مربوطه و تکنولوژی ساخت سوخت و تجهیزات و زیرساخت‌های لازم برای راکتورهای هسته‌ای تحقیقاتی و قدرت فعلی و آینده از جمله کمک‌های فنی در خصوص فرآیندهای خالص سازی، فعالیتهای شکل دهی و مهندسی مواد برای انواع مختلف غلاف سوخت و ساخت غلاف برای راکتور تحقیقاتی آب سنگین مدرن شده اراک دنبال خواهند کرد.

C. Research and Development (R&D) Practices

ج. اقدامات تحقیق و توسعه:

v. To implement other aspects of this JCPOA and in support of a broader opening of scientific engagements between the E۳/EU+۳ and Iran, the E۳/EU+۳ and Iran will seek cooperation and scientific exchange in the field of nuclear science and technology:

برای اجرای ابعاد دیگر این برجام و در پشتیبانی از یک همکاری وسیعتر علمی بین ۱+۵ و ایران، ۱+۵ و ایران همکاری و تبادل علمی در زمینه علوم و فناوری هسته‌ای را دنبال خواهند کرد:

۷.۱. Accelerator-based nuclear physics and nuclear astrophysics research, and stable isotope production in international collaboration at the nuclear, physics, and technology centre at the Fordow facility. Iran will request from the E۳/EU+۳ and other interested parties specific proposals for cooperative international nuclear, physics, and technology projects and will host an international workshop to review these proposals. The goal is to realise international collaborative projects within a few years. The transitioning to stable isotope production of two cascades will be conducted in a joint partnership between the Russian Federation and Iran on the basis of arrangements to be mutually agreed upon.

۷.۱. تحقیقات فیزیک نجومی و فیزیک هسته‌ای بر پایه شتاب دهنده و تولید ایزوتوپ پایدار در تأسیسات فردو. ایران از ۱+۵ و دیگر اعضای علاقمند، پیشنهادهاى مشخص برای پروژه‌های بین‌المللی همکاری هسته‌ای، فیزیک و فناوری درخواست نموده و یک کارگاه بین‌المللی برای ارزیابی این پیشنهادها میزبانی خواهد کرد. هدف تحقق پروژه‌های مشارکتی در خلال چند سال است. انتقال به تولید ایزوتوپ‌های پایدار در دو زنجیره در یک همکاری مشترک بین ایران و فدراسیون روسیه بر مبنای ترتیباتی که بر روی آن توافق خواهد شد، هدایت خواهد شد.

۷.۲. Plasma physics and nuclear fusion;

۷.۲. فیزیک پلاسما و جوش هسته‌ای

۷.۳. Research reactor applications at the TRR, modernized Arak reactor, or at other future research reactors in Iran, such as:

۷.۳. انجام تحقیقات راکتور در راکتور تحقیقاتی تهران، راکتور مدرن شده اراک، یا در راکتورهای تحقیقاتی آینده در ایران مانند:

۷.۳.۱. Training

۷.۳.۱. آموزش

۷.۳.۲. Radio-isotope production and utilization

۷.۳.۲. تولید و بهره‌برداری از رادیو ایزوتوپ

۷.۳.۳. Nuclear desalination

۷.۳.۳. شیرین‌سازی آب

۷.۳.۴. Neutron transmutation doping

۷.۳.۴. درمان‌های انجام شده توسط نوترون

۷.۳.۵. Neutron activation analysis

۳.۵.۷. تحلیل فعالسازی نوترونی

۷.۳.۶. Neutron capture therapy

۷.۳.۶. درمان با استفاده از محصورسازی نوترون

۷.۳.۷. Neutron imaging and materials characterization studies using neutron beams

۷.۳.۷. تصویربرداری نوترونی و مطالعات شناسایی مواد با استفاده از تابش نوترونی

۷.۴. E۳/EU+۳ parties and Iran could also explore co-operation in the following additional areas:

۷.۴. اعضای ۵+ و ایران می‌توانند همچنین در زمینه‌های دیگری برای همکاری ببابند:

۷.۴.۱. Design, manufacture and/or assembly of in-core measuring instrumentation and technologies;

۷.۴.۱. طراحی، تولید و/یا مونتاژ تکنولوژیها و تجهیزات اندازه‌گیری داخل قلب راکتور

۷.۴.۲. Nuclear instrumentation and control, systems and electronics design, manufacture and/or assembly;

۷.۴.۲. طراحی، مونتاژ و/یا تولید سیستمهای کنترل و ابزار دقیق و الکترونیک هسته‌ای

۷.۴.۳. Fusion technology and plasma physics and related infrastructure and facilitating contribution of Iran to the International Thermonuclear Experimental Reactor

(ITER) Project and/or similar projects, including relevant IAEA technical cooperation projects;

۷.۴.۳. تکنولوژی جوش هسته‌ای و فیزیک پلاسما و زیرساخت‌های وابسته و تسهیل مشارکت ایران در پروژه راکتور آزمایشی گرما هسته‌ای بین المللی (ITER) و/یا پروژه های مشابه شامل پروژه های همکاری فنی آژانس

۷.۴.۴. Neutrino astronomy;

۷.۴.۴. مطالعه ذرات نوترینو

۷.۴.۵. Design and manufacturing, and supply, of different types of accelerators and supply of related equipment including through relevant IAEA technical cooperation projects;

۷.۴.۵. طراحی، تولید و تامین انواع مختلف شتاب دهنده ها و تامین تجهیزات و زیر ساخت های وابسته شامل پروژه های همکاری فنی آژانس

۷.۴.۶. Data acquisition and processing software and interface equipment;

۷.۴.۶. نرم افزارهای دریافت و پردازش داده‌ها و تجهیزات مرتبط کننده

D. Nuclear Safety, Safeguards and Security

د. ایمنی، پادمان و امنیت:

۸. Nuclear safety

۸. ایمنی هسته‌ای:

E۳/EU+۳ parties, and possibly other states, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran to establish a Nuclear Safety Centre in Iran, engage in workshops and training events in Iran to support interactions between Iranian nuclear regulatory authorities and those from the E۳/EU+۳ and elsewhere to, among other things, share lessons learned on establishing and maintaining regulatory independence and effectiveness, and training on implementing nuclear safety culture and best practices; facilitate exchanges and visits to nuclear regulatory authorities and nuclear power plants outside of Iran focusing on best practices for safe operation; and enhance and strengthen domestic emergency preparedness and severe accident management capability.

اعضاء ۱+۵ و احتمالا کشورهای دیگر، چنانچه متناسب باشد، آماده همکاری با ایران در ایجاد یک مرکز ایمنی هسته‌ای در داخل ایران، مشارکت در در کارگاهها و رخدادهای آموزشی در ایران جهت پشتیبانی از ارتباط بین نظام ایمنی هسته‌ای ایران و کشورهای ۱+۵ و سایر کشورها، که همراه با مسائل دیگر، با اشتراک گذاری درس های گرفته شده در ایجاد و حفظ استقلال و اثربخشی نظام ایمنی و آموزش بر روی اجرای فرهنگ ایمنی هسته‌ای و روشهای حرفه ای و موثر لازم، تسهیل در امور مربوط به بازدید و تبادل اطلاعات از نظام ایمنی و نیروگاه های هسته‌ای خارج از ایران با تمرکز بر روشهای حرفه ای و موثر برای بهره برداری ایمن، و ارتقاء و تقویت آمادگی درونی در مواقع اضطراری و توانایی مدیریت حوادث جدی می‌باشند.

Provide support and assistance to enable Iran to join relevant conventions on nuclear safety and security, e.g. through workshops or seminars furthering accession to such commitments. Such workshops or seminars could also take place under the auspices of the IAEA.

فراهم نمودن پشتیبانی و کمک برای توانمند نمودن ایران جهت پیوستن به معاهدات مرتبط بر روی ایمنی و امنیت هسته‌ای، از طریق کارگاههای آموزشی و سمینارها برای دستیابی به چنین تعهداتی. چنین کارگاه ها یا سمینارهایی میتواند تحت نظارت آژانس نیز انجام گیرد.

E۳/EU+۳ parties, and possibly other states, as appropriate, will co-operate with Iran in the following areas of nuclear safety, as well as in other areas to be mutually agreed:

اعضای ۱+۵ و احتمالا دیگر کشورها، چنانچه متناسب باشد، با ایران در زمینه‌های ایمنی هسته‌ای و همچنین در دیگر زمینه هایی زیر که بصورت متقابل موافقت می شود، همکاری خواهند نمود:

۸.۱. Conclusion of bilateral/multilateral agreements with related organisations and research centres;

۸.۱. به انجام رساندن موافقت نامه های دوجانبه/چند جانبه با سازمانها و مراکز تحقیقاتی مربوطه

۸.۲. Supply of valid codes, instruments and equipment related to nuclear safety;

۸.۲. تامین کدهای محاسباتی معتبر، دستگاهها و تجهیزات مربوط به ایمنی هسته‌ای

۸.۳. Facilitate exchange of knowledge and experience in the area of nuclear safety;

۸.۳. تسهیل در تبادل دانش و تجربه در زمینه ایمنی هسته‌ای

۸.۴. Enhance and strengthen domestic emergency preparedness and severe accident management capability;

۸.۴. ارتقاء و تقویت آمادگی اضطراری محلی و توانایی مدیریت حوادث جدی

۸.۵. Arrange on-the-job training and apprenticeship courses for reactor and facility operators, regulatory authority personnel and related supportive organizations in the area of nuclear safety inside and outside of Iran;

۸.۵. تنظیم دوره های آموزش و حرفه آموزی برای بهره برداران راکتور و تاسیسات، پرسنل نظام ایمنی و سازمانهای حمایتی مربوطه در زمینه ایمنی هسته‌ای داخل و خارج ایران

۸.۶. Establish a Nuclear Safety Centre in Iran, which shall be equipped with necessary tools, techniques and equipment, in order to support and facilitate technical and professional training and exchange of lessons-learned for reactor and facility operators, regulatory authority personnel and related supportive organizations;

۸.۶. ایجاد یک مرکز ایمنی هسته‌ای در ایران که به لوازم، تکنیکها و تجهیزات لازم به منظور حمایت و تسهیل آموزش های حرفه ای و فنی و تبادل درسهای گرفته شده برای بهره برداری از راکتورها و تاسیسات، پرسنل نظام ایمنی و سازمانهای حمایتی مربوطه تجهیز شده باشد.

۹. Nuclear Safeguards

۹. پادمانهای هسته‌ای

E۳/EU+۳ parties, and possibly other states, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran on the effective and efficient implementation of IAEA safeguards and transparency measures in Iran. Co-operation in the following areas can be envisaged:

اعضای ۱+۵ و احتمالاً دیگر کشورها، چنانچه متناسب باشد، آماده همکاری با ایران بر روی اجرای موثر و کارآی پادمان های آژانس و اقدامات شفاف ساز در ایران می باشند. همکاری در زمینه های زیر نیز می تواند مد نظر باشد:

۹.۱. Cooperation in the form of on-the-job trainings and workshops to strengthen nuclear material accounting and control process, human resource development, and quality assurance/quality control processes;

۹.۱. همکاری در شکل کارگاهها و کارآموزی برای تقویت حسابرسی مواد هسته‌ای و فرایند کنترل، توسعه منابع انسانی و فرایندهای کنترل و تضمین کیفیت.

۹.۲. E۳/EU+۳ parties, and other states, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran for the effective and efficient implementation of IAEA safeguards and transparency measures in Iran.

۹.۲. اعضای ۱+۵ و دیگر کشورها، چنانچه متناسب باشد، آماده همکاری برای اجرای موثر و کارآی پادمانهای آژانس و اقدامات شفاف ساز در ایران می باشند.

۹.۳. This cooperation could take the form of training and workshops to strengthen Iran's safeguards regulatory authority, nuclear material accounting and control processes, human resource development, and quality assurance/quality control processes.

۹.۳. این همکاری ها می تواند به صورت آموزش و کارگاههای آموزشی به منظور تقویت مسئولین قانون گذار پادمان، تقویت حسابرسی مواد هسته‌ای و فرایند کنترل، توسعه منابع انسانی و فرایندهای کنترل و تضمین کیفیت باشد.

۱۰. Nuclear Security

۱۰. امنیت هسته‌ای

E۳/EU+۳ parties, and possibly other states, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran on the implementation of nuclear security guidelines and best practices. Co-operation in the following areas can be envisaged:

اعضاء ۱+۵ و احتمالاً دیگر کشورها، چنانچه متناسب باشد، آماده همکاری با ایران بر روی اجرای دستورالعمل‌های راهنما و روش‌های موثر امنیت هسته‌ای همکاری می‌باشند. همکاری در زمینه‌های زیر می‌تواند مد نظر باشد:

۱۰.۱. Co-operation in the form of training courses and workshops to strengthen Iran's ability to prevent, protect and respond to nuclear security threats to nuclear facilities and systems as well as to enable effective and sustainable nuclear security and physical protection systems;

۱۰.۱. همکاری به شکل دوره‌های آموزشی و کارگاه‌ها آموزشی برای تقویت توانایی ایران جهت جلوگیری، حفاظت و پاسخ دهی به تهدیدات امنیت هسته‌ای در تاسیسات هسته‌ای و سیستم‌ها همچنین فراهم کردن امنیت هسته‌ای پایدار و موثر و سیستم‌ها حفاظت فیزیکی.

۱۰.۲. Co-operation through training and workshops to strengthen Iran's ability to protect against, and respond to nuclear security threats, including sabotage, as well as to enable effective and sustainable nuclear security and physical protection systems.

۱۰.۲. همکاری از طریق آموزش و کارگاه‌ها آموزشی برای تقویت توانایی ایران برای حفاظت در برابر، و پاسخ دهی، به تهدیدات امنیت هسته‌ای شامل خراب کاری همچنین فراهم کردن امنیت هسته‌ای پایدار و موثر و سیستم‌های حفاظت فیزیکی.

E. Nuclear Medicine and Radioisotopes, Associated Technologies, Facilities and Processes

هد پزشکی هسته‌ای و رادیو ایزوتوپها، تکنولوژیهای، تاسیسات و فرآیندهای مربوطه

۱۱. E۳/EU+۳ parties, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran to improve the utilization of nuclear medicine in Iran in order to enhance Iran's expertise in diagnostic imaging and radiotherapy, increase the availability of medical radioisotopes for diagnosis and treatment of Iranian citizens, and facilitate Iran's participation in the broader international scientific and nuclear medicine community. Such cooperation may include:

۱۱. اعضاء ۱+۵ و احتمالاً دیگر کشورها، چنانچه متناسب باشد، آماده می‌شوند تا با ایران جهت پیشبرد استفاده از پزشکی هسته‌ای در ایران به منظور ارتقاء تخصص ایران در تشخیص، تصویربرداری و رادیوتراپی، افزایش دسترسی به رادیوایزوتوپهای پزشکی جهت تشخیص و درمان شهروندان ایرانی، و ایجاد تسهیلات جهت مشارکت ایران در جامعه علمی بین‌المللی و پزشکی هسته‌ای همکاری نمایند. چنین همکاریهایی می‌تواند شامل موارد زیر باشد:

۱۱.۱. Upgrades to the infrastructure associated with existing cyclotron facilities, including for medical radioisotopes production.

۱۱.۱. ارتقاء زیربنای مربوط به تاسیسات شتاب دهنده موجود در ایران که برای تولید رادیو ایزوتوپ های پزشکی استفاده می‌گردد.

۱۱.۲. Facilitating Iranian acquisition of a new cyclotron, and associated radio-pharmacy equipment, for medical radioisotopes production.

۱۱.۲. ایجاد تسهیلات جهت دستیابی ایران به یک شتاب دهنده جدید و تجهیزات رادیودارویی مربوطه برای تولید رادیو ایزوتوپ های پزشکی.

۱۱.۳. Acquisition of state-of-the-art diagnostic imaging and radiotherapy equipment for existing or new nuclear medicine centers, including co-operation between hospitals for the treatment of individual patients.

۱۱.۳. دستیابی به تجهیزات منحصربفرد رادیوتراپی و تصویربرداری برای مراکز فعلی و یا جدید پزشکی هسته‌ای شامل همکاری بین بیمارستانها برای درمان افراد بیمار.

۱۱.۴. Cooperation on occupational and patient dosimetry procedures.

۱۱.۴. همکاری بر روی روشهای دوزیمتری شغلی و بیماران.

۱۱.۵. Improved target utilization to increase radioisotope production.

۱۱.۵. نمونه های بهبود یافته جهت تابش دهی برای کاربرد در تولید رادیو ایزوتوپها

۱۱.۶. Acquisition of radioisotope sources for brachytherapy, and radiotherapy instrument calibration, and other medical and industrial applications.

۱۱.۶. دستیابی به منابع رادیو ایزوتوپ برای بُرن تراپی و تنظیم دستگاههای رادیوتراپی و دیگر کاربردهای صنعتی و پزشکی

۱۱.۷. Supply of state-of-the art radio-medicine center and necessary laboratories.

۱۱.۷. تامین مرکز رادیو داروی منحصر بفرد و پیشرفته و آزمایشگاههای لازم

F. Waste Management and Facility Decommissioning

و. پسمانداری و ازکاراندازی تاسیسات

۱۲. E۳/EU+۳ parties, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran in the safe, effective, and efficient management and disposition of nuclear and radiological wastes derived from Iran's nuclear fuel cycle activities and nuclear medicine, radioisotope production and/or consumption activities.

۱۲. اعضاء ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، آماده همکاری با ایران در مدیریت و جابجایی ایمن، کارآ و پربازده پسماند های هسته‌ای و رادیولوژیکی ایجاد شده از فعالیت های چرخه سوخت هسته‌ای و پزشکی هسته‌ای، فعالیتهای تولید و/یا مصرف رادیوایزوتوپ، همکاری نمایند.

۱۳. E۳/EU+۳ parties, as appropriate, are prepared to cooperate with Iran in areas of safe, effective, and environmentally friendly best practices for facility decontamination and decommissioning, including co-operation on long term storage facilities for the repository of low and medium level waste.

۱۳. اعضاء ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، آماده می شوند تا با ایران در زمینه های اقدامات حرفه ای، ایمن، موثر و سازگار با محیط زیست برای رفع آلودگی و از کاراندازی تاسیسات هسته‌ای، شامل همکاری برای انبار کردن پسماندهای سطح کم و متوسط بر روی تاسیسات انبارهای طولانی مدت همکاری نمایند.

۱۴. E۳/EU+۳ parties, as appropriate, are prepared to facilitate exchanges and visits to relevant sites and locations outside of Iran related to effective waste management and best practices.

۱۴. اعضاء ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، آماده می شوند تا تبادل اطلاعات و بازدیدها در سایتهای مرتبط و مکانهای خارج از ایران مربوط به مدیریت پسماند و اجرای روشهای موثر در این زمینه را تسهیل نمایند.

۱۵. E۳/EU+۳ parties, as appropriate, will facilitate the supply of appropriate equipment and systems for waste management and depository facilities in Iran.

۱۵. اعضاء ۱+۵، چنانچه متناسب باشد، تامین تجهیزات و سیستمهای مناسب برای مدیریت پسماند و تاسیسات انبارش آنها در ایران را تسهیل خواهند نمود.

G. Other projects

ز. پروژه های دیگر

۱۶. Other projects may be implemented between the relevant E۳/EU+۳ parties and Iran, as mutually determined by the participants in the JCPOA, including in the following areas:

۱۶. پروژه های دیگر می تواند بین اعضاء مرتبط ۱+۵ و ایران با تشخیص متقابل توسط شرکت کنندگان در برجام شامل زمینه های زیر اجرا گردد:

۱۶.۱. Construction of nuclear desalination and associated infrastructure in Iran;

۱۶.۱. ساخت آب شیرین کن های هسته‌ای و زیربنای مربوطه در ایران

۱۶.۲. Development of laser technology for medical applications (e.g. for eye surgery);

۱۶.۲. توسعه تکنولوژی لیزری برای کاربردهای پزشکی (به عنوان مثال برای جراحی چشم)

Annex IV – Joint Commission

پیوست چهار – کمیسیون مشترک

۱. Establishment, Composition, and Coordinator

۱ – تاسیس، ترکیب، و هماهنگ کننده

۱.۱. The Joint Commission is established to carry out the functions assigned to it in the JCPOA, including its Annexes.

۱.۱. کمیسیون مشترک تاسیس می شود تا کارکردهایی که در برجام، از جمله پیوست هایش، به آن واگذار شده را اجرا نماید.

۱.۲. The Joint Commission is comprised of representatives of Iran and the E۲/EU+۳ (China, France, Germany, the Russian Federation, the United Kingdom, and the United States, with the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy), together, the JCPOA participants.

۱.۲. کمیسیون مشترک مرکب است از نمایندگان گروه ۱+۵ (دولتهای چین، فرانسه، آلمان، فدراسیون روسیه، انگلستان و ایالات متحده، به همراه نماینده عالی اتحادیه اروپایی در امور خارجه و سیاست امنیتی)، و ایران، همه با هم، اعضای برجام.

۱.۳. The Joint Commission may establish Working Groups in particular areas, as appropriate.

۱.۳. کمیسیون مشترک می تواند در صورت اقتضا، کارگروه هایی در حوزه های خاص ایجاد نماید.

۱.۴. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy ('High Representative'), or his/her designated representative will serve as the Coordinator of the Joint Commission.

۱.۴. نماینده عالی اتحادیه اروپایی در امور خارجه و سیاست امنیتی (از این پس: نماینده عالی) یا نماینده او به عنوان هماهنگ کننده کمیسیون مشترک انجام وظیفه خواهد کرد.

۲. Functions

۲ – کارکردها

۲.۱. The Joint Commission will perform the following functions:

۲.۱. کمیسیون مشترک، کارکردهای زیر را انجام خواهد داد:

۲.۱.۱. Review and approve the final design for the modernized heavy water research reactor and the design of the subsidiary laboratories prior to the commencement of construction, and review and approve the fuel design for the modernized heavy water research reactor as provided for in Section B of Annex I;

۲.۱.۱. مرور و تصویب طراحی نهایی رآکتور مدرن شده ی تحقیقاتی آب سنگین و طراحی لابراتورهای فرعی پیش از آغاز احداث، و مرور و تصویب طراحی سوخت برای رآکتور مدرن شده ی تحقیقاتی آب سنگین به نحو مندرج در بخش ب پیوست یک؛

۲.۱.۲. Review and approve, upon request by Iran, development, acquisition, construction or operation of hot cells (containing a cell or interconnected cells), shielded cells or shielded glove boxes with dimensions beyond ۶ cubic meters in volume and specifications set out in Annex I of the Additional Protocol, as provided for in paragraph ۲۱ of Annex I;

۲.۱.۲. در صورت درخواست ایران، مرور و تصویب تولید، تحصیل، ساخت یا عملیاتی کردن hot cells محتوی یک سل یا سل های مرتبط به هم، Shielded cells یا shielded glove cells با ابعاد فراتر از شش متر مکعب در حجم و مختصات مندرج در پیوست ۱ پروتکل الحاقی، به نحو مشروح در

بند ۲۱ پیوست ۱؛

۲.۱.۳. Review and approve plans submitted by Iran to initiate R&D on uranium metal based TRR fuel, as provided for in paragraph ۲۶ of Annex I;

۲.۱.۳. مرور و تصویب طرح های ارائه شده توسط ایران برای آغاز تحقیق و توسعه بر روی سوخت رآکتور تحقیقاتی تهران بر مبنای فلز اورانیوم، به نحو مندرج در بند ۲۶ پیوست ۱؛

۲.۱.۴. Review and approve, upon request by Iran, projects on new types of centrifuges to proceed to a prototype stage for mechanical testing, as provided for in paragraph ۴۳ of Annex I;

۲.۱.۴. به درخواست ایران، مرور و تصویب پروژه ها در مورد سانتریفیوژهای جدید برای حرکت به سمت مرحله نمونه اولیه برای تست مکانیکی، به نحو مندرج در بند ۴۳ پیوست ۱؛

۲.۱.۵. Receive information in advance about the specific projects that will be undertaken at Fordow, as provided for in paragraph ۴۴ of Annex I;

۲.۱.۵. دریافت پیش هنگام اطلاعات در مورد پروژه های خاص که در فردو اجرا خواهند شد، به نحو مندرج در بند ۴۴ پیوست ۱؛

۲.۱.۶. Receive information about the conceptual framework of stable isotope production at Fordow, as provided for in paragraph ۴۶.۱ of Annex I;

۲.۱.۶. دریافت اطلاعات در مورد چارچوب اولیه تولید ایزوتوپ پایدار در فردو به نحو مندرج در بخش بند ۴۶ پیوست یک؛

۲.۱.۷. Assess and then approve, upon request by Iran, that fuel assemblies manufactured in Iran and their intermediate products cannot be readily reconverted into UF_۶, based on the objective technical criteria, with the goal of enabling fuel to be fabricated in Iran, as provided in paragraph ۵۹ of Annex I;

۲.۱.۷. در صورت درخواست ایران، ارزیابی و تصویب اینکه مجتمع های سوخت ساخته شده در ایران و محصولات میانی آنها بسادگی قابلیت بازتبدیل شدن به UF_۶ را نداشته باشد، بر اساس شرایط فنی عینی، با هدف ایجاد قابلیت تولید سوخت در ایران، به نحو مندرج در بند ۵۹ پیوست ۱؛

۲.۱.۸. Support assistance to Iran, including through IAEA technical cooperation as appropriate, in meeting international qualification standards for nuclear fuel produced by Iran, as provided for in paragraph ۵۹ of Annex I;

۲.۱.۸. حمایت از کمک به ایران، از جمله به نحو مقتضی از طریق همکاری های فنی آژانس، در احراز استانداردهای کیفی بین المللی برای سوخت هسته ای تولید شده توسط ایران، به نحو مندرج در بند ۵۹ پیوست ۱؛

۲.۱.۹. Review and approve in advance, upon request by Iran, engagement by Iran, including through export of any enrichment or enrichment related equipment and technology, with any other country, or with any foreign entity in enrichment and enrichment related activities, including related research and development, as provided for in paragraph ۷۳ in Annex I;

۲.۱.۹. در صورت درخواست ایران، مرور و تصویب پیش هنگام مشارکت ایران با هر کشور دیگر، یا با هر نهاد خارجی دیگر در فعالیت های غنی سازی یا مرتبط با غنی سازی از جمله تحقیق و توسعه مربوطه، از جمله از طریق صادرات هر نوع تجهیزات و فناوری غنی سازی یا مرتبط با غنی سازی، به نحو مندرج در بند ۷۳ پیوست ۱؛

۲.۱.۱۰. Provide consultation, and advise on the necessary means in the context of access as specified in paragraph ۷۸ of Annex I;

۲.۱.۱۰. ارائه مشورت، و توصیه، در خصوص ابزارهای ضروری در چارچوب دسترسی به نحو مشخص در بند ۷۸ پیوست ۱؛

۲.۱.۱۱. Review and approve in advance, upon request by Iran, the design, development, fabrication, acquisition, or use for non-nuclear purposes of multi-point explosive detonation

systems suitable for a nuclear explosive device and explosive diagnostic systems (streak cameras, framing cameras and flash x-ray cameras) suitable for the development of a nuclear explosive device, as provided for in paragraphs ۸۲.۲ and ۸۲.۳ of Annex I;

۲.۱.۱۱. در صورت درخواست ایران، مرور و تصویب پیش‌هنگام طراحی، تولید، ساخت، تحصیل، یا استفاده برای اهداف غیرهسته‌ای، سیستم‌های چاشنی انفجاری چند-نقطه‌ای که برای ابزارهای انفجاری هسته‌ای مناسب هستند و سیستم‌های دیاگنوستیک انفجاری (دوربین‌های استریک، دوربین‌های فریمینگ و دوربین‌های فلاش اشعه ایکس) مناسب برای تولید ابزارهای انفجار هسته‌ای، به نحو مندرج در بندهای ۸۲.۲ و ۸۲.۳ پیوست ۱؛

۲.۱.۱۲. Review and consult to address issues arising from the implementation of sanctions lifting as specified in this JCPOA and its Annex II;

۲.۱.۱۲. مرور و رایزنی برای پرداختن به موضوعات ناشی از اجرای لغو تحریم‌ها به نحو مشخص شده در این برجام و پیوست ۲ آن؛

۲.۱.۱۳. Review and decide on proposals for nuclear-related transfers to or activities with, Iran, in accordance with Section ۶ of this Annex and the United Nations Security Council resolution endorsing this JCPOA;

۲.۱.۱۳. مرور و تصمیم‌گیری در خصوص طرح‌هایی مرتبط با هسته‌ای برای انتقال به، یا فعالیت با، ایران، منطبق با بخش ۶ این پیوست و قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل که این برجام را تایید می‌نماید؛

۲.۱.۱۴. Review, with a view to resolving, any issue that a JCPOA participant believes constitutes nonperformance by another JCPOA participant of its commitments under the JCPOA, according to the process outlined in the JCPOA;

۲.۱.۱۴. مرور، با هدف حل و فصل، هر موضوعی که یک عضو برجام معتقد است عدم‌اجرای تعهدات یک عضو دیگر برجام به حساب می‌آید، بر اساس فرآیند مشروح در برجام؛

۲.۱.۱۵. Adopt or modify, as necessary, procedures to govern its activities;

۲.۱.۱۵. در صورت ضرورت، اتخاذ یا اصلاح رویه‌های حاکم بر فعالیت‌های خود؛

۲.۱.۱۶. Consult and provide guidance on other implementation matters that may arise under the JCPOA.

۲.۱.۱۶. رایزنی و ارائه رهنمود در خصوص سایر موضوعات اجرایی که ممکن است در ارتباط با برجام بروز نماید؛

۳. Procedures

۳. رویه‌ها

۳.۱. The Joint Commission will meet on a quarterly basis and at any time upon request of a JCPOA participant to the Coordinator. The Coordinator will convene a meeting of the Joint Commission to be held no later than one week following receipt of such a request, except for consultations in accordance with Section Q of Annex I and any other matter that the Coordinator and/or a JCPOA participant deem urgent, in which case the meeting will be convened as soon as possible and not later than three calendar days from receipt of the request.

۳.۱. کمیسیون مشترک بر مبنای ثابت سه ماهیانه و یا در هر زمان به درخواست یک عضو برجام از هماهنگ‌کننده تشکیل جلسه خواهد داد. هماهنگ‌کننده جلسه‌ی کمیسیون مشترک را به گونه‌ای منعقد خواهد کرد که برگزاری آن بیش از یک هفته بعد از دریافت چنان درخواستی نباشد، مگر برای رایزنی‌ها بر اساس بخش Q پیوست یک و هر موضوع دیگر که هماهنگ‌کننده و/یا یک عضو برجام آنرا فوری تشخیص دهد، که در این صورت جلسه در اولین فرصت ممکن که بیش از سه روز تقویمی از زمان دریافت چنان درخواستی نباشد، برگزار خواهد شد.

۳.۲. Meetings of the Joint Commission will be held in New York, Vienna, or Geneva as appropriate. The host country should facilitate entry formalities for those attending such meetings.

۳.۲. جلسات کمیسیون مشترک به نحو مقتضی در نیویورک، وین، یا ژنو برگزار خواهد شد. کشور میزبان بایستی مسائل شکلی ورود برای کسانی که در این جلسات شرکت می کنند را تسهیل نماید.

۳.۳. The Joint Commission may decide by consensus to invite observers to attend its meetings.

۳.۳. کمیسیون مشترک می تواند با اجماع تصمیم بگیرد که ناظرانی را برای شرکت در جلسات خود دعوت نماید.

۳.۴. Except as provided in Section ۶ of this Annex which will be subject to the confidentiality

procedure of the UN, the work of the Joint Commission is confidential and may be shared only among JCPOA participants and observers as appropriate, unless the Joint Commission decides otherwise.

۳.۴. جز آنچه در بخش ۶ این پیوست درج شده که مشمول رویه‌ی طبقه‌بندی محرمانه‌ی سازمان ملل متحد خواهد بود، کار کمیسیون مشترک محرمانه است و تنها می تواند میان اعضای برجام و در صورت اقتضاء ناظران به اشتراک گذارده شود، مگر آنکه کمیسیون مشترک تصمیم دیگری بگیرد.

۴. Decisions

۴. تصمیمات

۴.۱. Except as stated otherwise in this Annex, decisions by the Joint Commission are to be made by consensus.

۴.۱. جز در مواردی که در این پیوست به گونه دیگری بیان شده باشد، تصمیمات کمیسیون مشترک با اجماع اتخاذ می شود.

۴.۲. Each JCPOA participant will have one vote. Decisions of the Joint Commission are to be taken by the Representative or the Deputy Representative or other such alternate as the JCPOA participant may designate.

۴.۲. هر عضو برجام یک رای خواهد داشت. تصمیمات کمیسیون مشترک توسط نماینده یا معاون نماینده یا سایر جانشین های آنان که عضو برجام می تواند منصوب نماید اتخاذ خواهد شد.

۴.۳. The vote of each JCPOA participant will be made known to all other JCPOA participants if any JCPOA participant requests a recorded vote.

۴.۳. در صورتی که هر یک از اعضای برجام درخواست ثبت آراء را بنماید، رای هر عضو برجام به اطلاع همه اعضای دیگر برجام خواهد رسید.

۴.۴. Matters before the Joint Commission pursuant to Section Q of Annex I are to be decided by consensus or by affirmative vote of five JCPOA participants. There is no quorum requirement.

۴.۴. موضوعات مطرح نزد کمیسیون مشترک تحت بخش Q از پیوست ۱ با اجماع یا با پنج رای مثبت اعضای برجام مورد تصمیم گیری قرار می گیرند. حد نصابی برای رسمیت یافتن جلسه وجود نخواهد داشت.

۴. The Coordinator will not take part in decision-making on nuclear-related transfers and activities as set out in Section ۶ of this Annex.

۵. Other

۵. سایر

۵. Each JCPOA participant will be responsible for its own costs of participating in the Joint Commission, unless the Joint Commission decides otherwise.

۵.۱. هر عضو برجام مسئولیت هزینه های مشارکت خود در کمیسیون مشترک را برعهده دارد، مگر آنکه کمیسیون مشترک تصمیم دیگری بگیرد.

۵. JCPOA participants may request that the Coordinator circulates a notification to the other JCPOA participants at any time. Upon such a request, the Coordinator will circulate such notification without delay to all JCPOA participants.

۵.۲. اعضای برجام در هر زمان می توانند درخواست نمایند که هماهنگ کننده، اطلاعیه ای را میان سایر اعضای برجام توزیع نماید. هماهنگ کننده پس از دریافت چنان درخواستی، اطلاعیه مزبور را بدون درنگ میان تمام اعضای برجام توزیع می نماید.

۶. Procurement Working Group

۶ کارگروه خرید

۶.۱. With the purpose of establishing a procurement channel, the Joint Commission will, except as otherwise provided by the United Nations Security Council resolution endorsing this JCPOA, review and decide on proposals by states seeking to engage in:

۶.۱. جز در مواردی که قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد که این برجام را تایید می نماید به گونه دیگری مقرر کرده باشد، کمیسیون مشترک، با هدف تاسیس یک کانال خرید، طرح های ارائه شده توسط دولتهایی که مایل به مشارکت در موارد زیر هستند را مرور و تصمیم گیری خواهد کرد:

۶.۱.۱. the supply, sale or transfer directly or indirectly from their territories, or by their nationals or using their flag vessels or aircraft to, or for the use in or benefit of, Iran, and whether or not originating in their territories, of all items, materials, equipment, goods and technology set out in INFCIRC/۲۵۴/Rev.۱۲/Part ۱, and, if the end-use will be for Iran's nuclear programme set out in this JCPOA or other non-nuclear civilian end-use, all items, materials, equipment, goods and technology set out in INFCIRC/۲۵۴/Rev.۹/Part ۲ (or the most recent version of these documents as updated by the Security Council), as well as any further items if the relevant State determines that they could contribute to activities inconsistent with the JCPOA; and,

۶.۱.۱. عرضه، فروش یا انتقال مستقیم یا غیرمستقیم از سرزمین شان، یا توسط اتباع آنها یا با استفاده از کشتی ها یا هواپیماهای دارای پرچم آنها به، یا برای استفاده در یا به سود، ایران، خواه منشأ آن در سرزمین آنها باشد یا نباشد، کلیه اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری مندرج در سند INFCIRC/۲۵۴/Rev.۱۲/Part ۱، و چنانچه استفاده نهایی آن برای برنامه هسته ای ایران به نحو مندرج در این برجام و یا سایر استفاده های نهایی غیرنظامی غیرهسته ای باشد کلیه اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری مندرج در سند INFCIRC/۲۵۴/Rev.۹/Part ۲، (یا آخرین نسخه های این اسناد که توسط شورای امنیت روزآمد می شود) و همچنین اقلام دیگری که دولت مربوطه تشخیص دهد ممکن است به فعالیت های متعارض با این برجام کمک نماید؛ و،

۶.۱.۲. the provision to Iran of any technical assistance or training, financial assistance, investment, brokering or other services related to the supply, sale, transfer, manufacture, or use of the items, materials, equipment, goods and technology described in subparagraph (a) above;

۶.۱.۲. ارائه هرگونه کمک فنی یا آموزش، کمک مالی، سرمایه گذاری، واسطه گری یا سایر خدمات، و انتقال منابع مالی یا خدمات، در ارتباط با عرضه، فروش، انتقال، تولید، یا استفاده از اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری شرح داده شده در بند فرعی بالا؛

۶.۱.۳. acquisition by Iran of an interest in a commercial activity in another State involving uranium mining, production or use of nuclear materials and technologies as listed in INFCIRC/۲۵۴/Rev.۱۲/Part ۱, and such investments in territories under their jurisdiction by Iran, its nationals, and entities incorporated in Iran or subject to its jurisdiction, or by individuals or entities acting on their behalf or direction, or by entities owned or controlled by them.

۶.۱.۳. تحصیل منفعت در یک فعالیت تجاری در دولت دیگر توسط ایران که در بر دارنده استخراج اورانیوم، تولید یا استفاده از مواد و فناوری های هسته ای فهرست شده در INFCIRC/۲۵۴/Rev.۱۲/Part ۱ باشد، و سرمایه گذاری در امور فوق در سرزمین های تحت حاکمیت آنها توسط ایران، اتباع آن و اشخاص حقوقی ثبت شده در ایران یا تحت حاکمیت ایران، یا افراد و اشخاصی که از سوی آنها یا تحت دستور آنها عمل می کنند، یا نهادهای تحت مالکیت یا کنترل آنها.

۶.۲. The Joint Commission will discharge its responsibility for reviewing and making recommendations on proposals for nuclear-related transfers to or activities with Iran through a Procurement Working Group.

۶.۲. کمیسیون مشترک مسئولیت خود برای مرور و ارائه توصیه در خصوص طرح های مرتبط با هسته ای انتقال به یا فعالیت ها با ایران را از طریق یک «کارگروه خرید» ایفا می نماید.

۶.۳. Each E۳+۳ State and Iran will participate in the Procurement Working Group. The High Representative will serve as the Coordinator of the Procurement Working Group.

۶.۳. هر یک از دولت های گروه ۱+۵ و ایران در کارگروه خرید مشارکت خواهد نمود. نماینده عالی اتحادیه اروپایی به عنوان هماهنگ کننده کارگروه خرید انجام وظیفه خواهد کرد.

۶.۴. Except as otherwise provided by the Joint Commission or the United Nations Security Council resolution endorsing this JCPOA, the Procurement Working Group will consider proposals according to the following process:

۶.۴. جز در مواردی که کمیسیون یا قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد که این برجام را تایید می نماید به گونه ای دیگر مقرر نمایند، کارگروه خرید طرح ها را طبق فرآیند ذیل بررسی خواهد کرد:

۶.۴.۱. Upon receipt of a proposal, including all necessary supporting information, by a State seeking to engage in transfers and activities referenced in Section ۶.۱, the Coordinator will forward the proposal, through appropriate means, without delay to the Procurement Working Group and, when the proposal relates to items, material, equipment, goods and technology intended to be used in nuclear activities authorized by the JCPOA, to the IAEA. The Procurement Working Group will have up to ۳۰ working days to consider and decide on the proposal.

۶.۴.۱. پس از دریافت یک طرح، شامل تمام اطلاعات مثبت ضروری، توسط یک دولت که به دنبال مشارکت در انتقال ها یا فعالیت های مورد اشاره در بخش ۶.۱ می باشد، هماهنگ کننده طرح را، از طرق مقتضی، بدون تاخیر به کارگروه خرید، و زمانی که طرح به اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری هایی که با هدف استفاده در فعالیت های هسته ای مجاز شمرده شده در برجام مربوط شود، به آژانس بین المللی انرژی اتمی ارسال خواهد کرد. کارگروه خرید تا ۳۰ روز کاری برای بررسی و تصمیم گیری در مورد طرح فرصت دارد.

۶.۴.۲. "Necessary supporting information" for purposes of Section ۶.۴.۱ means: (a) a description of the item; (b) the name, address, telephone number, and email address of the exporting entity; (c) the name, address, telephone number, and email address of the importing entity; (d) a statement of the proposed end-use and end use location, along with an end-use certification signed by the AEOL or the appropriate authority of Iran attesting the stated end-use; (e) export license number if available; (f) contract date, if available; and (g) details on transportation, if available; provided that if any of the export license number, contract date, or details on transportation are not available as of the time of submittal of the proposal, such information will be provided as soon as possible and in any event as condition of approval prior to shipment of the item.

۶.۴.۲. «اطلاعات مثبت ضروری» مورد اشاره در بخش ۶.۴.۱ بدین معنا است: (الف) توصیفی از مورد؛ (ب) نام، آدرس، شماره تلفن، و آدرس ایمیل نهاد صادرکننده؛ (ج) نام، آدرس، شماره تلفن، و آدرس ایمیل نهاد واردکننده؛ (د) اعلام استفاده نهایی موردنظر و محل استفاده نهایی، به همراه گواهی استفاده نهایی به امضای سازمان انرژی اتمی ایران یا مرجع مربوطه در ایران که استفاده نهایی ذکر شده را تصدیق نموده باشد؛ (ه) در صورت وجود، شماره گواهی صادراتی؛ (و) تاریخ قرارداد، در صورت وجود و (ز) جزئیات حمل و نقل، در صورت وجود؛ مشروط به اینکه اگر هر یک از شماره گواهی صادرات، تاریخ قرارداد، یا جزئیات حمل و نقل در زمان ارائه طرح مهیا نیستند، اطلاعات مزبور در اولین زمان ممکن ارائه شود و در هر حال، این شرط تصویب پیش از انتقال محموله است.

۶.۴.۳. Each participant in the Procurement Working Group will have to communicate to the Coordinator, within ۲۰ working days, whether it approves or rejects the proposal. The timeline for consideration may be extended for an additional period of ۱۰ working days at the request of a participant of the Procurement Working Group.

۶.۴.۳. هر عضو کارگروه خرید بایستی، ظرف ۲۰ روز کاری، به هماهنگ کننده اطلاع دهد که طرح را تایید یا رد می کند. ظرف زمانی برای بررسی می تواند برای یک دوره اضافی شامل ده روز کاری دیگر به درخواست یک عضو کارگروه خرید تمدید شود.

۶.۴.۴. The proposal will be recommended for approval as soon as the Coordinator receives formal approvals from all the Procurement Working Group Participants or if, at the end

of the ۳۰ working day period, the Coordinator has received no disapprovals from any of the Procurement Working Group Participants. If at the end of the ۳۰ working day period, the proposal has not been recommended for approval, the proposal may, at the request of at least two Working Group Participants within ۵ working days, be referred to the Joint Commission, which would decide on approval of the proposal by consensus within ۱۰ working days. Otherwise the proposal will be recommended for disapproval. The disapproving JCPOA participant(s) should provide relevant information regarding the disapproval to the Joint Commission as appropriate, taking into account the need to protect confidential information.

۶.۴.۴. به محض اینکه هماهنگ کننده، تایید رسمی تمام اعضای کارگروه خرید را دریافت نماید، یا در صورتی که در پایان مدت ۳۰ روز کاری، هماهنگ کننده هیچ مخالفتی از هر یک از اعضای کارگروه خرید دریافت ننماید، طرح برای تصویب توصیه می شود. اگر در پایان مهلت ۳۰ روز کاری، طرح برای تصویب توصیه نشده باشد، بنا به درخواست لاقبل دو عضو کارگروه طرف مدت ۵ روز کاری، طرح به کمیسیون مشترک ارجاع می شود، که بایستی ظرف ده روز کاری با اجماع در خصوص تصویب آن تصمیم گیری نماید. در غیر این صورت، طرح برای عدم تصویب توصیه خواهد شد. آن عضو(های) برجام که با طرح مخالفت کرده اند بایستی اطلاعات مربوطه در خصوص مخالفت خود را به نحو مقتضی، با در نظر گرفتن نیاز به محافظت از اطلاعات محرمانه، به کمیسیون مشترک ارائه دهند.

۶.۴.۵. The Coordinator will communicate the recommendation of the Joint Commission to the United Nations Security Council no later than ۳۵ working days, or in case of referral to the Joint Commission no later than ۴۵ working days from the date the Coordinator transmitted the proposal and all necessary supporting information to the Procurement Working Group.

۶.۴.۵. هماهنگ کننده توصیه کمیسیون مشترک را حداکثر ظرف ۳۵ روز کاری، یا در صورتی که موضوع به کمیسیون مشترک هم ارجاع شده باشد حداکثر ظرف ۴۵ روز کاری، از زمانی که هماهنگ کننده طرح و تمام اسناد مثبت ضروری را به کارگروه خرید داده است، به شورای امنیت سازمان ملل متحد اعلام خواهد کرد.

۶.۴.۶. Except as decided otherwise by consensus, the Procurement Working Group will meet every three weeks for reviewing the proposals. When some of the proposals to be reviewed relate to items, material, equipment, goods and technology intended to be used in nuclear activities authorized by the JCPOA, the IAEA may be invited to attend the meeting as an observer.

۶.۴.۶. جز در موردی که به نحو دیگری با اجماع تصمیم گیری شود، کارگروه خرید هر سه هفته یکبار برای بررسی طرح ها تشکیل جلسه می دهد. وقتی برخی از طرح های در دست بررسی، مرتبط با اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری ها به منظور استفاده در فعالیت های هسته ای مجاز شمرده شده توسط برجام باشد، آژانس می تواند برای حضور در جلسه به عنوان ناظر دعوت شود.

۶.۵. All JCPOA participants will act in accordance with the procurement channel and will only engage in transfers and activities referenced in Section ۶.۱ following approval by the Joint Commission and the United Nations Security Council. Iran will not use, acquire, or seek to procure the items, materials, equipment, goods, and technology referred to in Section ۶.۱ of this Annex for nuclear activities which are inconsistent with this JCPOA.

۶.۵. تمام اعضاء برجام به نحو منطبق با کانال خرید عمل خواهند کرد و تنها پس از تصویب کمیسیون مشترک و شورای امنیت سازمان ملل متحد در انتقال ها و فعالیت های مورد اشاره در بخش ۶.۱ وارد خواهند شد. ایران اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها، و فناوری مورد اشاره در بخش ۶.۱ این پیوست را برای فعالیت هایی که منطبق با این برجام نیستند، استفاده و تحویل نکرده و به دنبال خرید آنها نخواهد بود.

۶.۶. Any JCPOA participant may refer a procurement-related activity to the Joint Commission under the dispute settlement mechanism if it is concerned that such activity is inconsistent with this JCPOA.

۶.۶. هر عضو برجام اگر این نگرانی را داشته باشد که یک فعالیت مرتبط با خرید در تعارض با این برجام است، می تواند آن فعالیت را وفق مکانیزم حل و فصل اختلافات به کمیسیون مشترک ارجاع دهد.

۶.۷. Iran will provide to the IAEA access to the locations of intended use of all items, materials, equipment, goods and technology set out in INFCIRC/۲۵۴/Rev.۱۲/Part ۱ (or the most recent version of these documents as updated by the Security Council) imported following the procedure under Section ۶ of this Annex.

۶.۷. ایران به آژانس دسترسی به مکانهای در نظر گرفته شده برای استفاده از تمام اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری مندرج در INFCIRC/۲۵۴/Rev.۱۲/Part ۱) یا آخرین نسخه های این اسناد که توسط شورای امنیت روزآمد می شود) که از طریق رویه های مندرج در بخش ۶ این پیوست وارد شده را خواهد داد.

۶.۸. Iran will permit the exporting state to verify the end-use of all items, materials, equipment, goods and technology set out in INFCIRC/۲۵۴/Rev.۹/Part ۲ (or the most recent version of these documents as updated by the Security Council) imported following the procedure under Section ۶ of this Annex. Upon request of the exporting state, or if the Joint Commission deems necessary when approving a proposal for transfer, the Joint Commission will provide expertise to the exporting state, including experts, as needed, to participate in the end-use verification.

۶.۸. ایران به دولت صادر کننده اجازه خواهد داد تا استفاده نهایی از تمام اقلام، مواد، تجهیزات، کالاها و فناوری مندرج در INFCIRC/۲۵۴/Rev.۹/Part ۲) یا آخرین نسخه های این اسناد که توسط شورای امنیت روزآمد می شود) که از طریق رویه های مندرج در بخش ۶ این پیوست وارد شده را راستی آزمایی کند. در صورت درخواست دولت صادرکننده، یا چنانچه کمیسیون مشترک در زمان تصویب یک طرح انتقال ضروری تشخیص دهد، کمیسیون مشترک تخصص لازم را، از جمله کارشناسان، در صورت نیاز، برای مشارکت در راستی آزمایی استفاده نهایی فراهم خواهد نمود.

۶.۹. The Procurement Working Group will respond to requests for guidance on procurement activities from third parties, as communicated by the Coordinator. The Procurement Working Group will endeavor to respond to such requests for guidance within ۹ working days from the date the Coordinator submits it to the Procurement Working Group.

۶.۹. کارگروه خرید به درخواست های طرف های ثالث برای راهنمایی در مورد فعالیت های مربوط به خرید که توسط هماهنگ کننده منعکس شود پاسخ خواهد داد. کارگروه خرید تلاش خواهد کرد به چنان درخواست هایی ظرف ۹ روز کاری از زمانی که هماهنگ کننده آنرا به کارگروه خرید تسلیم نماید پاسخ دهد.

۶.۱۰. The Joint Commission will report to the United Nations Security Council at least every ۶ months on the status of the Procurement Working Group's decisions and on any implementation issues.

۶.۱۰. کمیسیون مشترک حداقل هر شش ماه یکبار در مورد وضعیت تصمیمات کارگروه خرید و هر موضوع اجرایی دیگر به شورای امنیت سازمان ملل متحد گزارش خواهد داد.

۷. Working Group on Implementation of Sanctions Lifting

۷. کارگروه اجرای لغو تحریم ها

۷.۱. The Joint Commission will discharge its responsibilities for reviewing and consulting on issues related to the implementation of sanctions lifting as specified in this JCPOA assisted by a working group on the implementation of sanctions lifting.

۷.۱. کمیسیون مشترک مسئولیت های خود برای مرور و رایزنی در خصوص موضوعات مربوط به اجرای لغو تحریمها به نحو مشخص شده در این برجام را با کمک یک کارگروه لغو تحریم ها ایفا خواهد نمود.

۷.۲. The Joint Commission participants will participate in this working group. The High Representative will serve as coordinator of this working group.

۷.۲. اعضاء کمیسیون مشترک در این کارگروه شرکت خواهند نمود. هر عضو دیگر برجام نیز می تواند در این کارگروه شرکت نماید. نماینده عالی اتحادیه اروپایی به عنوان هماهنگ کننده این کارگروه انجام وظیفه خواهد نمود.

۷.۳. If at any time following the implementation day Iran believes that any other nuclear-related sanction or restrictive measure including related designations of the E۲/EU+۳ is preventing the

full implementation of the sanctions lifting as specified in this JCPOA, the JCPOA participant in question will consult with Iran with a view to resolving the issue. If they are not able to resolve the issue, Iran or any member of the E۳/EU+۳ may refer the issue to the working group.

۷.۳. چنانچه در هر زمانی پس از «روز اجرا» ایران بر این اعتقاد باشد که هر تحریم یا اقدام محدودکننده مرتبط با هسته ای دیگری، از جمله فهرست های تعیین شده، از یک عضو ۱+۵ در حال ممانعت از اجرای کامل لغو تحریم ها به نحو تشریح شده در این برجام است، عضو ذیربط برجام با هدف فیصله موضوع با ایران مشورت خواهد نمود. در صورتی که قادر به فیصله این موضوع نباشند، ایران یا هر عضو گروه ۱+۵ می توانند موضوع را به کارگروه ارجاع نمایند.

۷.۴. The participants of the working group will review and consult, with a view to resolving the issue within ۳۰ working days.

۷.۴. اعضاء این کارگروه با هدف حل موضوع ظرف مدت ۳۰ روز کاری به مرور و رایزنی خواهند پرداخت.

۷.۵. If after involvement of the working group, the issue remains unresolved, any participant of the JCPOA may refer it to the Joint Commission.

۷.۵. اگر پس از ورود کارگروه، موضوع همچنان حل نشده باقی ماند، هر عضو این برجام می تواند آنرا به کمیسیون مشترک ارجاع نماید.

Annex V - Implementation Plan^[۱]

پیوست شماره ۵- برنامه اجرا^[۱]

۱. This Annex describes the sequence of the actions specified in Annexes I and II to this JCPOA.
 ۱. این پیوست توالی اقدامات مشخص شده در پیوست های شماره یک و دو برجام را تشریح می نماید.

A. Finalisation Day

الف) روز نهایی شدن

۲. Upon conclusion of the negotiations of this JCPOA, the E۳/EU+۳ (China, France, Germany, the Russian Federation, the United Kingdom and the United States, with the High Representative of the European Union for Foreign Affairs and Security Policy) and Iran will endorse this JCPOA.
 ۲. متعاقب جمع بندی مذاکرات این برجام، گروه ۱+۵ (چین، فرانسه، آلمان، فدراسیون روسیه، انگلیس و ایالات متحده، با نماینده عالی اتحادیه اروپایی در امور خارجی و سیاست امنیتی) و ایران این برجام را تأیید خواهند نمود.
۳. Promptly after the conclusion of the negotiations of this JCPOA, the proposed UN Security Council resolution referred to in Section ۱۸ of this Annex will be submitted to the UN Security Council for adoption without delay.
 ۳. بلافاصله بعد از جمع بندی مذاکرات این برجام، قطعنامه پیشنهادی شورای امنیت سازمان ملل متحد که در بخش ۱۷ این پیوست بدان اشاره شده است، جهت تصویب بدون تاخیر، تسلیم شورای امنیت سازمان ملل متحد خواهد شد.
۴. The EU will promptly endorse the UN Security Council resolution referred to above through Council Conclusions.
 ۴. اتحادیه اروپایی بلافاصله از طریق یک جمع بندی شورای وزیران اتحادیه اروپایی، قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد که در بالا به آن اشاره شد، را تأیید خواهد کرد.
۵. Iran and the IAEA will start developing necessary arrangements to implement all transparency measures provided for in this JCPOA so that such arrangements are completed, in place, and ready for implementation on Implementation Day.
 ۵. ایران و آژانس بین المللی انرژی اتمی، ایجاد ترتیبات لازم برای اجرای کلیه تدابیر شفافیت ساز پیش بینی شده در این برجام را آغاز خواهند نمود، به نحوی که این ترتیبات به منظور اجرا در «روز اجرا»، کامل مستقر و آماده باشد.

B. Adoption Day

ب- روز تصویب

۶. Adoption Day will occur ۹۰ days after the endorsement of this JCPOA by the UN Security Council through the resolution referred to above, or at an earlier date by mutual consent of all JCPOA participants, at which point this JCPOA comes into effect.
 ۶. «روز تصویب»، ۹۰ روز پس از تأیید این برجام از سوی شورای امنیت سازمان ملل متحد از طریق قطعنامه ای که در بالا بدان اشاره شد یا در تاریخی زودتر از آن از طریق موافقت متقابل همه مشارکت کنندگان برجام خواهد بود و در این تاریخ این برجام واجد اثر خواهد شد.
۷. Beginning on Adoption Day, JCPOA participants will make necessary arrangements and preparations, including legal and administrative preparations, for the implementation of their JCPOA commitments.
 ۷. از «روز تصویب» مشارکت کنندگان برجام ترتیبات و تمهیدات لازم، از جمله تمهیدات حقوقی و اداری، برای اجرای تعهدات شان طبق برجام اتخاذ خواهند کرد.

۸. Iran will officially inform the IAEA that, effective on Implementation Day, Iran will provisionally apply the Additional Protocol, pending its ratification by the Majlis (Parliament), and will fully implement the modified code ۳.۱.
۸. ایران رسماً به آژانس اطلاع خواهد داد که از «روز اجرا»، ایران پروتکل الحاقی را به صورت موقت، تا زمان تصویب آن توسط مجلس (پارلمان) اجرا خواهد نمود و کد اصلاحی ۳.۱ را به طور کامل اجرا خواهد کرد.
۹. Iran will implement paragraph ۶۶ from Section M on “Past and Present Issues of Concern” of Annex I.
۹. ایران مفاد بند ۶۶ از بخش (م) پیوست شماره ۱ راجع به (موضوعات مورد نگرانی گذشته و حال) را اجرا خواهد کرد.
۱۰. The EU and its Member States will adopt an EU Regulation, taking effect as of Implementation Day, terminating all provisions of the EU Regulation implementing all nuclear-related economic and financial EU sanctions as specified in Section ۱۶.۱ of this Annex, simultaneously with the IAEA-verified implementation by Iran of agreed nuclear-related measures.
۱۰. اتحادیه اروپایی و دولت های عضو آن یک آئین نامه اجرایی، که از «روز اجرا» واجد اثر می شود، را تصویب خواهد کرد که به موجب آن کلیه مفاد آئین نامه اجرایی اتحادیه اروپایی که کلیه تحریم های مالی و اقتصادی مرتبط هسته ای اتحادیه اروپایی به شرح مندرج در بخش ۱۶.۱ این پیوست را اجرایی کرده است، همزمان با اجرای تعهدات مرتبط هسته ای از سوی ایران به نحو راستی آزمایی شده توسط آژانس، لغو خواهد کرد.
۱۱. The United States, acting pursuant to Presidential authorities, will issue waivers, to take effect upon Implementation Day, ceasing the application of the statutory nuclear-related sanctions as specified in Sections ۱۷.۱ to ۱۷.۲ of this Annex. The President will also take action to direct that all appropriate additional measures be taken to implement the cessation of application of sanctions as specified in Sections ۱۷.۱ to ۱۷.۴ of this Annex, including the termination of Executive orders as specified in Section ۱۷.۴, and the licensing of activities as specified in Section ۱۷.۵.
۱۱. ایالات متحده آمریکا، وفق اختیارات ریاست جمهوری، اقدام به صدور دستورهای توقف که از «روز اجرا» واجد اثر می شود، خواهد نمود که موجبات توقف اعمال تحریم های مرتبط هسته ای مبتنی بر قوانین موضوعه به نحو مصرح در بخش های ۱۷.۱ تا ۱۷.۲ این پیوست را فراهم خواهد کرد. رئیس جمهور آمریکا همچنین دستورات لازم جهت اتخاذ تدابیر مقتضی دیگر برای توقف اعمال تحریم ها به شرح مصرح در بخش های ۱۷.۱ تا ۱۷.۴ این پیوست، از جمله لغو فرامین اجرایی مذکور در بخش ۱۶.۴، و صدور مجوز فعالیت های مصرح در بخش ۱۷.۵، را صادر خواهد کرد.
۱۲. E۳/EU+۳ participants and Iran will begin discussions on an official document to be concluded in advance of Implementation Day which will express strong commitments of the E۳/EU+۳ participants to the Arak Heavy Water Reactor modernisation project and define the responsibilities assumed by the E۳/EU+۳ participants.
۱۲. کشورهای مشارکت کننده از گروه ۱+۵ و ایران اقدام به شروع بررسی ها راجع به یک سند رسمی که تا قبل از «روز اجرا» تکمیل خواهد شد، می نمایند که در آن تعهد محکم مشارکت کنندگان گروه ۱+۵ در طرح مدرن سازی نیروگاه آب سنگین اراک مورد تصریح قرار گرفته و مسئولیت هایی که مشارکت کنندگان گروه ۱+۵ بر عهده خواهند گرفت، تعریف می شود.
۱۳. The EU, its Member States and the United States will begin consultation as appropriate with Iran regarding relevant guidelines and publicly accessible statements on the details of sanctions or restrictive measures to be lifted under this JCPOA.
۱۳. اتحادیه اروپایی، دولت های عضو آن و ایالات متحده آمریکا به نحو مقتضی مشورت با ایران راجع به تدوین دستورالعمل ها و بیانه های مرتبط با جزئیات تحریم ها و اقدامات محدود کننده ای که قرار است طبق این برجام لغو شوند را شروع خواهند کرد.

C. Implementation Day

ج- روز اجرا

۱۴. Implementation Day will occur upon the IAEA-verified implementation by Iran of the nuclear-related measures described in paragraph ۱۵ below, and, simultaneously, the E۳/EU+۳ taking the actions described in paragraphs ۱۶ and ۱۷ below, and with the actions described in paragraph ۱۸ below taking place at the UN level in accordance with the UN Security Council resolution.

۱۴. «روز اجرا» متعاقب اجرای اقدامات مرتبط هسته ای ایران مندرج در بند ۱۵ زیر و به نحو راستی آزمایشی شده توسط آژانس و همزمان با اتخاذ اقدامات مندرج در بندهای ۱۶ و ۱۷ زیر توسط گروه ۱+۵ و وقوع اقدامات مندرج در بند ۱۸ زیر در سطح سازمان ملل متحد طبق قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد خواهد بود.

۱۵. Iran will implement the nuclear-related measures as specified in Annex I:

۱۵. ایران اقدامات مرتبط هسته ای مصرح در پیوست شماره ۱ را اجرا خواهد کرد:

۱۵.۱. Paragraphs ۳ and ۱۰ from Section B on "Arak Heavy Water Research Reactor";

۱۵.۱. بندهای ۳ و ۱۰ از بخش (ب) راجع به "راکتور تحقیقاتی آب سنگین اراک";

۱۵.۲. Paragraphs ۱۴ and ۱۵ from Section C on "Heavy Water Production Plant";

۱۵.۲. بندهای ۱۴ و ۱۵ از بخش (ج) راجع به "کارخانه تولید آب سنگین";

۱۵.۳. Paragraphs ۲۷, ۲۸, ۲۹, ۲۹.۱ and ۲۹.۲ from Section F on "Enrichment Capacity";

۱۵.۳. بندهای ۱۷، ۲۸، ۲۹ و ۲۹.۱ از بخش (و) راجع به "ظرفیت غنی سازی";

۱۵.۴. Paragraphs ۳۲, ۳۳, ۳۴, ۳۵, ۳۶, ۳۷, ۳۸, ۳۹, ۴۰, ۴۱ and ۴۲ from Section G on "Centrifuges Research and Development";

۱۵.۴. بندهای ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱ و ۴۲ از بخش (ز) راجع به "تحقیق و توسعه سانتریفیوژها";

۱۵.۵. Paragraphs ۴۵, ۴۶, ۴۶.۱, ۴۶.۲, ۴۷.۱, ۴۸.۱ from Section H on "Fordow Fuel Enrichment Plant";

۱۵.۵. بندهای ۴۵، ۴۶، ۴۶.۱، ۴۶.۲، ۴۷.۱ و ۴۸.۱ از بخش (ح) "کارخانه غنی سازی سوخت فردو";

۱۵.۶. Paragraphs ۵۲, ۵۴ and ۵۵ from Section I on "Other Aspects of Enrichment";

۱۵.۶. بندهای ۵۲، ۵۴ و ۵۵ از بخش (ط) راجع به "سایر جنبه های غنی سازی";

۱۵.۷. Paragraphs ۵۷ and ۵۸ from Section J on "Uranium Stocks and Fuels";

۱۵.۷. بندهای ۵۷ و ۵۸ از بخش (ی) راجع به "ذخایر اورانیوم و سوخت";

۱۵.۸. Paragraph ۶۲ from Section K on "Centrifuge Manufacturing";

۱۵.۸. بند ۶۲ از بخش (ک) راجع به "ساخت سانتریفیوژ";

۱۵.۹. Complete the modalities and facilities-specific arrangements to allow the IAEA to implement all transparency measures provided for in Annex I;

۱۵.۹. تکمیل مدالیته ها و ترتیبات خاص مربوط به هر تاسیسات که به آژانس بین المللی انرژی اتمی اجازه می دهد اقدامات شفافیت ساز پیش بینی شده در پیوست شماره ۱ را اجرا نماید;

۱۵.۱۰. Paragraphs ۶۴ and ۶۵ from Section L on "Additional Protocol and Modified Code ۳.۱";

۱۵.۱۰. بندهای ۶۴ و ۶۵ از بخش (ل) راجع به "پروتکل الحاقی و کد اصلاحی ۳.۱";

۱۵.۱۱. Paragraphs ۸۰.۱ and ۸۰.۲ from Section R on "Centrifuge Component Manufacturing Transparency"; and

۱۵.۱۱. بندهای ۸۰.۱ و ۸۰.۲ از بخش (ر) راجع به "شفافیت در خصوص ساخت قطعات ساترنیوژ"؛ و

۱۵.۱۲. Within one year from Implementation Day, Iran will have completed the measures specified in paragraphs ۴۷.۲ and ۴۸.۲ of Section H on "Fordow Fuel Enrichment Plant".

۱۵.۱۲. ظرف یک سال از «روز اجرا»، ایران اقدامات مصرح در بندهای ۴۷.۲ و ۴۸.۲ از بخش (ح) راجع به «کارخانه غنی سازی سوخت فردو» را کامل خواهد کرد.

۱۶. The European Union will:

۱۶ اتحادیه اروپایی:

۱۶.۱. Terminate the provisions of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ and suspend the corresponding provisions of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP specified in Sections ۱.۱.۱- ۱.۱.۳; ۱.۱.۵ - ۱.۱.۸; ۱.۲.۱ - ۱.۲.۵; ۱.۳.۱, ۱.۳.۲ (in so far as it concerns Articles ۱۶ and ۱۷ of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP) and ۱.۳.۳; ۱.۴.۱ and ۱.۴.۲; ۱.۱۰.۱.۲ (in so far as it concerns Articles ۳۹, ۴۳, ۴۳a of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲) of Annex II. EU Member States will terminate or amend national implementing legislation as required.

۱۶.۱. مفاد آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ را لغو و مفاد متناظر در تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی را تعلیق خواهد نمود، به نحو مصرح در بخش های ۱.۱.۱ تا ۱.۱.۳؛ ۱.۱.۵ تا ۱.۱.۸؛ ۱.۲.۱ تا ۱.۲.۵؛ ۱.۳.۱ تا ۱.۳.۳؛ ۱.۴.۱ و ۱.۴.۲ و ۱.۱۰.۱.۲ (تا جاییکه به مواد ۱۶ و ۱۷ از تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP) و ۱.۳.۳؛ ۱.۴.۱ و ۱.۴.۲؛ ۱.۱۰.۱.۲ (تا جاییکه به مواد ۳۹، ۴۳، ۴۳a از Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲) از ضمیمه II پیوست شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ مربوط می شود. دولت های عضو اتحادیه اروپایی در صورت لزوم اقدام به خاتمه یا اصلاح قوانین ملی اجرا کننده تصمیم و آیین نامه اجرایی فوق الذکر خواهند نمود.

۱۶.۲. Amend the provisions of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ and the corresponding provisions of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP specified in Sections ۱.۶.۱ - ۱.۷.۲ of Annex II, in connection with activities consistent with this JCPOA.

۱۶.۲. اقدام به اصلاح مفاد آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ اتحادیه اروپایی و مفاد متناظر در تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی که در بخش های ۱.۶.۱ تا ۱.۷.۲ پیوست شماره دو تصریح شده است را در رابطه با فعالیت های منطبق با این برجام خواهد کرد.

۱۶.۳. Remove individuals and entities set forth in Attachment ۱ to Annex II of this JCPOA from Annexes VIII and IX to Council Regulation (EU) ۲۶۷/۲۰۱۲. Suspend the provisions of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP specified in Section ۱.۹.۱ of Annex II in relation to individuals and entities set forth in Attachment ۱ to Annex II.

۱۶.۳. اقدام به حذف نام افراد و موجودیت های مشخص شده در الحاقیه شماره ۱ پیوست شماره دو این برجام از ضمیمه های شماره ۸ و ۹ آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ اتحادیه اروپایی خواهد کرد. اقدام به تعلیق مفاد تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی، به شرح مصرح در بخش ۱.۹.۱ پیوست شماره دو در ارتباط با افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه شماره ۱ پیوست شماره دو خواهد نمود.

۱۶.۴. Amend the provisions of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ and Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP specified in Sections ۱.۵.۱ and ۱.۵.۲ of Annex II to implement the relevant provisions of the UN Security Council resolution referred to above.

۱۶.۴. به منظور اجرایی کردن مفاد ذریع قطعهنامه شورای امنیت که در بالا به آن اشاره شد، اقدام به اصلاح مفاد آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ اتحادیه اروپایی و تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی، به شرح مصرح در بخش های ۱.۵.۱ و ۱.۵.۲ پیوست شماره دو خواهد نمود.

۱۷. The United States will:[۲]

۱۷. ایالات متحده آمریکا:[۲]

- ۱۷.۱. Cease the application of the sanctions set forth in Sections ۴.۱ - ۴.۵ and ۴.۷ of Annex II, with the exception of Section ۲۱۱(a) of the Iran Threat Reduction and Syria Human Rights Act of ۲۰۱۲ (TRA); اقدام به متوقف نمودن اعمال تحریم های اشاره شده در بخش های ۴.۱ تا ۴.۵ و ۴.۷ پیوست شماره دو، به استثنای بخش (الف) ۲۱۱ قانون کاهش تهدید ایران و حقوق بشر سوریه (TRA) ۲۰۱۲؛
- ۱۷.۲. Cease the application of the sanctions set forth in Section ۴.۶ of Annex II, in connection with activities consistent with this JCPOA, including trade with individuals and entities set forth in Attachment ۳ to Annex II; اقدام به متوقف کردن اعمال تحریم های اشاره شده در بخش ۴.۶ پیوست شماره دو، در رابطه با فعالیت های منطبق با این برجام شامل معامله با افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه شماره ۳ این برجام خواهد نمود؛
- ۱۷.۳. Remove individuals and entities set forth in Attachment ۳ to Annex II from the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List (SDN List), the Foreign Sanctions Evaders List (FSE List), and/or the Non-SDN Iran Sanctions Act List as set forth in Section ۴.۸.۱ of Annex II; اقدام به حذف نام افراد و موجودیت های مشخص شده در الحاقیه شماره سه پیوست شماره دو از فهرست اتباع تعیین شده و لیست اشخاصی که دارایی آنها مشمول انسداد است (SDN list)، لیست دورزندگان تحریم (FSE List) و/یا از لیست غیر SDN مربوط به "قانون تحریم های ایران"، به شرح مندرج در بخش ۴.۸.۱ پیوست شماره دو خواهد کرد؛ و
- ۱۷.۴. Terminate Executive Orders ۱۳۵۷۴, ۱۳۵۹۰, ۱۳۶۲۲, ۱۳۶۴۵ and Sections ۵-۷ and ۱۵ of Executive Order ۱۳۶۲۸ as set forth in Section ۴ of Annex II; and
- ۱۷.۵. License activities as set forth in Section ۵ of Annex II. اقدام به صدور مجوز فعالیت های مندرج در بخش ۵ پیوست شماره دو خواهد کرد.

۱۸. UN Security Council

۱۸. شورای امنیت سازمان ملل متحد:

- ۱۸.۱. In accordance with the UN Security Council resolution endorsing this JCPOA, the provisions imposed in UN Security Council resolutions ۱۶۹۶ (۲۰۰۶), ۱۷۳۷ (۲۰۰۶), ۱۷۴۷ (۲۰۰۷), ۱۸۰۳ (۲۰۰۸), ۱۸۳۵ (۲۰۰۸), ۱۹۲۹ (۲۰۱۰) and ۲۲۲۴ (۲۰۱۵) will be terminated subject to re-imposition in the event of significant non-performance by Iran of JCPOA commitments, and specific restrictions, including restrictions regarding the transfer of proliferation sensitive goods will apply.[۳]
- ۱۸.۱. بر اساس قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد که این برجام را تایید خواهد کرد، موارد تحمیل شده وفق قطعنامه های شماره (۲۰۰۶)، ۱۶۹۶ (۲۰۰۶)، ۱۷۳۷ (۲۰۰۶)، ۱۷۴۷ (۲۰۰۷)، ۱۸۰۳ (۲۰۰۸)، ۱۸۳۵ (۲۰۰۸)، ۱۹۲۹ (۲۰۱۰) و ۲۲۲۴ (۲۰۱۵)، مشروط به تحمیل مجدد آنها در صورت عدم اجرای عمده تعهدات برجام از سوی ایران، لغو خواهد شد و برخی محدودیت ها شامل محدودیت ها در زمینه انتقال کالاهای حساس اشاعه ای اعمال خواهد گردید.[۳]
- ۱۸.۲. The E۳/EU+۳ will take appropriate measures to implement the new UNSC resolution. گروه ۱+۵ تدابیر مقتضی جهت اجرای قطعنامه جدید شورای امنیت سازمان ملل متحد را اتخاذ خواهد کرد.

D. Transition Day

د- روز انتقالی:

۱۹. Transition Day will occur ۸ years from Adoption Day or upon a report from the Director General of the IAEA to the IAEA Board of Governors and in parallel to the UN Security Council stating that the IAEA has reached the Broader Conclusion that all nuclear material in Iran remains in peaceful activities, whichever is earlier.

۱۹. «روز انتقالی»، یا ۸ سال از تاریخ «روز تصویب» خواهد بود و یا متعاقب گزارش دبیرکل آژانس انرژی بین المللی انرژی اتمی به شورای حکام آژانس و همزمان به شورای امنیت سازمان ملل متحد مبنی بر اینکه آژانس به «نتیجه گیری گسترده تر» رسیده است که کلیه مواد هسته ای در ایران در فعالیت های صلح آمیز قرار دارند، هرکدام زودتر اتفاق بیفتد.

۲۰. The European Union will:

۲۰. اتحادیه اروپایی:

۲۰. Terminate the provisions of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ and suspend the corresponding provisions of Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP specified in Sections ۱.۱.۴, ۱.۳.۲ (in so far as it concerns Articles ۱۵ and ۱۸ of Council Decision and Articles ۳۶ and ۳۷ of Council Regulation); ۱.۵.۱ and ۱.۵.۲ (in so far as it concerns Ballistic Missiles restrictions); ۱.۶.۱ - ۱.۹.۱ of Annex II.

۲۰.۱. اقدام به لغو مفاد آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ شورای اتحادیه اروپایی و تعلیق مفاد متناظر در تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی خواهد نمود، به شرح مصرح در در بخش های ۱.۱.۴، ۱.۳.۲ (تا جاییکه به مواد ۱۵ و ۱۸ تصمیم شورا و مواد ۳۶ و ۳۷ آیین نامه اجرایی شورا مربوط می شود)، و بخش های ۱.۵.۱ و ۱.۵.۲ (تا جاییکه به محدودیت های ناظر بر موشک های بالیستیک مربوط می شود)، و بخش های ۱.۶.۱ تا ۱.۹.۱ پیوست شماره دو.

۲۰. Remove individuals and entities set forth in Attachment ۲ to Annex II from Annexes VIII and IX to Council Regulation (EU) ۲۶۷/۲۰۱۲.

۲۰.۲. اقدام به حذف نام افراد و موجودیت های مشخص شده در الحاقیه شماره ۲ پیوست شماره دو از ضمایم شماره ۸ و ۹ آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ شورای اتحادیه اروپایی خواهد کرد.

۲۰. Remove individuals and entities set forth in Attachment ۱ to Annex II from Annexes I and II to Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP.

۲۰.۳. اقدام به حذف نام افراد و موجودیت های مشخص شده در الحاقیه شماره یک پیوست شماره دو از ضمایم شماره ۱ و ۲ تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی خواهد کرد.

۲۰. Terminate all provisions in Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP suspended on Implementation Day.

۲۰.۴. کلیه مفاد مندرج در تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی که در «روز اجرا» تعلیق شده بود را لغو خواهد کرد.

۲۱. The United States will:

۲۱. ایالات متحده آمریکا:

۲۱. Seek such legislative action as may be appropriate to terminate, or modify to effectuate the termination of, the statutory sanctions set forth in Sections ۴.۱-۴.۵, ۴.۷ and ۴.۹ of Annex II;

۲۱.۱. جهت اتخاذ اقدام قانونی مقتضی برای لغو، یا اصلاح قوانین به منظور حصول لغو، تحریم های مبتنی بر قوانین موضوعه به نحو مندرج در بخش های ۴.۱ تا ۴.۵، ۴.۷ و ۴.۹ پیوست شماره دو اقدام خواهد کرد؛

۲۱. Seek such legislative action as may be appropriate to terminate, or modify to effectuate the termination of, the statutory sanctions described in Section ۴.۶ of Annex II, in connection with activities consistent with this JCPOA, including trade with individuals and entities set forth in Attachments ۳ and ۴ to Annex II; and

۲۱.۲. جهت اتخاذ اقدام قانونی مقتضی برای لغو، یا اصلاح قوانین به منظور حصول لغو، تحریم های مبتنی بر قوانین موضوعه به نحو تشریح شده در بخش ۴.۶ پیوست شماره دو، در ارتباط با فعالیت های منطبق با این برجام شامل معامله با افراد و موجودیت های مندرج در الحاقیه های شماره ۳ و ۴ پیوست شماره دو اقدام خواهد کرد؛ و

۲۱. Remove individuals and entities set out in Attachment ۴ to Annex II from the SDN List and/or the FSE List as set forth in Section ۴.۸.۱ of Annex II.

۳.۲۱. اقدام به حذف نام افراد و موجودیت ها مندرج در الحاقیه شماره ۴ پیوست شماره دو از لیست SDN و/یا لیست دور زندگان تحریم (FSE) به شرح مذکور در بخش ۴.۸.۱ پیوست شماره دو خواهد نمود.

۲۲. Iran will:

۲۲. ایران:

۲۲. Seek, consistent with the Constitutional roles of the President and Parliament, ratification of the Additional Protocol.

۲۲.۱. منطبق با جایگاه های رئیس جمهور و پارلمان، جهت تصویب پروتکل الحاقی اقدام خواهد کرد.

E. UNSCR Termination Day

ه- روز خاتمه قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد

۲۳. UNSCR (UN Security Council resolution) Termination Day will occur in accordance with the terms of the UN Security Council resolution endorsing the JCPOA, which is ۱۰ years from Adoption Day, provided that the provisions of previous resolutions have not been reinstated.

۲۳. «روز خاتمه» قطعنامه شورای امنیت سازمان ملل متحد، وفق شرایط مندرج در متن قطعنامه شورای امنیت که برجام را تایید می کند، یعنی ۱۰ سال پس از «روز تصویب» خواهد بود، مشروط به اینکه مفاد قطعنامه های قبلی مجددا اعمال نشده باشند.

۲۴. On UNSCR Termination Day, the provisions and measures imposed in that resolution would terminate and the UN Security Council would no longer be seized of the Iran nuclear issue.

۲۴. در «روز خاتمه» قطعنامه شورای امنیت، مفاد و تدابیر تحمیل شده در آن قطعنامه خاتمه خواهد یافت و شورای امنیت دیگر به موضوع برنامه هسته ای ایران رسیدگی نخواهد کرد.

۲۵. The European Union will:

۲۵. اتحادیه اروپایی:

۲۵.۱. Terminate all remaining provisions of Council Regulation (EU) No ۲۶۷/۲۰۱۲ and Council Decision ۲۰۱۰/۴۱۳/CFSP.

۲۵.۱. اتحادیه اروپایی همه مفاد باقیمانده آیین نامه اجرایی شماره ۲۶۷/۲۰۱۲ و تصمیم شماره ۲۰۱۰/۴۱۳ شورای اتحادیه اروپایی را لغو خواهد کرد.

F. Other

و- سایر موارد

۲۶. The terminations described in this Annex V are without prejudice to other JCPOA commitments that would continue beyond such termination dates.

۲۶. خاتمه هایی که در این پیوست شماره پنج تشریح شده است، فارغ از سایر تعهدات برجام است که ورای چنین تاریخ های خاتمه ای ادامه خواهند یافت.

[۱] This Annex is only for the purpose of determining the sequence of implementation of the commitments described in this JCPOA and annexes thereto and does not restrict or expand the scope of these commitments.

[۱] . [این پیوست صرفاً به منظور مشخص کردن توالی اجرای تعهدات مندرج در این برجام و پیوست های آن می باشد و دامنه تعهدات مزبور را قبض یا بسط نمی دهد.

[۲] The sanctions that the United States will cease to apply are those directed towards non-U.S. persons, as described in Section ۴ of Annex II.

[۲] . [تحریم هایی که ایالات متحده اعمال آنها را متوقف می کند، تحریم هایی هستند که هدف آنها اشخاص غیر آمریکایی، به نحو مندرج در بخش ۴ پیوست شماره دو، هستند.

[۳] The provisions of this Resolution do not constitute provisions of this JCPOA.

[۳] . [مفاد این قطعنامه به عنوان مفاد این برجام محسوب نمی شود.

http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/ckNonkJE۰۲Bw/content/id/۱۵۷۱۰۴۲